THE EUROPEAN UNION YOUTH ORCHESTRA

SUMMER TOUR 1995

Can you hear the state-of-the-art?

Fine musicians are never satisfied with success. They strive to stretch the boundaries of the possible, towards ever greater technical proficiency, to achieve a universality that transcends cultures. With each new performance a fine musician attempts to redefine the state of his or her art.

In its own sphere, ABB is driven by the same spirit. As the world's largest electrical engineering group, we invest massively in research and development to improve our technical skills. Our customers are an audience that participates, we work in unison with them, often in joint projects. In this way, we are able to leap cultural barriers, and provide universal access to state-of-the-art technology that is more efficient and also more responsive to environmental needs.

Yes, you can.

As engineers, we share the urge to perfection. Perhaps that is why we support fine musicians with such a special sense of pleasure.

ABB Asea Brown Boveri Ltd., Reader Services Center, P.O. Box 822, CH-8021 Zurich

ABB

CONTENTS

AIMS AND IDEALS OF THE EUYO
1

TOUR PROGRAMME SUMMER 1995
3

GOODWILL MESSAGES FOR THE TOUR
5 - 30

PROGRAMME NOTES
I - IV / II - VIII

BIOGRAPHIES
III / 35 // I / VIII

MESSAGE FROM SECRETARY GENERAL
37 - 38

HISTORY OF EUYO
40 / 56 / 60 / 62

PREVIOUS TOURS OF EUYO
43 - 47

ORCHESTRA MEMBERS
51 - 55

EUYO COMMITTEES
58

FINANCIAL SUPPORT
59

TUTORS PAGE
64

EUROPEAN UNION YOUTH ORCHESTRA
6a PONT STREET, LONDON SW1X 9EL
Tel: +44 171 235 7671
Fax: +44 171 235 7370

Printed by Warners (Midlands) plc
Bourne and Northburgh Street, London.

THE AIMS AND IDEALS OF THE EUYO

To establish an Orchestra of talented and dedicated young musicians of the highest possible standard from the member countries of the European Union which will perform each year in the major capitals of the Union, demonstrating the cooperation and creativity of European youth.

To give these young Europeans the opportunity of living and working together, developing friendships and, at the same time, achieving a common goal - a community Symphony Orchestra.

To provide the annual chance of their working with some of the world's finest conductors, who will inspire their musical ambitions and increase their awareness of the musical aspects of European culture.

To produce more enlightened Europeans equipped to play a part in the welfare and betterment of the European Union and other communities.

Gründung eines Orchesters talentierter und begeisterter junger Musiker mit höchstmöglichem Niveau aus den Mitgliedsländern der Europäischen Union für Auftritte in den wichtigsten Städten der Union in jedem Jahr, um das Zusammenstreben und die Kreativität der europäischen Jugend zu demonstrieren.

Bereitstellen von Möglichkeiten für Jugendliche aus allen Teilen der Europäischen Union kreativ zusammen zu arbeiten, zusammen zu leben, Freundschaften zu entwickeln - und gleichzeitig die Verwirklichung eines Gemeinschaftsziels; die Schaffung eines Symphonieorchesters der Europäischen Union.

Ermöglichung einer Zusammenarbeit in jedem Jahr mit einigen der besten Dirigenten der Welt, die die Mitglieder des Orchesters in ihrem musikalischen Aspekte im europäischen Kulturbereich steigern helfen.

Schaffung einer informiert-aufgeklärten Europäischen Union der Jugend, die ihren Beitrag zum Wohlergehen und zur Vervollkommnung der Europäischen Union und anderer Gemeinschaften leisten.

Former un orchestre qui se produira chaque année dans les principales capitales de l'Union. Il sera composé de jeunes musiciens talentueux, originaires des pays membres de l'Union Européenne, pour ainsi démontrer qu'il existe au sein de la jeunesse européenne un esprit de coopération et de créativité.

Donner à ces jeunes Européens l'occasion de vivre et de travailler ensemble, de forger des amitiés tout en réalisant un projet commun - celui d'un orchestre symphonique communautaire.

Leur permettre de travailler chaque année sous la baguette des chefs d'orchestre les plus réputés qui inspireront leurs ambitions musicales et développeront leur perception des aspects musicaux de la culture européenne.

Produire des Européens plus aptes à jouer un rôle dans le bien-être et l'amélioration de l'Union Européenne et d'autres communautés.

Establecer una orquesta de jóvenes músicos, talentosos, dedicados y del más alto nivel, provenientes de los países miembros de la Unión Europea, para que interpreten cada año en las más importantes capitales de la Unión, demostrando así la cooperación y creatividad de la juventud europea.

Dar a estos jóvenes europeos la oportunidad de convivir y trabajar juntos, haciendo amistades, a la vez que logran alcanzar una meta común: una Orquesta Sinfónica de la comunidad.

Proporcionarles la oportunidad anual de trabajar con los mejores directores del mundo, quienes los inspirarán en su ambición musical y fomentarán su interés por los aspectos musicales de la cultura europea.

Contribuir a la formación de ciudadanos europeos bien informados que puedan contribuir plenamente a lograr el bienestar social y el progreso de la Unión Europea y otras comunidades.

Bernard Haitink

7 54259 2 (3CD)

Mstislav Rostropovich

5 55363 2 (2CD)

Martha Argerich

5 55484 2 (2CD)

Martha Argerich's new EMI Classics recording of Schumann chamber music will be released in September. This recording also features Alexandre Rabinovitch, Dora Schwarzberg, Lucy Hall, Nabuko Imai, Mischa Maisky, Natalia Gutman and Marie-Luise Neunecker.

EMI Classics 64 Baker Street London W1M 1DJ

THE EUROPEAN UNION YOUTH ORCHESTRA

SUMMER TOUR 1995

BERNARD HAITINK KBE

Sunday 30 July, 20.30 hrs
> LUXEMBOURG <
Conservatoire de Musique
European City of Culture

Monday 31 July, 21.00 hrs
> MONTPELLIER <
Opéra Berlioz - Le Corum
In association with
Le Festival de Radio-France et
Montpellier Languedoc-Roussillon

Richard Strauss
Tod und Verklärung, op. 24

Richard Strauss
Vier Letzte Lieder

SOLOIST :
Charlotte Margiono

Igor Stravinsky
Le sacre du printemps

Wednesday 2 August, 20.15 hrs
> BADEN BADEN <
Kurhaus
In association with the Musikalischer Sommer

Thursday 3 August, 20.00 hrs
> LÜBECK <
Musik und Kongresshallen
In association with the
Schleswig Holstein Musik Festival

Saturday 5 August, 19.30 hrs
> LONDON <
Royal Albert Hall
In association with the BBC Promenade Concerts

MSTISLAV ROSTROPOVICH

Thursday 10 August, 20.30 hrs
> LUXEMBOURG <
Conservatoire de Musique
European City of Culture

Friday 11 August, 20.15 hrs
> AMSTERDAM <
Concertgebouw

Sunday 13 August, 21.30 hrs
> SANTANDER <
Palacio de Festivales de Cantabria
In association with the
Festival Internacional de Santander

Dimitri Shostakovich
Festival Overture, op. 96

Johann Strauss
Der Zigeunerbaron Overture
(Lucerne only)

Franz Liszt
Piano Concerto No. 1 in E-flat major

SOLOIST:
Martha Argerich

Peter Ilich Tchaikovsky
Symphony No. 5,
op. 64 in E minor (13,16 Aug)

Serge Prokofiev
Symphony No. 5, op. 100
(10, 11, 14 Aug)

Monday 14 August, 22.30 hrs
> PERELADA <
Castell de Perelada
In association with the
Festival de Castell de Perelada

Wednesday 16 August, 19.30 hrs
> LUCERNE <
Luzerner Kunsthaus
In association with the
International Festival of Music
Lucerne

The European Union Youth Orchestra is supported by:
THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES,
THE EUROPEAN PARLIAMENT, THE FIFTEEN MEMBER GOVERNMENTS OF THE EUROPEAN UNION and by AT&T s.a./n.v.

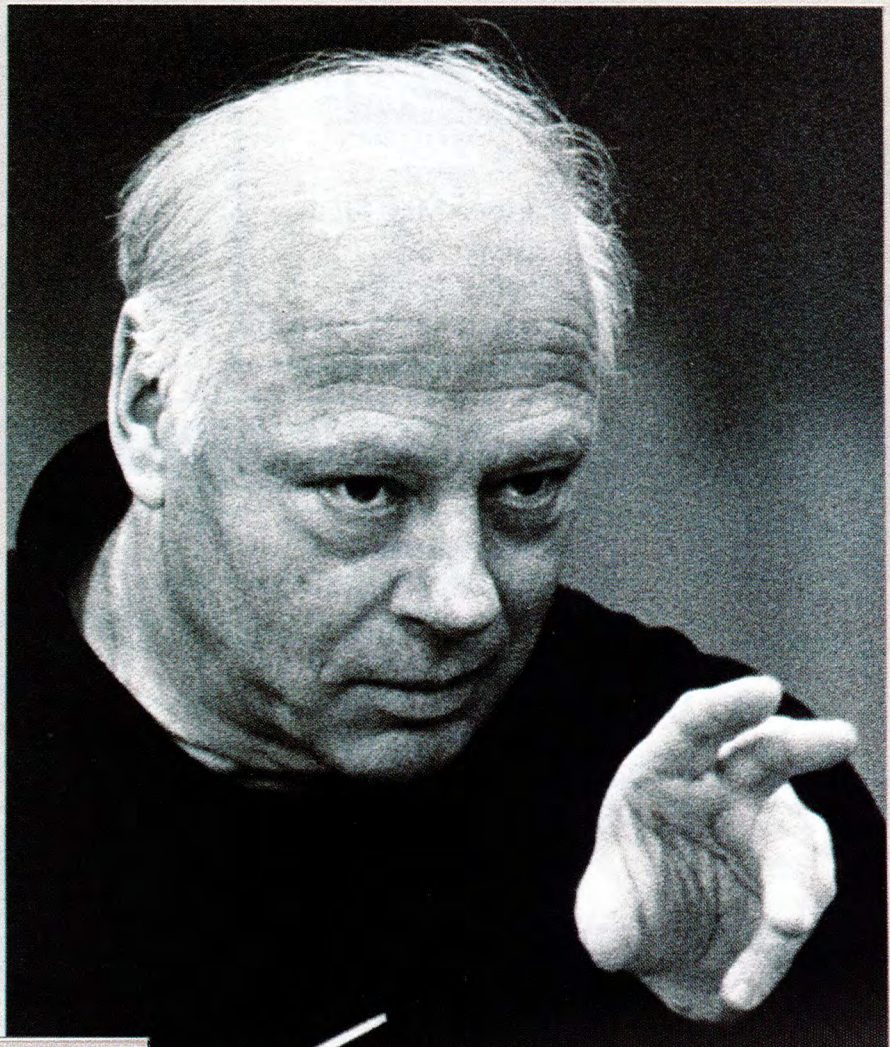
AT&T

Les concerts à Luxembourg sont organisés par le Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg sous le haut patronage du Ministère de la Culture et de la Ville de Luxembourg

BERNARD HAITINK

WITH THE ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA AND THE BERLIN PHILHARMONIC ORCHESTRA

ON PHILIPS CLASSICS



MAHLER
SYMPHONIES
Nos. 1 - 7 & 10
Berlin Philharmonic
Orchestra

THE SYMPHONIES
Beethoven · Brahms
Mahler · Schumann
Tchaikovsky · Bruckner
Royal Concertgebouw
Orchestra

A MESSAGE FROM THE PRESIDENT OF THE EUROPEAN PARLIAMENT

DR KLAUS HÄNSCH
President of the European Parliament

It is a much-cited wisdom that music is an international language. The young musicians in the EUYO come together from all over Europe, bringing with them different backgrounds, languages and instruments, making music together that sounds so harmonious and ultimately simple.

My role as President of the Parliament is in so many ways like the maestro of the orchestra, coordinating discourse between the sections and trying to turn it into a harmonious whole. In these concerts we will not only be reminded of the universality of musical language that is at the same time so peculiarly European, but also let us hope we will learn something about the art of making harmony out of cacophony and about changing tempo without losing the beat.

I am sure that with your excellent talents, hard work and enthusiasm you will make a great success of your summer concerts. I wish you much fun and enjoyment in your tour of Europe.

DR KLAUS HÄNSCH
President of the European Parliament
President of the EUYO

Daß die Musik eine internationale Sprache ist, steht außer Zweifel. Musiker des Jugendorchesters der Europäischen Union aus ganz Europa sind verschiedener Herkunft, sprechen verschiedene Sprachen und spielen verschiedene Instrumente; trotzdem ist ihr gemeinsames Musizieren harmonisch und letztendlich einfach.

Meine Aufgabe als Präsident des Europäischen Parlaments gleicht gewissermaßen der eines Dirigenten, der den Diskurs unterschiedlicher Instrumentalgruppen koordinieren und zu einem möglichst harmonischen Ganzen zu gestalten hat. Diese Konzerte werden uns nicht nur erinnern, daß die Weltsprache Musik zugleich europäisches Erbgut ist, sondern uns hoffentlich auch lehren, wie man Mißklänge in Harmonie verwandeln und Tempo wechseln kann, ohne den Rhythmus einzubüßen.

Ich bin überzeugt, daß eure hervorragenden Gaben, euer Fleiß und Enthusiasmus euch eine erfolgreiche Konzertreise sichern werden, und wünsche euch bei eurer Europatournee viel Glück und Vergnügen.

Que la musique est une langue internationale voilà une remarque fréquemment citée. Les jeunes musiciens de l'OJUE viennent des quatre coins d'Europe, avec leurs divers environnements, langues et instruments, et produisent tous ensemble de la musique si harmonieuse et finalement si simple.

Mon rôle de Président au Parlement ressemble à bien des égards à celui d'un chef d'orchestre qui coordonne les exposés des diverses sections et essaie de les transformer en un tout harmonieux.

Au cours de ces concerts nous nous souviendrons non seulement de l'universalité du langage musicale qui est en même temps si singulièrement européen, mais aussi - espérons-le - nous apprendrons l'art de transformer la cacophonie en harmonie et de changer le tempo sans perdre de vue la mesure.

Je suis certain qu'avec l'excellence du talent, du travail suivi et de l'enthousiasme dont vous faites preuve vos concerts d'été seront couronnés de succès. Je vous souhaite beaucoup de joies et de plaisirs lors de votre tournée en Europe.

Se cita a menudo la máxima de que la música es un lenguaje internacional. Los jóvenes músicos de la JOUE se reúnen, provenientes de toda Europa, trayendo consigo diferentes orígenes, lenguas e instrumentos para hacer música juntos que suena armoniosa a la vez que sencilla.

Mi papel como presidente del Parlamento se asemeja de muchas formas al de director de orquesta, ya que coordino la comunicación entre las secciones y trato de convertirla en algo armonioso. En estos conciertos se nos recordará la universalidad del lenguaje musical que es, al mismo tiempo, tan particularmente europeo, pero esperemos también que podamos aprender algo del arte de transformar la cacofonía en armonía y cambiar el compás sin perder el ritmo.

Estoy seguro que con vuestro excelente talento, trabajo intensivo y entusiasmo los conciertos de verano se convertirán en un gran éxito. Os deseo que vuestra gira por Europa esté llena de diversión y de gozo.

A MESSAGE FROM THE EUROPEAN COMMISSION

MONSIEUR JACQUES SANTER
Président de la Commission Européenne

En prenant mes fonctions de Président de la Commission Européenne, je me suis proposé de rapprocher l'Europe de ses citoyens.

Par l'élan spontané d'admiration qu'il suscite et par la qualité de ses prestation, l'Orchestre des jeunes de l'Union européenne contribue d'une façon originale à la réalisation de cet objectif.

Il rassemble, en effet des jeunes musiciens d'origines diverses, et leur permet de parfaire leur art au sein d'un ensemble unaniment apprécié. Ajoutons que leur talent apporte auprès d'un public toujours plus large un témoignage éclatant de la richesse culturelle européenne, qui tire précisément sa force de sa diversité.

Mes voeux les plus sincères accompagnent dès lors les jeunes musiciens et musiciennes qui entament cette année leur tournée dans la capitale européenne de la culture.

Puisse l'harmonie de leur art trouver écho dans l'entente croissante de tous les Européens.

MONSIEUR JACQUES SANTER
Président de la Commission Européenne

When I became President of the European Commission I proposed to bring Europe closer to its citizens.

By the spontaneous burst of admiration which it incites and by the quality of its performances, the European Union Youth Orchestra contributes in an original way to the realisation of this objective.

It brings together young musicians from diverse backgrounds and enables them to perfect their art within an ensemble which is unanimously appreciated. Their talent bears brilliant witness to an ever growing public of the richness of European culture whose strength stems precisely from its diversity.

I send my most sincere wishes to the young musicians from the moment they embark on their tour this year in the cultural capital of Europe.

May the harmony in their art be echoed in the growing understanding between all Europeans.

Als ich Präsident der Europäischen Kommission wurde, nahm ich mir vor, den Kontakt zwischen Europa und seinen Bürgern zu heben.

Dank seiner hervorragenden Leistungen fügt sich das überall bewunderte Jugendorchester der Europäischen Union auf ganz besondere Weise in diese Bestrebungen ein.

Jungen Musikern verschiedener Herkunft, die hier zusammenkommen, wird die Gelegenheit geboten, im Rahmen eines hochangesehenen Orchesters ihre Gaben auszubauen. Diese Gaben bezeugen vor einem sich ständig erweiternden Publikum das reiche kulturelle Erbgut Europas, das seinen hohen Wert genau aus dieser Unterschiedlichkeit bezieht.

Den jungen Musikern, deren Konzertreise in diesem Jahr in der europäischen Kulturhauptstadt beginnt, sende ich meine besten Wünsche.

Möge die Harmonie ihrer Kunst im wachsenden Einvernehmen aller Europäer ihren Widerhall finden!

Al entrar en funciones como presidente de la Comisión Europea me propuse acercar Europa a sus ciudadanos.

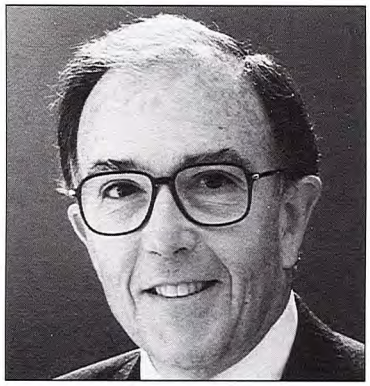
Por la gran admiración espontánea que causa y por la calidad de sus ejecuciones, la Joven Orquesta de la Unión Europea contribuye de forma original al logro de este objetivo.

La Orquesta reúne a jóvenes músicos de diversos orígenes y les permite perfeccionar su arte dentro de un conjunto que es apreciado enormemente. Su talento demuestra de forma brillante a un público cada vez mayor la riqueza de la cultura europea cuya fuerza se deriva precisamente de su diversidad.

Que mis mejores y más sinceros deseos acompañen a los jóvenes músicos desde el momento en que inicien su gira este año en la capital cultural de Europa.

Ojalá que la armonía de su arte se refleje en un entendimiento cada vez mayor entre los europeos.

A MESSAGE FROM THE COMMISSIONER FOR CULTURE



COMMISSIONER MARCELINO OREJA
Member of the European Commission

Me gustaría expresar mi más sincera gratitud a todos aquellos, autoridades nacionales, patrocinadores, profesores, directores, administradores, organizadores de conciertos..., que hacen posible cada año, y que lo han hecho posible desde 1978, el milagro de reunir a un grupo de los mejores jóvenes músicos europeos para permitirles prepararse lo mejor posible para lo que constituye, sin duda alguna, su principal ambición; una vida dedicada a la música.

Espero que este experiencia inolvidable les sirva como el primer paso en sus vidas profesionales, y que, junto con lass lecciones artísticas impartidas por sus profesores, mantengan siempre el mismo deseo para comprender mejor a los demás, el mismo espíritu de tolerancia y el deseo de cooperación mutua, que es el cimiento del trabajo de la orquesta y también constituye el de Europa.

COMMISSIONER MARCELINO OREJA
Member of the European Commission
Relations with the European Parliament; Relations with the Member States on openness, communications and information; Culture and Audiovisual; Publications Office; Institutional questions and preparation for the Intergovernmental Conference in 1996 (in agreement with Presidency)

I would like to express my sincere gratitude to all those - national authorities, sponsors, teachers, directors, administrators, concert organisers... - who make possible each year, and have done so since 1978, the miracle of bringing together a handful of the best young European musicians in order to allow them to better prepare themselves for that which constitutes without doubt their principal ambition: a lifetime dedicated to music.

I hope that this unforgettable experience will serve them well as a first step in their professional lives, and that, together with the artistic lessons imparted by their teachers, they will always retain the same desire to understand others better, the same spirit of tolerance and the will for mutual cooperation that is at the foundation of the work of the orchestra and which also constitutes that of Europe.

Allen Behörden, Sponsoren, Dozenten, Dirigenten, der Verwaltung, den Konzertveranstaltern, die seit 1978 Jahr für Jahr das Wunder vollbringen, die besten jungen Musiker Europas zu versammeln, damit sie sich für ihre Berufung, nämlich ein der Musik geweihtes Leben, vorbereiten können, möchte ich von ganzem Herzen danken.

Ich hoffe, daß ihnen dieses unvergeßliche Erlebnis als erster Schritt in ihrem Berufsleben gute Dienste leistet, und daß nicht nur die kunstlerische Unterweisung ihrer Dozenten, sondern auch die Bereitwilligkeit zu besserem Verständnis, der Geist der Toleranz und das Bestreben nach Zusammenarbeit, die Prinzipien des Orchesters wie der Europäischen Union, sie in Zukunft leiten werden.

Je voudrais exprimer ma gratitude envers tous ceux qui, chaque année depuis 1978 - les autorités nationales, sponsors, professeurs, directeurs, administrateurs, organisateurs de concerts, et... - renouvellent ce miracle de regrouper une poignée des meilleurs jeunes musiciens européens afin de leur permettre de mieux se préparer pour ce qui constitue sans aucun doute leur ambition majeur: celle de toute une vie consacrée à la musique.

J'espère que cette expérience inoubliable leur sera d'une aide précieuse en tant que premier pas dans leur vie professionnelle, et que, avec les leçons artistiques de leurs professeurs, ils conserveront toujours ce même désir de mieux comprendre les autres, ce même esprit de tolérance et cette même volonté de coopération mutuelle, qui forment les bases du travail de l'Orchestre et également celles de l'Europe.

A deeply felt Countess

"In Harnoncourt's Figaro Margiono offers a deely felt Countess, one very much in agreement with her conductor's approach, ..."

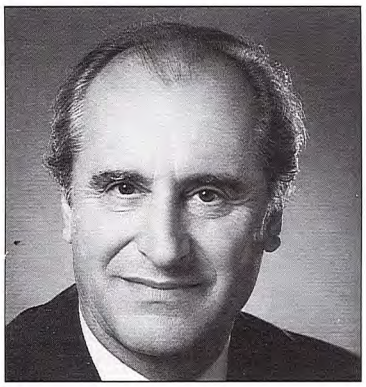
(Gramophone - 10/94)

TELDEC

...SETTING NEW STANDARDS

TELDEC CLASSICS INTERNATIONAL GmbH · Schubertstraße 5-9 · D-22083 Hamburg · A Warner Music Group Company

A MESSAGE FROM AUSTRIA



DR THOMAS KLESTIL
Bundespräsident der Republik Österreich

DR FRANZ VRANTIZKY
Bundeskanzler der Republik Österreich

Es ist eine besondere Ehre für Österreich, nunmehr auch Musiker zum European Union Youth Orchestra entsenden zu können, in ein Spitzenorchester von internationalem Rang, das europäische Musikkultur im besten Sinn vermittelt. Gerade in Österreich hat diese Tatsache einen gewichtigen Stellenwert, da unser Land einen wesentlichen Teil seiner Identität aus der Musik bezieht.

Mit überwältigender Mehrheit haben sich die Österreicher im vergangenen Jahr für den Beitritt zur Europäischen Union ausgesprochen, die für uns mehr als nur eine Wirtschaftsgemeinschaft bedeutet, sondern im Sinn ihrer Gründerväter einen weiteren verheerenden Krieg in Europa vermeiden, Einigkeit und Frieden fördern soll.

Ein gemeinsames Orchester aller Staaten der Europäischen Union kann dazu einen unschätzbaren "atmosphärischen" Beitrag leisten. In diesem Sinn wünsche ich dem European Union Youth Orchestra nicht nur für die Konzerte Erfolg, sondern auch als Kulturbotschafter, die die Staaten der Europäischen Union wieder einen Schritt näher rücken läßt.

DR FRANZ VRANTIZKY
Bundeskanzler der Republik Österreich

It is a special honour for Austria that she is now able to send musicians to the European Union Youth Orchestra, a top-class orchestra of international standing, which purveys European musical culture in its best sense. This fact is of particular importance in Austria, since our country derives a significant part of its identity from music.

In the past year an overwhelming majority of Austrians voted in favour of joining the European Union, which means more to us than a mere economic community but, it is hoped, will, in the spirit of its founding fathers, avoid another destructive war in Europe and foster unity and peace.

An orchestra common to all the states of the European Union can make an incalculable contribution to the prevailing "atmosphere". In this spirit I wish the European Union Youth Orchestra success, not merely in their concerts, but also in their role as cultural ambassadors who are bringing the States of the European Union a further step nearer together.

C'est pour l'Autriche un honneur tout particulier que celui de pouvoir aujourd'hui envoyer des musiciens au sein de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne, orchestre éminent à l'échelle internationale, qui façonne la culture musicale européenne dans son sens le meilleur. Voilà un facteur très important pour nous car une grande part de l'identité autrichienne provient de la musique.

Au cours de l'an dernier, une très forte majorité d'Autrichiens ont vôté en faveur de leur rattachement à l'Union Européenne qui, pour eux, signifie beaucoup plus qu'une simple communauté économique - une communauté, dans l'esprit de ses pères fondateurs, qui, on l'espère, évitera une nouvelle guerre européenne désastreuse et engendrera unité et paix.

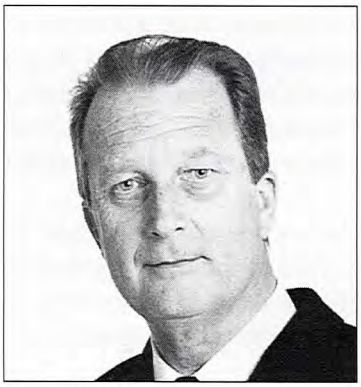
Un orchestre commun à tous les Etats membres de l'Union Européenne peut contribuer de façon incalculable à l' "atmosphère" du jour. C'est dans cet état d'esprit que je souhait à l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne beaucoup de succès non seulement au cours de leurs concerts mais aussi en tant qu'ambassadeur culturel, rapprochant chaque jour davantage les Etats membres de l'UE.

Es un honor especial para Austria el poder ya enviar músicos a la Joven Orquesta de la Unión Europea, una orquesta de primera categoría de reputación internacional, que ofrece cultura musical europea en el mejor sentido. Esto resulta de particular importancia en Austria, ya que nuestro país deriva de la música una parte significativa de su identidad.

El año pasado, una arrolladora mayoría de austriacos votaron en favor de unirse a la Unión Europea, la que significa para nosotros más que una simple comunidad económica y de la que esperamos que, en el espíritu de sus fundadores, evite otra guerra destructiva en Europa y fomente la unidad y la paz.

Una orquesta que sea común a todos los Estados de la Unión Europea puede hacer una contribución incalculable al "ambiente" imperante. Es en este espíritu que deseo a la Joven Orquesta de la Unión Europea el éxito, no solamente en sus conciertos sino también en su papel de embajada cultural que hace que los Estados de la Unión Europea se acerquen un poco más.

A MESSAGE FROM BELGIUM



H.M. KING ALBERT II
The King of Belgium

MR JEAN-LUC DEHAENE
Eerste Minister van België

Confucius stelde zeer terecht dat de muziek een soort genoegen voortbrengt zonder hetwelk de menselijke natuur niet kan. Muziek is inderdaad een gebalde uiting van menselijke emoties, van de menselijke aanwezigheid in de wereld, van een gehele cultuur. Muziek raakt de essentie van het menszijn zelf. Zij promoot tevens een aantal waarden die de dragende krachten zijn of worden van een bepaalde cultuur.

Zo is het ook met het werk van het EUYO. Reeds meer dan 15 jaar geeft het orkest gestalte aan de Europese gedachte van eenheid en samenwerking en is zij aldus n van de levende krachten achter het Europese integratieproces. Ik hoop van harte dat het Jeugdorkest hiermee nog lang moge doorgaan.

Het is voor mij dan ook een groot genoegen om het Jeugdorkest van de Europese Unie het allerbeste toe te wensen tijdens hun zomertournee van 1995.

MR JEAN-LUC DEHAENE
Eerste Minister van België

Confucius rightly said that music generates a kind of enjoyment which is indispensable to human nature. For music is the concentrated expression of human emotions, of man's presence in the world, of a total culture. Music touches the very essence of being human. It also promotes a number of values which support and express a particular culture.

The same applies to the work of the EUYO. For over 15 years this orchestra has embodied the European thought of unity and cooperation, and is thus one of the vital forces behind the European integration process. I sincerely hope that the Youth Orchestra will continue this work for many years to come.

It therefore gives me great pleasure to wish the EUYO all the best for its summer tour in 1995.

Laut Konfuzius ruft die Musik das Wohlgefühl hervor, das der Menschheit unerläßlich ist: Sie ist die konzentrierte Bekundung menschlicher Gefühle, der menschlichen Existenz in dieser Welt, der Kultur schlechthin. Sie unterscheidet den Menschen von allen anderen Wesen. Daneben fördert sie verschiedene Wertvorstellungen, die gewisse Kulturen bereichern und ihnen Ausdruck verleihen.

Genau das trifft auf die Leistungen des Jugendorchesters der Europäischen Union zu. Seit mehr als 15 Jahren ist dieses Orchester das Wahrzeichen europäischer Prinzipien, der Einigkeit und Zusammenarbeit, und daher eine der intensivsten Kräfte in der Erzielung europäischer Integration. Es ist mein aufrichtiger Wunsch, daß das Jugendorchester noch viele Jahre lang weiterbestehen soll.

Mit viel Freuden wünsche ich dem Jugendorchester der Europäischen Union alles Gute für die Sommertournee des Jahres 1995.

Confucius disait très justement que la musique engendrait une sorte de plaisirs indispensables à la nature humaine. La musique est en effet l'expression concentrée des émotions humaines, de la présence de l'homme dans le monde, de la Culture. La musique atteint l'essence-même de l'être. Elle peut également promouvoir des valeurs qui symbolisent et soutiennent une culture spécifique.

Il en va de même quant au travail de l'OJUE. Depuis plus de quinze années, cet orchestre incarne l'idée européenne d'unité et de coopération et représente par là-même une des forces vitales derrière le processus d'intégration européenne. Je souhaite très fortement que l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne poursuive son oeuvre pendant de nombreuses années encore.

J'ai donc le plus vif plaisir à leur adresser mes meilleurs voeux pour leur tornée estivale de 1995.

Confucio dijo con toda razón que la música genera un tipo de gozo que es indispensable para la naturaleza humana, porque la música es la expresión concentrada de las emociones humanas, de la presencia del hombre en el mundo, de una cultura total. La música llega hasta la misma esencia del ser humano. También fomenta una serie de valores que apoyan y expresan una cultura en particular.

Lo mismo puede decirse de la labor de la JOUE. Durante más de 15 años, esta orquesta ha encapsulado el pensamiento europeo de unidad y cooperación y es, por lo tanto, una de las fuerzas vitales del proceso de integración europea. Espero sinceramente que la Joven Orquesta continúe con esta labor durante muchos años más.

Es por ello que tengo el gran placer de desear a la JOUE lo mejor para su gira de verano en 1995.

A MESSAGE FROM DENMARK

HER MAJESTY QUEEN MARGARETHE II
OF DENMARK

MR POUL NYRUP-RASMUSSEN
Danmarks Statsminister

Lord Yehudi Menuhin har engang sagt: "Verden ville være meget lykkeligere, hvis nogle af vore statsoverhoveder ville tage sig tid til at komponere noget dejlig musik". Jeg er enig med Yehudi Menuhin - bortset fra en detalje: Det kræver, at statsoverhovederne er i stand til at komponere dejlig musik. Jeg tvivler på mine egne evner i den retning, men til gengæld nyder jeg at lytte til andres kompositioner.

Hvis vi skal sikre, at fremtidige generationer kan være med til at begrænse konflikterne i denne verden og fremme den internationale forståelse skal unge mennesker mødes på tværs af landegrænserne. At kunne bringe unge mennesker fra hele Europa sammen om en fælles interesse, der både er udviklende og kan være til glæde for mange mennesker, er en fantastisk god idé.

Det er mig derfor en stor glæde igen i år at ønske European Union Youth Orchestra al mulig held og lykke med deres 1995 sæson.

MR POUL NYRUP-RASMUSSEN
Danmarks Statsminister

Lord Yehudi Menuhin once said: "The world would be a much happier place if some of our heads of state would take time off to compose some beautiful music". I agree with Yehudi Menuhin - except for one detail : this would require the heads of state to be able to compose lovely music. I very much doubt my own abilities in that respect but I do enjoy listening to the compositions of others.

If we are to ensure that future generations will be able to contribute to a limitation of conflicts in this world and further international understanding, young people must meet across the frontiers. It is a fantastic idea to bring young people from all over Europe together around a shared interest which is both mind-broadening and gives pleasure to a large number of people.

It is therefore with great pleasure that I once again wish the European Union Youth Orchestra the best of luck and fortune in their 1995 season.

Lord Yehudi Menuhin sagte einmal: "Wie viel glücklicher wäre die Welt, wenn unsere Staatsoberhäupter sich manchmal die Zeit nähmen, um schöne Musik zu komponieren!" Damit bin ich ganz einverstanden, eine Kleinigkeit ausgenommen: Die Staatsoberhäupter müßten nämlich imstande sein, schöne Musik zu komponieren. Meine eigene Leistungsfähigkeit auf diesem Gebiet bezweifle ich sehr, aber die Werke anderer Komponisten sind mir ein Genuß.

Wenn wir gewährleisten soll, daß künftige Generationen zu der Verringerung der Weltkonflikte und besserem internationalen Verständnis beitragen, muß die Jugend Europas Grenzen passieren und Kontakte anknüpfen. Die Idee, junge Menschen aus ganz Europa für ein gemeinsames Unternehmen zusammenzubringen, das Horizonte erweitert und vielen Leuten große Freude bereitet, ist einfach fabelhaft.

Deshalb wünsche ich dem Jugendorchester der Europäischen Union alles Gute und den denkbar besten Erfolg für 1995.

Lord Yehudi Menuhin dit un jour: "Si nos chefs d'état prenaient le temps de composer de la bonne musique, le monde serait un endroit beaucoup plus agréable". Je suis d'accord avec Yehudi Menuhin à cette exception près: cela supposerait que les chefs d'état soient capables de composer de la bonne musique. Je doute vraiment de mes capacités dans ce domaine mais je trouve beaucoup de plaisir à écouter les compositions musicales des autres.

Si nous voulons nous assurer que les générations à venir soient capables de participer à la réduction des conflits de ce monde et de développer la compréhension internationale, les jeunes doivent se rencontrer au-delà des frontières. C'est une excellente idée que de rassembler les jeunes de tous les pays européens autour d'un centre d'intérêt commun qui non seulement développe l'esprit mais apporte aussi du plaisir à un grand nombre de gens.

C'est donc avec grande joie que j'adresse une fois encore tous mes voeux à l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne pour leur saison 1995.

Lord Yehudi Menuhin dijo en una ocasión: "Este mundo sería un lugar mucho más feliz si algunos de los jefes de Estado se tomaran un tiempo libre para componer bella música". Estoy de acuerdo Con Yehudi Menuhin, excepto por un detalle: se necesitaría que los jefes de Estado pudieran componer hermosa música. Yo pongo en duda mis propias habilidades a ese respecto pero realmente disfruto escuchando las composiciones de otros.

Si hemos de asegurarnos de que las futuras generaciones estén en situación de contribuir a la limitación de conflictos en este mundo y fomentar la comprensión internacional, los jóvenes deben conocerse a través de las fronteras. Es una idea fantástica el reunir a gente joven de toda Europa alrededor de un interés compartido, que sirve tanto para ensanchar horizontes como para dar placer a un gran número de personas.

Es por ello que con gran placer le deseo una vez más a la Joven Orquesta de la Unión Europea la mejor de las suertes y una temporada afortunada en 1995.

A MESSAGE FROM FINLAND

MR MARTTI AHTISAARI
President of Finland

PAAVO LIPPONEN
Prime Minister of Finland

Maastrichtin sopimuksessa Euroopan unioni sitoutuu edistämään jäsenvaltioiden kulttuurien elinvoimaisuutta kunnioittamalla niiden kansallista ja alueellista erilaisuutta. Rohkenen sanoa, että tutkimme Suomessa tätä sopimuksen julistusta huolellisesti valmistautuessamme EU:n jäsenyyteen. Oma kulttuuri on kansallisen olemassaolomme kulmakivenä myös ollessamme EU:n jäsen.

Samalla EU lupaa tuoda esiin jäsenmaittensa yhteisen kulttuuriperinnön, millä nähdäkseni on myös tärkeä merkitys. Tämän perinnön ytimenä on Euroopan musiikkikulttuuri, joka on vuosisatojen ajan yhdistänyt ja innoittanut eri kieliä puhuvia säveltaiteen luojia ja kuulijoita.

Musiikin Eurooppa ei tarvitse yhdentymistä, sillä se on perinteisesti toiminut sisämarkkinain tavoin.

Euroopan unionin nuoriso-orkesteri on mainio esimerkki siitä, miten helppoa säveltaiteen alalla on ylittää rajoja ja syventää yhteydenpitoa. Johtavien musiikin mestareiden valmentamana ja ohjaamana orkesteri on saavuttanut huomattavaa taileellista memestystä.

Ilmaisen iloni siitä, että myös nuoret suomalaiset muusikot voivat nyt osallistua Euroopan unionin nuoriso-orkesterin toimintaan. Toivotan orkesterille kaikkea menestystä sen arvokkaassa työssä Euroopan musiikin hyväksi.

PAAVO LIPPONEN
Prime Minister of Finland

In the Maastricht Treaty, the European Union undertakes to contribute to the flowering of the cultures of the Member States while respecting their national and regional diversity. I dare to say that in Finland this declaration, made in the Treaty, was studied carefully when we were preparing for Union membership. An individual culture constitutes the cornerstone of our national existence even as a Member of the Union.

At the same time the Union promises to bring its Member States' common cultural heritage to the fore, which, I think, is equally significant. European music culture, which has for centuries united and inspired musicians and audiences speaking different languages,forms the core of this heritage.

The Europe of music has had no need of integration; it has by tradition functioned well as an "internal market".

The European Union Youth Orchestra is an excellent example of how easy it is in the field of music to cross borders and deepen contacts. Trained and directed by leading maestros, it has attained significant artistic success.

I am pleased that it is now possible for young Finnish musicians also to participate in the activities of the European Union Youth Orchestra. I wish the orchestra every success in its valuable work to the benefit of European music.

Mit dem Vertrag von Maastricht übernahm die Europäische Union die Aufgabe, unter Beachtung nationaler und regionaler Unterschiede zur kulturellen Entfaltung der Mitgliedsstaaten beizutragen. Ich darf feststellen, daß wir in Finnland vor unserem Beitritt in die Union diese Erklärung sorgfältig erwägten. Selbst als Mitglieder der Union betrachten wir unsere eigene Kultur als den Eckpfeiler unserer nationalen Existenz.

Ebenso wichtig scheint es mir, daß die Union verspricht, das gemeinsame kulturelle Erbgut der Mitgliedsstaaten zu fördern. Der Kern dieses Erbgutes ist die Musikkultur Europas, die seit Jahrhunderten Musiker und ihr Publikum vereint und begeistert, selbst wenn sie verschiedene Sprachen sprechen.

Das musikliebende Europa bedarf keiner Integration, denn es funktioniert seit jeher als ein "Binnenmarkt".

Das Jugendorchester der Europäischen Union beweist, wie einfach es ist, auf musikalischer Ebene Grenzen zu passieren und Kontakte auszubauen. Dank der führenden Dirigenten, mit denen es probt und die es leiten, hat es namhafte künstlerische Erfolge erziehlt.

Es freut mich sehr, daß sich von nun an auch junge Musiker aus Finnland an der Arbeit des Jugendorchesters der Europäischen Union beteiligen können. Dem Orchester wünsche ich für seinen wertvollen Beitrag zum europäischen Musizieren gutes Gelingen.

Dans le Traité de Maastricht, l'Union Européenne s'engage à participer à l'epanouissement des cultures des Pays membres dans le respect de leurs diversités nationale et régionale. J'ose dire qu'en Finlande cette déclaration, partie intégrante du Traité, fut soigneusement étudiée lorsque nous nous préparions à intégrer l'Union. Notre culture individuelle représente la pierre angulaire de notre existence nationale même en tant que membre de l'Union.

L'Union Européenne promet en même temps la mise en valeur de l'héritage culturel commun à tous ses Etats membres, ce qui, à mon avis, est tout aussi important. La culture musicale européenne, qui depuis des siècles unit et inspire musiciens et auditeurs de langues nationales diverses, est au coeur de cet héritage.

L'Europe de la musique n'a pas nécessité d'intégration; par tradition, elle a fonctionné de manière satisfaisante en "marché interne".

L'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne est un excellent exemple; il montre combien il est aisé, dans le monde de la musique, de franchir les frontières et de consolider les liens établis. Formé et dirigé par d'éminents maestros, l'OJUE a obtenu un succès artistique considérable.

Je suis heureux que de jeunes musiciens finlandais pourront dorénavant participer eux aussi aux activités de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne. Je souhaite donc beaucoup de succès à l'Orchestre et au travail précieux qui'il accomplit au profit de la musique européenne.

En el Tratado de Maastricht, la Unión Europea se compromete a contribuir al florecimiento de las culturas de los Estados Miembros, respetando a la vez su diversidad nacional y regional. Es indudable que en Finlandia, esta declaración, incorporada al Tratado, fue estudiada cuidadosamente cuando nos preparábamos para afiliarnos a la Unión. Una cultura individual constituye la piedra angular de nuestra existencia nacional, incluso como miembro de la Unión.

Al mismo tiempo, la Unión promete dar realce al patrimonio cultural común de los Estados Miembros, lo que en mi opinión es igualmente significativo. La cultura musical europea que durante siglos ha unido e inspirado a músicos y un público que habla diferentes lenguas constituye la esencia de este patrimonio.

La Europa de la música no ha tenido necesidad de integración; por tradición ha funcionado bien, como un "mercado interno".

La Joven Orquesta de la Unión Europea es un ejemplo excelente de lo fácil que es dentro del ámbito de la música el cruzar fronteras y estrechar contactos. Instruida y dirigida por los más grandes maestros, la Orquesta ha alcanzado un éxito artístico notable.

Me complace que sea posible ya para los jóvenes músicos finlandeses participar en las actividades de la Joven Orquesta de la Unión Europea. Le deseo toda clase de éxitos a la Orquesta en su valiosa labor en beneficio de la música europea.

A MESSAGE FROM FRANCE

JACQUES CHICAC
Président de la République Française

ALAIN JUPPE
Premier Ministre de la République Française

J'adresse à l'orchestre des jeunes de l'Union européenne mes plus sincères voeux pour leur tournée d'été 1995 qui les mènera, sous la baguette de Bernard Haitink et celle de Mstislav Rostropovich, dans de nombreux festivals européens.

Je suis persuadé que l'approfondissement de la construction européenne passera par un développement d'une politique culturelle européene ambitieuse. Durant sa présidence de l'Union européenne qu'il vient d'exercer au premier semestre 1995, le Gouvernement français a manifesté la priorité qu'il accorde aux dossiers culturels. Il se réjouit notamment de l'avancée des travaux du Conseil sur les programmes Ariane et Kaléidoscope. Dans ce cadre, l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne joue un rôle essentiel. Réunir dans une même formation des jeunes musiciens issus des quinze pays membres pour interpréter des oeuvres de compositeurs qui, tout en étant profondément ancrés dans leur culture nationale, ont participé à la création d'une culture commune à tous les Européens, voice un magnifique symbole de ce que doit être la construction de l'Union européenne.

ALAIN JUPPE
Premier Ministre de la République Française

I send the European Union Youth Orchestra my most sincere wishes for their summer 1995 tour which under the baton of Bernard Haitink and that of Mstislav Rostropovich, will take them to several European festivals.

I am convinced that the deepening of the structure of Europe will come through the development of an ambitious Euro cultural policy. During its Presidency of the European Union during the first semester of 1995 the French Government manifested the importance it places on cultural affairs. It is especially delighted to see the progress of work by the Council on the Ariane and Kaleidoscope programmes. The European Union Youth Orchestra plays an essential role within this context. By bringing together young musicians from the fifteen member countries to interpret works of composers who, whilst being deeply attached to their national heritage have also contributed to the creation of a common culture for all Europeans, the Orchestra is a magnificent symbol of how the European Union should be constructed.

Dem Jugendorchester der Europäischen Union, das im Sommer 1995 unter der Stabführung von Bernard Haitink und Mstislaw Rostropowitsch wieder mehrere europäische Festivals aufsuchen wird, sende ich meine herzlichsten Grüße.

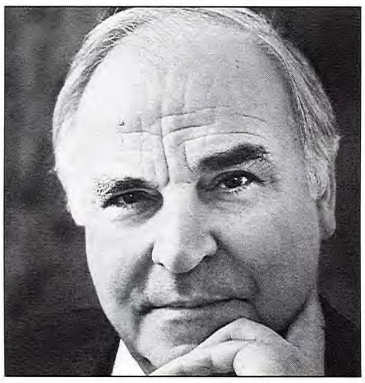
Ich bin überzeugt, daß der Aufbau des neuen Europa im Verlauf der Entwicklung einer ambitiösen europäischen Kulturpolitik zustande kommen wird. Während Frankreich in der ersten Hälfte des Jahres 1995 das Präsidium der Europäischen Union innehatte, bewies die Regierung, welche Bedeutung sie kulturellen Belangen einräumt. Besonders erfreut ist sie über den Fortschritt, den der Rat bei den Projekten Ariane und Kaleidoskop erzielt. Auf diesem Gebiet spielt das Jugendorchester der Europäischen Union eine maßgebliche Rolle. Indem es junge Musiker auf fünfzehn Mitgliedsstaaten versammelt, um Werke zu spielen, deren Komponisten zwar tief in ihrem nationalen Erbgut verankert sind, trotzdem aber zur Schaffung einer gemeinsamen europäischen Kultur beitragen haben, symbolisiert das Orchester in großartiger Weise, wie die Europäische Union aufzubauen ist.

Le mando a la Joven Orquesta de la Unión Europea mis mejores deseos con ocasión de su gira de verano de 1995, durante la cual participarán en numerosos festivales europeos bajo la batuta de Bernard Haitink y de Mstislav Rostropovich.

Estoy convecido de que la profundización de la estructura europea se logrará a través del desarrollo de una política ambiciosa en materia de cultura europea. Durante la presidencia de la Unión Europea, en el primer semestre de 1995, el Gobierno francés ha demostrado la importancia que atribuye a los asuntos culturales y ha visto con especial agrado el avance de la labor del Consejo respecto a los programas Ariane y Kaleidoscopio. En este sentido, la Joven Orquesta de la Unión Europea tiene un papel clave. Al reunir en una sola entidad unos jóvenes músicos procedentes de los quince países miembros para interpretar obras de compositores que, sin dejar de estar profundamente arraigados en su cultura nacional, han participado en la creación de una cultura común a todos los europeos, la Orquesta se convierte en un magnífico símbolo de lo que debe ser la construcción de la Unión Europea.

A MESSAGE FROM GERMANY

PROF DR ROMAN HERZOG
Bundespräsident der Bundersrepublik Deutschland



HERR DR HELMUT KOHL
Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland

Dem Jugendorchester der Europäischen Union übermittle ich zu seiner diesjährigen Konzertreise meine herzlichen Grüße.

Seit vielen Jahren nimmt das Jugendorchester der Europäischen Union im europäischen Musikleben einen hervorragenden Platz ein. Auch 1995 wird es einmal mehr einer großen Schar von Zuhörern zeigen, mit welcher Begeisterung junge Musikerinnen und Musiker aus allen Teilen der Europäischen Union Freude an der Musik vermitteln und sich mit unserer gemeinsamen europäischen Musikkultur identifizieren. Im Erlebnis gemeinschaftlichen Musizierens machen sie das zusammenwachsende Europa für sich selbst und für die Bürgerinnen und Bürger Europas unmittelbar erfahrbar, den im Mikrokosmos dieses Klangkörpers ist das geeinte Europa bereits Realität.

Besonders freue ich mich, daß junge Musikerinnen und Musiker aus den neuen Mitgliedstaaten, Österreich, Finnland und Schweden bei der diesjährigen Tournee mitwirken. Sie stellen eine wertvolle Bereicherung für das Jugendorchester dar. Binnen kurzer Zeit ist es so gelungen, auch in der Kunst ein wichtiges Band zwischen den alten und neuen Mitgliedstaaten der Europäischen Union zu knüpfen.

Ich wünsche allen Mitgliedern des Jugendorchesters der Europäischen Union, seinen Dirigenten und seinen Solisten für ihre diesjährige Tournee viel Freude, Erfolg und gutes Gelingen.

HERR DR HELMUT KOHL
Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland

I should like to send the European Union Youth Orchestra my best wishes for this year's concert tour.

The European Union Youth Orchestra has been at the forefront of the European music world for many years. Once again young musicians from every part of the European Union who identify with our European musical culture will convey their delight in music with such enthusiasm to a great public this year. Through the experience of combined music-making they make the unification of Europe an immediate reality for themselves and for all Europeans as within this microcosm of sound a united Europe is already in existence.

I am especially delighted that young musicians from the new member states, Austria, Finland and Sweden will participate in this year's tour. They will enrich the youth orchestra considerably. Within a short time unification between the old and new member states of the European Union has been achieved through art.

I wish all members of the European Union Youth Orchestra, its conductors and soloists much joy, success and good luck for their forthcoming tour.

Je voudrais adresser à l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne mes meilleurs voeux pour leur prochaine tournée de concerts.

Depuis des années, l'OJUE se tient aux premiers rangs du monde musical européen. Une fois encore, des musiciens des quatre coins de l'Union Européenne, qui s'identifient à notre culture musicale, feront part, à un grand public et avec beaucoup d'enthousiasme, des joies immenses qu'il tirent de la musique. Grâce à cette fusion musicale, ils font de l'Unification de l'Europe une réalité immédiate pour eux-mêmes et pour tous les Européens tandis qu'à l'intérieur de ce microcosme de sons une Europe unie a déjà vu le jour.

Je suis particulièrement heureux que les jeunes musiciens des nouveaux Etats membres, l'Autriche, la Finlande et la Suède, participeront à la tournée de cette année. Ce sera pour l'Orchestre des Jeunes un enrichissement considérable. En peu de temps et par le biais de l'art, a été réalisée l'unification des anciens et des nouveaux Etats membres de l'Union Européenne.

Je souhaite aux membres de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne, à ses chefs d'orchestre et à ses solistes, beaucoup de plaisir, de succès et de chance au cours de leur prochaine tournée.

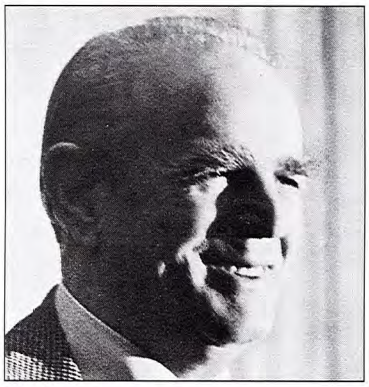
Deseo enviarle a la Joven Orquesta de la Unión Europea mis mejores deseos para la gira de conciertos de este año.

La Joven Orquesta de la Unión Europea ha estado a la vanguardia del mundo musical europeo desde hace muchos años. Una vez más, jóvenes músicos de cada lugar de la Unión Europea, que se identifican con nuestra cultura musical europea, trasmitirán con gran entusiasmo este deleite en la música a un gran público este año. A través de la experiencia de crear música al unísono hacen que la unificación de Europa sea una realidad inmediata para ellos y para todos los europeos, ya que en este microcosmo del sonido la Europa unificada es una realidad.

Me complace especialmente que los jóvenes músicos de los nuevos Estados Miembros: Austria, Finlandia y Suecia participen en la gira de este año: enriquecerán la Joven Orquesta considerablemente. En muy poco tiempo, la unificación entre los antiguos Estados Miembros de la Unión Europea y los nuevos ha sido lograda por medio del arte.

Les deseo a todos los miembros de la Joven Orquesta de la Unión Europea, sus directores y solistas una gran dicha, éxito y buena suerte en la gira que se avecina.

A MESSAGE FROM GREECE



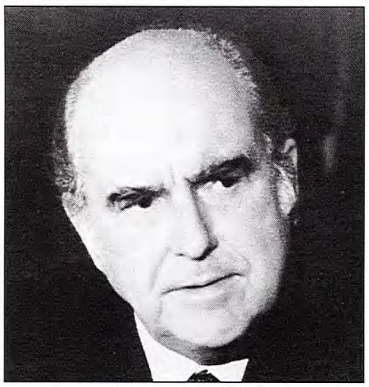
MR CONSTANTINE KARAMANLIS
President of the Republic of Greece

Με ιδιαίτερη χαρά ανανεώνω τις ευχές μου προς την Ευρωπαϊκή Ορχήστρα Νέων για πλήρη επιτυχία κατά την θερινή περιοδεία της του 1995.

Η καθιέρωση των περιοδειών αυτών αποτελεί απόδειξη όχι μόνον της αναμφισβήτητης ποιότητας και του υψηλού επιπέδου της Ευρωπαϊκής Ορχήστρας Νέων, αλλά και του γεγονότος ότι η τέχνη και ο πολιτισμός μπορούν να γίνουν ο στερεώτερος συνδετικός ιστός μεταξύ των λαών.

Ελπίζω ότι το παράδειγμα της Ευρωπαϊκής Ορχήστρας Νέων θα εμπνεύσει την ευρωπαϊκή νεολαία, καταδεικνύοντας το αξιόλογο αποτέλεσμα που μπορεί να προκύψει από τον συνδυασμό διαφορετικών πολιτισμικών παραδόσεων χάριν ενός κοινού ιδεώδους.

Ανδρέας Γ. Παπανδρέου
Πρωθυπουργός της Ελλάδος
Prime Minister of the Republic of Greece



MR ANDREAS PAPANDREOU
Prime Minister of the Republic of Greece

It is with great pleasure that I express to the European Union Youth Orchestra my best wishes for a great success during its 1995 summer tour.

The institutionalisation of these tours is proof not only of the unquestionable quality and high standard of the European Union Youth Orchestra, but also of the fact that art and culture can become the most solid link between peoples.

I hope that the example set by the European Union Youth Orchestra will be an inspiration to European Youth by demonstrating the remarkable result that may be achieved through a combination of different cultural traditions for the sake of a common ideal.

Dem Jugendorchester der Europäischen Union sende ich meine besten Glückwünsche für die Konzertreise im Sommer 1995.

Die Veranstaltung dieser Tourneen beweist nicht nur das unbestritten hohe Niveau des Orchesters, sondern auch, daß Kunst und Kultur eines der stärksten Glieder in der Kette bilden, die unsere Völker verbindet.

Ich hoffe, daß das Vorbild des Jugendorchesters der Europäischen Union der Jugend Europas als Inspiration dient, indem es beweist, welch hohe Ziele erreicht werden können, wenn unterschiedliche Kulturen nach einem gemeinsamen Ideal streben.

C'est avec grand plaisir que j'adresse mes meilleurs voeux à l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne. Que leur tournée estivale 1995 soit couronnée de succès.

L'institutionalisation de ces tournées est la preuve non seulement de l'irréfutable qualité de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne mais aussi du fait qu'art et culture peuvent être les liens les plus solides entre les êtres humains.

J'espère que l'exemple donné par l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne sera une source d'inspiration pour la jeunesse européenne, démontrant ainsi les résultats remarquables qui peuvent être obtenus grâce au mélange de diverses traditions culturelles à la recherche d'un idéal commun.

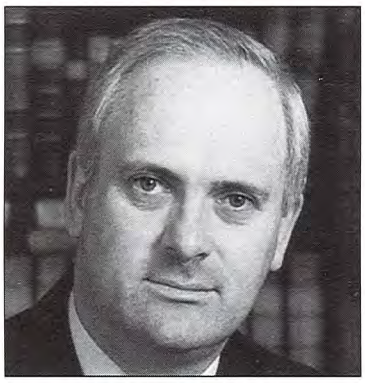
Es con gran placer que expreso a la Joven Orquesta de la Unión Europea mis mejores deseos de que tengan un gran éxito durante su gira de verano de 1995.

La institucionalización de estas giras es prueba no sólo de la irrefutable calidad y el alto nivel de la Joven Orquesta de la Unión Europea sino también del hecho de que el arte y la cultura pueden convertirse en el más sólido vínculo entre los pueblos.

Espero que el ejemplo que pone la Joven Orquesta de la Unión Europea servirá de inspiración a la juventud europea al demostrar los extraordinarios resultados que pueden lograrse combinando diferentes tradiciones culturales en aras de un ideal común.

A MESSAGE FROM IRELAND

MRS MARY ROBINSON
President of the Republic of Ireland



MR JOHN BRUTON T.D.
Taoiseach of the Republic of Ireland

It is a very great pleasure for me to send greetings to the members of the European Union Youth Orchestra as they set out on their 1995 summer tour. The ranks of this unique group of talented young musicians from all the Member States will be further enriched this year by the presence of representatives of the new members of the Union - Austria, Finland and Sweden. To them I extend a special word of welcome. Working together in this inspiring forum they will no doubt build friendships and lay the bases for future co-operation. In this way they will be following the example set by previous members of the Orchestra.

As Head of Government of a country which has a musical instrument - the Harp - as its national symbol, it will hardly be necessary for me to spell out the importance and value which Ireland attributes to the civilising force of music and the contributions which it can make to peaceful and harmonious relations between peoples and countries. The forthcoming tours of the European Union Youth Orchestra will bring a powerful message of such values and ideals to the audience fortunate to be on their itineraries.

I wish the European Union Youth Orchestra every success with these tours and congratulate all those involved in the extensive work of preparation which will make them possible.

MR JOHN BRUTON T.D.
Taoiseach of the Republic of Ireland

Mit viel Freuden sende ich den Mitgliedern des Jugendorchesters der Europäischen Union für ihre Konzertreise im Sommer 1995 meine besten Glückwünsche. In diesem Jahr wird diese einmalige Vereinigung begabter junger Musiker durch Vertreter der neuen Mitglieder der Union - Österreich, Finnland und Schweden - erweitert, die ich ganz besonders herzlich begrüßen möchte. Gewiß bietet ihnen das gemeinsame Proben und Konzertieren die Gelegenheit für neue Freundschaften und die Grundlagen künftiger Zusammenarbeit. Damit folgen sie dem Vorbild der Mitglieder früherer Jahrgänge.

Als Oberhaupt eines Staates, dessen Wahrzeichen ein Instrument ist, nämlich die Harfe, brauche ich kaum zu betonen, welche Bedeutung Irland der Musik als Werkzeug der Zivilisation und ihrem Beitrag zu friedlichen, harmonischen Beziehungen zwischen Völkern und Staaten beimißt. Mögen die Tourneen des Jugendorchesters der Europäischen Union dem Publikum, das sie auf ihrer Reise mit ihrer Kunst erbauen, diese Botschaft der Wertvorstellungen und Ideale vermitteln!

Dem Jugendorchester der Europäischen Union wünsche ich das beste Gelingen bei seinen Konzertreisen und drücke allen an den nötigen Vorbereitungsarbeiten Beteiligten meine Bewunderung aus.

C'est pour moi un très grand plaisir que d'adresser mes voeux aux membres de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne alors qu'ils s'embarquent pour leur tournée estivale 1995. La position de cet unique groupe de jeunes musiciens brillants issus de tous les pays membres sera cette année enrichie par la présence des représentants des nouveaux états de l'Union, l'Autriche, la Finlande et la Suède. A ces derniers j'adresse la bienvenue. En oeuvrant ensemble dans ce forum particulièrement inspirant ils établiront sans aucun doute des liens d'amitié et construiront des bases de coopération future. Ils suivront ainsi l'exemple des précédents membres de l'Orchestre.

En tant que chef d'état d'un pays dont le symbole national est un instrument musical, la harpe, il est inutile que je m'étende sur l'importance et la valeur que l'Irlande attribue au pouvoir civilisateur de la musique et à sa contribution quant aux relations paisibles et harmonieuses entre peuples et pays. La prochaine tournée de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne apportera aux auditeurs qui auront la chance de se trouver sur son chemin ce puissant message de valeurs et d'idéal.

Je souhaite à l'Orchestre une tournée couronnée de succès et félicite toutes les personnes qui sont impliquées dans les nombreux préparatifs dont elle dépend.

Es motivo de gran placer para mí el felicitar a los miembros de la Joven Orquesta de la Unión Europea al iniciarse su gira de verano de 1995. Las filas de este singular grupo de jóvenes y talentosos músicos provenientes de todos los Estados Miembros se verán enriquecidas este año con la presencia de representantes de los nuevos miembros de la Unión: Austria, Finlandia y Suecia. Para ellos va una especial bienvenida. No cabe la menor duda de que trabajando juntos en este foro inspirador harán amistades y sentarán las bases para una futura cooperación. De esta forma seguirán el ejemplo que han puesto los anteriores miembros de la Orquesta.

Como Jefe de Gobierno de un país que tiene un instrumento musical, el arpa, como su símbolo nacional, casi no necesito explicar la importancia y el valor que Irlanda atribuye a la fuerza civilizadora de la música y la contribución que ésta puede hacer para las relaciones pacíficas y armoniosas entre los pueblos y las naciones. Las giras de la Joven Orquesta de la Unión Europea, próximas a realizarse, llevarán un vigoroso mensaje de tales valores e ideales al público que tenga la buena fortuna de encontrarse en su itinerario.

Le deseo a la Joven Orquesta de la Unión Europea todo éxito en estas giras y felicito a todos aquellos que participan en la extensa labor de preparación que las hace posibles.

A MESSAGE FROM ITALY

OSCAR LUIGI SCALFARO
Presidente della Republica Italiana

LAMBERTO DINI
Il Presidente del Consiglio dei Ministri

E con vivo piacere che esprimo i miei rallegramenti e formulo i miei più fervidi auguri per la prossima stagione estiva dell'European Union Youth Orchestra.

Mi è ben nota l'intensa e apprezzatissimà attività svolta nelle passate rassegne dai giovani e valenti musicisti degli Stati membri dell'Unione Europea che compongono l'Orchestra.

Sono convinto che il loro lavoro, oltre ad essere di grande valore sotto un profilo musicale, contribuirà a rafforzare gli scambi ar tistici e le relazioni culturali in ambito europeo, favorendo una sempre maggiore coesione fra i popoli, ed, in particolare, fra le giovani generazioni del Continente. Nella certezza che verranno conseguiti nuovi e prestigiosi traguardi, auguro buon lavoro per la ormai imminente stagione estiva a tutti i membri dell'Orchestra. Nel rinnovare fervidi voti di successo, invio i migliori saluti.

LAMBERTO DINI
Il Presidente del Consiglio dei Ministri

It is with real pleasure that I express my congratulations and send my warmest wishes for the European Union Youth Orchestra's summer tour.

I have heard of the intense and remarkable past performances of the skillful young musicians of the European Union member states who make up the orchestra.

I am convinced that their work, apart from being of great musical value, will contribute to reinforcing artistic exchanges and cultural relations in the European sphere, favouring an ever greater cohesion between people, and in particular amongst the young generation of the Continent.

In the certainty that they will achieve new and prestigious goals, I wish all the members of the orchestra excellent work on their now imminent summer tour.

With renewed fervent wishes for success, I send my best regards.

Mit viel Freuden sende ich dem Jugendorchester der Europäischen Union meine besten Glückwünsche für seine kommende Sommertournee.

Die intensive, allgemein anerkannte Arbeit der tüchtigen jungen Musiker aus den Mitgliedsstaaten der Europäischen Union in vergangenen Jahren ist mir wohlbekannt.

Gewiß werden ihre Leistungen, abgesehen von ihrem rein musikalischen Wert, zur Stärkung künstlerischen Austausches und kultureller Beziehungen auf europäischem Niveau beitragen und auf diese Weise die Verbundenheit der Länder und vor allem der Nachwuchsgeneration des Kontinents fördern.

Ich bin überzeugt, daß das Jugendorchester der Europäischen Union neue Erfolge von hohem Prestigewert erzielen wird und wünsche allen Teilnehmern für ihre bevorstehende Konzertreise ein gutes Gelingen.

C'est avec un réel plaisir que j'adresse mes félicitations et mes meilleurs voeux à l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne pour leur tournée estivale.

Je suis au courant des activités intenses et remarquables de cet orchestre formé de jeunes musiciens de talent des Etats membres de l'Union Européenne.

Je suis convaincu que leur travail, en dehors de sa grande valeur musicale, contribuera au renforcement des échanges artistiques et des relations culturelles dans le monde européen, favorisant une meilleur cohésion entre les êtres et, plus particulièrement, parmi la jeune génération de notre Continent.

Certain qu'ils atteindront des cibles nouvelles et prestigieuses, je souhaite à tous les membres de l'Orchestre un travail excellent à l'aube de leur tournée estivale.

Es con gran placer que expreso mis felicitaciones y envío mis mejores deseos para la gira de verano de la Joven Orquesta de la Unión Europea.

He sabido de la intensas y notables actividades en el pasado de los talentosos jóvenes músicos de los Estados Miembros de la Unión Europea que componen la Orquesta.

Estoy convencido que su labor, aparte de ser de un gran valor musical, contribuirá a reforzar los intercambios artísticos y las relaciones culturales en el ámbito europeo, fomentando una mayor cohesión entre la gente y, en particular, entre la nueva generación del continente.

Con la certeza de que lograrán nuevas y prestigiosas metas, les deseo una buena labor a los miembros de la Orquesta en su inminente gira estival.

Reiterando mi ferviente deseo de que tengan éxito, envío calurosos saludos.

A MESSAGE FROM LUXEMBOURG

SAR LE GRAND DUC
DE LUXEMBOURG

JEAN-CLAUDE JUNCKER
Premier Ministre, Ministre d'État du Grand-Duché
de Luxembourg

Que l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne ait choisi Luxembourg et le Conservatoire de musique de la Ville de Luxembourg comme port d'attache de la session-été 1995 de l'orchestre, j'en suis heureux à plus d'un titre. En effet, dix ans après le lancement par Melina Mercouri des 'Capitales européennes de la culture', Luxembourg s'enorgueillit de porter le titre de 'Ville Européenne de toutes les cultures'. D'autre part, en janvier 1995 mon prédécesseur a été porté aux plus hautes fonctions de l'Union européenne. C'est à Luxembourg aussi que, pour la première fois, de jeunes musiciens issus des trois pays nouvellement admis au sein de l'Union européenne, rejoindront la grande famille de l'EUYO.

En tant que pavillon culturel de l'Union européenne, l'EUYO est, j'en suis convaincu, le meilleur ambassadeur pour l'Europe. Sous la conduite de deux grands chefs d'orchestre et avec la concours de deux solistes de renommée internationale, les jeunes musiciens vont une fois de plus démontrer que la musique est un langage qui ne connaît pas de frontières et qui a le pouvoir de rassembler les peuples dans un même élan de fraternité.

Aux jeunes musiciens, artisans de l'Europe culturelle de demain, je souhaite tout le succès qu'ils méritent.

JEAN-CLAUDE JUNCKER
Premier Ministre, Ministre d'État du Grand-Duché de Luxembourg

---

I am delighted that the European Union Youth Orchestra has chosen Luxembourg and the Conservatoire de Musique of the City of Luxembourg as home base for its summer 1995 session for more than one reason. Ten years after Melina Mercouri launched the "European Cultural Capitals" project, Luxembourg is proud to carry the title of "European City of Culture". Also, in January 1995 my predecessor was given the highest position possible within the European Union. It is also Luxembourg where young musicians from the three countries recently admitted into the European Union will join the great family of the EUYO for the first time.

As cultural flagship of the European Union, I am convinced that the EUYO is the best ambassador for Europe. Under the baton of two great conductors and with two internationally renowned soloists, the young musicians will demonstrate again that music is a language which knows no boundaries and which has the power to bring people together under a common sense of brotherhood.

I wish the young musicians, artists of tomorrow's cultural Europe, all the success they deserve.

Aus mehreren Gründen freut es mich ganz besonders, daß das Jugendorchester der Europäischen Union Luxemburg und das Konservatorium der Stadt Luxemburg zum Stützpunkt seiner Sommertournee 1995 erwählt hat. Zehn Jahre, nachdem Melina Mercouri das Projekt der "Europäischen Kulturstädte" lancierte, führt Luxemburg voll Stolz den Titel der "Europäischen Stadt aller Kulturen". Zudem wurde mein Vorgänger im Januar 1995 in die höchste Position der Europäischen Union eingesetzt. Schließich werden junge Musiker aus den drei neuen Mitgliedsstaaten der Europäischen Union erstmals in Luxemburg in die große Familie der Europäischen Union aufgenommen.

Ich bin überzeugt, daß das Jugendorchester der Europäischen Union in seiner Eigenschaft als kultureller Fahnenträger der Europäischen Union der denkbar beste Botschafter der europäischen Idee ist. Unter der Leitung zweier großer Dirigenten und mit zwei Solisten von Weltruf werden die jungen Musiker einmal wieder beweisen, daß die Musik keine Grenzen kennt und die Menschen im Zeichen der Brüderlichkeit zu vereinen imstande ist.

Den jungen Musikern, in deren Händen die künftige Kultur Europas liegt, wünsche ich den Erfolg, der ihnen gebührt.

Me causa especial agrado el que la Joven Orquesta de la Unión Europea haya escogido a Luxemburgo y al Conservatorio de Música de esta capital como base para su temporada de verano de 1995, y esto por más de una razón. Diez años después de que Melina Mercouri introdujera el proyecto de las "Capitales Culturales de Europa", Luxemburgo se enorgullece en ostentar el título de "Ciudad Europea de la Cultura". Por otro lado, en enero del año en curso se designó a mi predecesor para ocupar el cargo más alto de la Unión Europea. Finalmente, es en Luxemburgo donde los jóvenes músicos procedentes de los tres países de más reciente incorporación a la Unión Europea se unirán por primera vez a la gran familia de la JOUE.

Estoy convencido de que la JOUE, por ser el estandarte cultural de la Unión Europea, resulta la mejor embajadora de Europa. Bajo la batuta de dos grandes directores de orquesta y con la colaboración de dos solistas de renombre internacional, estos jóvenes músicos demostrarán, una vez más, que la música es un lenguaje que no conoce fronteras y tiene el poder para unir a los pueblos en un espíritu común de fraternidad.

Deseo a estos jóvenes músicos, artistas de la Europa cultural del futuro, todo el éxito que se merecen.

A MESSAGE FROM THE NETHERLANDS

H.M. QUEEN BEATRIX
OF THE NETHERLANDS

DRS WIM KOK
Premier-Minister of the Netherlands

Ook dit jaar weer zal het Jeugdorkest van de Europese Unie aan het publiek in vele landen laten horen tot welke uitstekende resultaten samenwerking kan leiden. Muzikale samenwerking in dit geval. Musiciceren is immers bij uitstek een zaak van samen doen, van samen streven naar de ideale uitvoering: de optimale samenklank, het juiste evenwicht, de ultieme interpretatie.

Dat ideaal is alleen te benaderen als de musici nauwlettend naar elkaar, naar zichzelf en naar het totale klankenpatroon luisteren. Daarmee vormt deze gezamenlijke muzikale onderneming, het European Union Youth Orchestra, een fraaie metafoor voor de samenwerkingsgedachte die aan de vorming van onze Gemeenschap ten grondslag ligt.

Het orkest geeft jonge musici de kans om hun talenten onder leiding van dirigenten van formaat te ontwikkelen en internationale podiumervaring op te doen. De gelegenheid om intensief met vakgenoten van over de grenzen te verkeren is echter minstens zo belangrijk; deze contacten plegen uitermate inspirerend te zijn, in persoonlijk en muzikaal opzicht.

Ik wens het orkest een geslaagde toernee toe; ik hoop dat het publiek in de concertzalen zich zal laten inspireren door zowel de muziek als het ideaal van samenwerking tussen de landen dat in dit orkest zo uitnemend gestalte heeft gekregen.

DRS WIM KOK
Premier-Minister of the Netherlands

Once more, the European Union Youth Orchestra is about to demonstrate the sort of excellent results achievable through collaboration to audiences in many countries. Theirs is a musical collaboration, for making music is the supreme example of doing something together, of striving for the perfect performance, the ideal harmony, the right balance, the final interpretation.

That ideal can only be realised when musicians listen to each other, to themselves and to the overall sound with care. This joint musical enterprise, the European Union Youth Orchestra, has become a beautiful metaphor for collaboration, an ideal on which our Union is founded.

This orchestra gives young musicians the chance to develop their talents and acquire international performance experience under great conductors, but the opportunity to meet and work intensively with professional colleagues from across the borders is at least as important. Such contacts are usually extremely inspiring both from a personal and a musical point of view.

I wish the orchestra a successful tour. I hope the audience in the concert hall will draw inspiration from the music and the ideal of international collaboration, an ideal so expressively embodied by this orchestra.

Das Jugendorchester der Europäischen Union beweist dem Publikum zahlreicher Länder aufs neue, welch hervorragende Ergebnisse die Zusammenarbeit erzielen kann. Gemeinsames Konzertieren ist der Inbegriff der Zusammenarbeit, des Strebens nach dem Ideal: der optimalen Harmonie, der richtigen Balance, der endgültigen Interpretation.

Dieses Ideal kann nur erzielt werden, wenn die Musiker einander, sich selber und den Gesamtklang sorgfältig abhorchen. Dieses gemeinsame Unternehmen, das Jugendorchester der Europäischen Union, ist zum herrlichen Symbol der Zusammenarbeit geworden, eines der Ideale, auf dem unsere Union basiert.

Dieses Orchester bietet jungen Musikern die Möglichkeit, ihre Talente zu entfalten und unter der Leitung berühmter Dirigenten internationale Erfahrungen zu sammeln; nicht minder wertvoll ist indes die Gelegenheit, Kollegen aus anderen Ländern kennenzulernen und mit ihnen zu arbeiten. Diese Kontakte sind zumeist auf persönlichem wie musikalischem Gebiet außerordentlich anregend.

Dem Jugendorchester der Europäischen Union wünsche ich eine erfolgreiche Tournee. Hoffentlich wird die Musik und das Ideal internationaler Zusammenarbeit, das dieses Orchester so wunderbar verkörpert, dem Publikum im Konzertsaal als Inspiration dienen.

Une fois encore l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne est sur le point de démontrer aux auditeurs de nombreux pays les excellents résultats que permet une bonne collaboration. Dans leur cas précis, il s'agit d'une collaboration musicale; or, faire de la musique c'est l'exemple type du travail partagé, de l'effort en vue de la représentation parfaite, de l'harmonie idéale, de la balance juste, de l'interprétation finale.

Cet idéal ne peut être atteint que lorsque les musiciens sont attentifs les uns aux autres, s'écoutent et écoutent le son produit par tous. L'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne, cette entreprise musicale commune, est devenue une excellente métaphore pour le terme collaboration, un idéale sur lequel notre Union est fondée.

Cet orchestre donne aux jeunes musiciens l'occasion de développer leurs talents et d'acquérir de l'expérience dans le champ de la représentation internationale et sous la baguette d'éminents chefs d'orchestre. Cependant, la chance de rencontrer et de travailler intensivement avec des collègues professionnels issus de divers pays est au moins aussi importante. De tels contacts sont généralement une importante source d'inspiration tant d'un point de vue personnel que musical.

Je souhaite à l'Orchestre une tournée couronnée de succès. J'espère que la musique et l'idéal de collaboration international - idéal qu'incarne remarquablement l'Orchestre - seront une source d'inspiration pour les auditeurs qui assisteront aux concerts.

Una vez más, la Joven Orquesta de la Unión Europea está a punto de demostrar al público de muchos países los excelentes resultados que pueden lograrse por medio de la colaboración. Se trata aquí de una colaboración musical, ya que el hacer música es el ejemplo supremo de hacer algo juntos, de luchar por una perfecta ejecución, la armonía ideal, el perfecto equilibrio, la interpretación final.

Ese ideal puede lograrse solamente cuando los músicos se escuchan con gran cuidado unos a otros, a sí mismos y al sonido que producen en general. Esta empresa musical conjunta, la Joven Orquesta de la Unión Europea, se ha convertido en una hermosa metáfora para la colaboración, el ideal en el que ha sido fundada nuestra Unión.

Naturalmente que esta Orquesta le da a los jóvenes músicos la oportunidad de desarrollar sus talentos y adquirir experiencia de ejecución a nivel internacional bajo la batuta de grandes directores, pero la oportunidad de conocer y trabajar intensamente con colegas profesionales provenientes de otras naciones es igualmente importante. Tales contactos sirven usualmente de gran inspiración tanto desde el punto de vista personal como musical.

Le deseo a la Orquesta una gira de gran éxito. Espero que el público que les escuche en alguna sala de conciertos se sentirá inspirado por la música y por el ideal de la colaboración internacional, un ideal encapsulado tan expresivamente en esta Orquesta.

A MESSAGE FROM PORTUGAL

DR. MARIO SOARES
Presidente da Républica Portuguesa

ANÍBAL A CAVACO SILVA
Primeiro-Ministro de Portugal

A música é uma das expressões mais nobres da liberdade criadora do Homem. Estão ainda bem presentes nos nossos espíritos e corações as imagens históricas de Novembro de 1989, em que todos pudemos ver Mstislav Rostropovtich oferecendo a todos os homens de boa vontade o seu talento de músico universal junto de um muro de Berlim finalmente em derrocada.

A Orquestra da Juventude da União Europeia constitui, sem dúvida, um dos melhores símbolos dos ideais que levaram as nações europeias a libertarem-se dos fantasmas da guerra e do egoísmo. Pela qualidade das suas interpretações, pelo seu contributo para o entendimento e a cooperação entre nações e culturas distintas, a Orquestra honra as tradições culturais europeias.

Desejo-Ihe, por isso mesmo, os maiores êxitos nesta sua temporada de Verão de 1995.

ANÍBAL A. CAVACO SILVA
Primeiro-Ministro de Portugal

Music is one of the most noble expressions of man's creative freedom. The historic pictures of November 1989, when we all saw Mstislav Rostropovich beside the Berlin Wall, demolished at last, gladly offering his universal musical talent to mankind, stay in our hearts and souls.

The European Union Youth Orchestra is without doubt one of the greatest symbols of the ideals which will lead the European nations to free themselves of the ghosts of war and selfishness. Through the quality of their interpretations, through their contribution towards understanding and co-operation between nations and different cultures, the orchestra honours European cultural traditions.

For these reasons I wish you every success in this 1995 summer season.

Die Musik ist eines der erhabensten Sprachmittel, die dem schöpferischen Freiheitsdrang des Menschen gewährt sind. Die historischen Bilder im November 1989, die uns Mstislaw Rostropowitsch neben der endlich zerstörten Mauer Berlins zeigten, als er seine musikalischen Gaben so freigebig der Menschheit darbot, leben in unseren Herzen und Seelen weiter.

Das Orchester der Europäischen Union ist zweifelsohne eines der wirksamsten Symbole der Ideale, die es den Staaten Europas ermöglichen, sich der Gespenster des Krieges und der Selbstsucht zu entledigen. Durch seine hervorragenden Interpretationen und seinen Beitrag zum Verständnis und der Zusammenarbeit der Nationen verschiedeneer Kulturen ehrt das Orchester die kulturellen Traditionen Europas.

Deswegen wünsche ich euch für die Sommerspielzeit 1995 von ganzem Herzen Erfolg.

La musique est l'une des plus nobles expressions de la liberté créatrive de l'homme.

Les reproductions photographiques de novembre 1989 – lorsque Mstislav Rostropovich, à l'emplacement du mur de Berlin, enfin démoli, offrait à l'humanité son talent musical universel – demeurent à jamais gravées dans nos coeurs et dans nos esprits.

L'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne est sans aucun doute l'un des plus importants symboles de l'idéal qui conduit les peuples européens à se libérer des spectres de la guerre et le l'égoïsme.

L'Orchestre, par la qualité de ses interprétations musicales, et sa contributions à la compréhension entre diverses nations et diverses cultures, rend honneur aux traditions culturelles européennes.

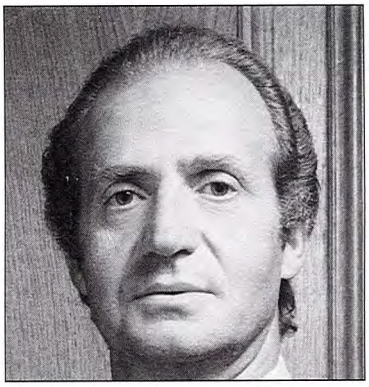
Pour routes ces raisons, je vous souhaite à tous beaucoup de succès au cours de la saison estivale 1995.

La música es una de las màs nobles expresiones de la libertad creadora del hombre. Las históricas imágenes de noviembre de 1989, cuando contemplamos a Mstislav Rostropovich junto al Muro de Berlin, por fin demolido, ofreciendo gozoso su universal talento musical a la humanidad, permanecen en nuestro corazón y en nuestra alam.

La Joven Orquesta de la Unión Europea es, din duda, uno de los más importantes imbolos de los ideales que alentarán a las naciones europeas a librarse de los espectros de la guerra y el agoismo. Por la calidad de sus interpretaciones y su contribución al entendimiento y la colaboración entre las naciones y las diversas culturas la Orquesta hace honor a a las tradiciones culturas la Orquesta hace honor a a las tradiciones culturales europeas.

Es por ello que os deseo toda clase de exitos en esta temporada de verano de 1995.

A MESSAGE FROM SPAIN



S.M.D. JUAN CARLOS 1
Rey de España

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
Presidente del Gobierno

Acudo gustoso un año más a la ya habitual cita, siempre agradable, con la Joven Orquesta de la Unión Europea, una realidad plena y gozosamente consolidada que pone de manifiesto la importancia de la cultura en la construcción de Europa. Es decir, en el entendimiento de los pueblos en el marco de una convivencia pacífica asentada en los irrenunciables valores de la libertad, la tolerancia y la solidaridad, hoy más que nunca tan necesarios de cultivar y de cuidar con mimo en nuestras sociedades.

Con la música, expresivo puente de unión entre culturas, también se construye Europa. Porque tal vez sea la Europa de la cultura, representada en este caso por la Joven Orquesta de la Unión Europea, la que nos proporcione unos cimientos más solidos en el tiempo en el apasionante proceso de construcción de la Unión Europea.

Confío en que quienes disfruten de Strauss y de Shostakovich, de Stravinsky y de Lizt, en Luxemburgo y en Montpellier, en Santander o en Lucerna se sientan partícipes también de los profundos valores que encarna esta Joven Orquesta de la Unión Europea, a la que deseo los mejores éxitos.

FELIPE GONZÁLEZ MÁRQUEZ
Presidente del Gobierno

I am delighted to be here, once again, on what has become a most pleasurable annual occasion with the European Union Youth Orchestra, a tangible and joyful manifestation of the importance of culture in the building up of Europe. It symbolises understanding between nations within a framework of peaceful coexistence based on unshakeable values of liberty, tolerance and solidarity, which today more than ever need to be cultivated and cherished in our societies.

Through music, offering as it does a medium of shared expression between cultures, we also build Europe. Because in time it is perhaps the Europe of culture, represented here by the European Union Youth Orchestra, which provides us with the most solid foundations for the exciting process of building our European Union.

I am sure that all those who enjoy Strauss and Shostakovich, Stravinsky and Liszt, in Luxembourg and in Montpellier, in Santander or in Lucerne, also have a sense of sharing in the profound values embodied in this European Union Youth Orchestra, and I offer my very best wishes for its success.

Es freut mich ungemein, das Jugendorchester der Europäischen Union wiederzusehen, dessen jährliche Konzertreise beweist, welche Bedeutung der Kultur im Aufbau Europas beigemessen wird. Das Orchester symbolisiert das internationale Verständnis im Rahmen einer friedlichen Koexistenz, die auf den festen Werten der Freiheit, Toleranz und Solidarität basiert - Werte, die unsere Gesellschaften heute mehr denn je hegen und pflegen müssen.

Mit Hilfe der Musik, der Sprache, die unsere Kulturen verbindet, bauen wir auch Europa auf. Vielleicht sind es gerade die hier vom Jugendorchester der Euorpäischen Union repräsentierten kulturellen Aspekte Europas, die uns die beste Grundlage für fesselnden Aufbau unserer Europäischen Union bieten.

Ich bin sicher, daß alle, die in Luxemburg, Montpellier, Santander und Luzern die Musik von Strauss, Schostakowitsch, Strawinsky und Liszt genießen, auch empfinden werden, daß sie die Prinzipien des Jugendorchesters der Europäischen Union beistimmen. Den Musikern sende ich meine besten Wünsche für eine erfolgreiche Tournee.

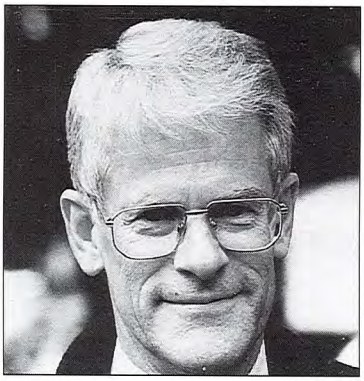
Je suis très heureux d'être ici, cette année encore, avec l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne, à l'occasion d'une manifestation tangible et agréable qui illustre la part de la culture dans la construction de l'Europe. L'OJUE symbolise la compréhension entre les nations dans le cadre d'une coexistence pacifique basée sur des valeurs sûres: la liberté, la tolérance et la solidarité, qu'il est nécessaire aujourd'hui de développer et de chérir au sein de nos sociétés.

Par le biais de la musique qui offre un moyen d'expression commun aux diverses cultures, nous construisons aussi l'Europe. Car au fil des ans, c'est peut-être l'Europe de la culture, représentée ici par l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne, qui nous apportera les bases les plus solides pour les passionnants travaux de construction de l'Union Européenne.

Je suis certain que tous les amateurs de Strauss et de Shostakovich, de Stravinsky et de Liszt, à Luxembourg et à Montpellier, Santander ou Lucerne, ont aussi le sentiment de partager les valeurs profondes qu'incarne l'OJUE auquel j'adresse mes meilleurs voeux de succès.

A MESSAGE FROM SWEDEN

CARL XVI GUSTAF
HRH The King of Sweden



INGVAR CARLSSON
Prime Minister of Sweden

Som ny medlem i den Europeiska unionen sänder jag mina bästa hälsningar till Europeiska Unionens Ungdomsorkester. I Europa upplever vi både enighet och splittring. Genom gemensamma kulturinsatser kan vi frmja gemensamma vrderingar. Det är också viktigt att främja den europeiska kulturen till vilken Sverige gärna vill bidra. Den Europeiska Unionens Ungdomsorkester är ett utmärkt exempel på vad kulturen kan åstadkomma. Jag hoppas att den följs av flera exempel och att vi snart får möjlighet att hälsa den välkommen i Sverige.

INGVAR CARLSSON
Prime Minister of Sweden

Being a new member of the European Union I hereby transmit my sincere wishes to the European Union Youth Orchestra. In Europe we experience both unity and divisions. Through common cultural achievements we can promote common values. It is also important to promote the European culture, to which Sweden as a member wants to contribute. The European Union Youth Orchestra is an excellent example of what culture can achieve. I hope it will be followed by several other examples and that we can soon welcome the orchestra in Sweden.

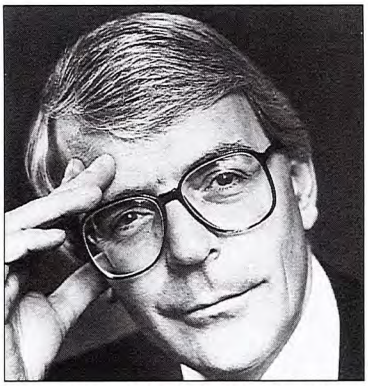
Als neues Mitglied der Europäichen Union sende ich dem Jugendorchester der Europäischen Union meine besten Wünsche. In Europa erleben wir nicht nur Einigkeit, sondern auch Zwiespalt. Gemeinsame kulturelle Errungenschaften ermöglichen uns, gemeinsame Werte zu stärken. Es ist auch wichtig, die europäische Kultur, der Schweden als Mitgliedsstaat beizutragen bestrebt ist, zu stärken. Das Jugendorchester der Europäischen Union beweist aufs Beste, was die Kultur erreichen kann. Ich hoffe, daß weitere Beweise folgen und das wir das Orchester bald in Schweden begrüßen dürfen.

En tant que nouveau membre de l'Union Européenne, je transmets mes voeux les plus sincères à l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne. Nous faisons face, en Europe, à la fois à l'esprit d'unité et de division. Il nous est possible de promouvoir des valeurs communes par le biais de réalisations culturelles communes. Il est important également d'apporter son soutien à la culture européenne à laquelle la Suède désire contribuer en tant que membre de l'Union. L'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne est un excellent exemple de ce que la culture peut accomplir. J'espère que de nombreux autres exemples suivront et que très bientôt en Suède nous pourrons souhaiter la bienvenue à l'OJUE.

Como miembro nuevo de la Unión Europea, transmito por este medio mis mejores deseos para la Joven Orquesta de la Unión Europea. En Europa, experimentamos tanto unión como desunión. A través de nuestros logros culturales comunes podemos promover valores comunes. Es también importante fomentar la cultura europea, a la que Suecia desea contribuir como miembro. La Joven Orquesta de la Unión Europea es un ejemplo excelente de lo que la cultura puede lograr. Espero que le sigan varios otros ejemplos y que pronto podamos darle la bienvenida a la Orquesta en Suecia.

A MESSAGE FROM THE UNITED KINGDOM

HER MAJESTY QUEEN ELIZABETH II
OF THE UNITED KINGDOM



THE RT. HON. JOHN MAJOR MP
Prime Minister of Great Britain

Once again, I am delighted to be able to send my best wishes and support to the European Union Youth Orchestra as it embarks on another Europe-wide series of concerts.

It would be harder to find a richer musical heritage than that found within the member states of the European Union. Music itself knows no boundaries or frontiers; so it is particularly fitting that the Orchestra should promote the understanding and love of music throughout Europe, but particularly amongst its young people.

I have no doubt that the Orchestra will be given the warmest of receptions at the Proms this year. I look forward to its visit to London and wish it every success with its tours elsewhere.

THE RT HON JOHN MAJOR, MP
Prime Minister of Great Britain

Es macht mir viel Freude, dem Jugendorchester der Europäischen Union anläβlich seiner Konzertreise alles Gute zu wünschen.

Ein schöneres musikalisches Erbgut als das der Mitgliedsstaaten der Europäischen Union gibt es kaum. Die Musik kennt keine Grenzen, daher ist es besonders angebracht, daβ die Förderung von Verständnis und Liebe zur Musik, vor allem bei der Jugend Europas, in den Händen dieses Orchesters liegt.

Ich bin überzeugt, daβ das Orchester auch in diesem Jahr bei den Promenadenkonzerten Triumphe feiern wird. Ich freue mich auf das Konzert in London und sende dem Orchester für seine Reisen meine herzlichen Wünsche.

J'ai le plus vif plaisir de pouvoir adresser à nouveau mes meilleurs voeux et mon soutien à l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne alors qu'il s'embarque pour une nouvelle tournée de concerts à travers l'Europe.

Il serait difficile de trouver un héritage culturel plus riche que celui-ci créé au sein des Pays membres de l'Union Européenne. La musique, elle, ne connaît ni limites, ni frontières; il est donc approprié que l'Orchestre vienne promouvoir compréhension et amour de la musique à travers l'Europe, et plus particulièrement auprès des Jeunes européens.

Je ne doute pas que l'Orchestre connaîtra la plus chaleureuse réception au Concert promenenade de cette année. J'attends avec impatience sa visite londonienne et je lui souhaite partout une tournée couronnée de succès.

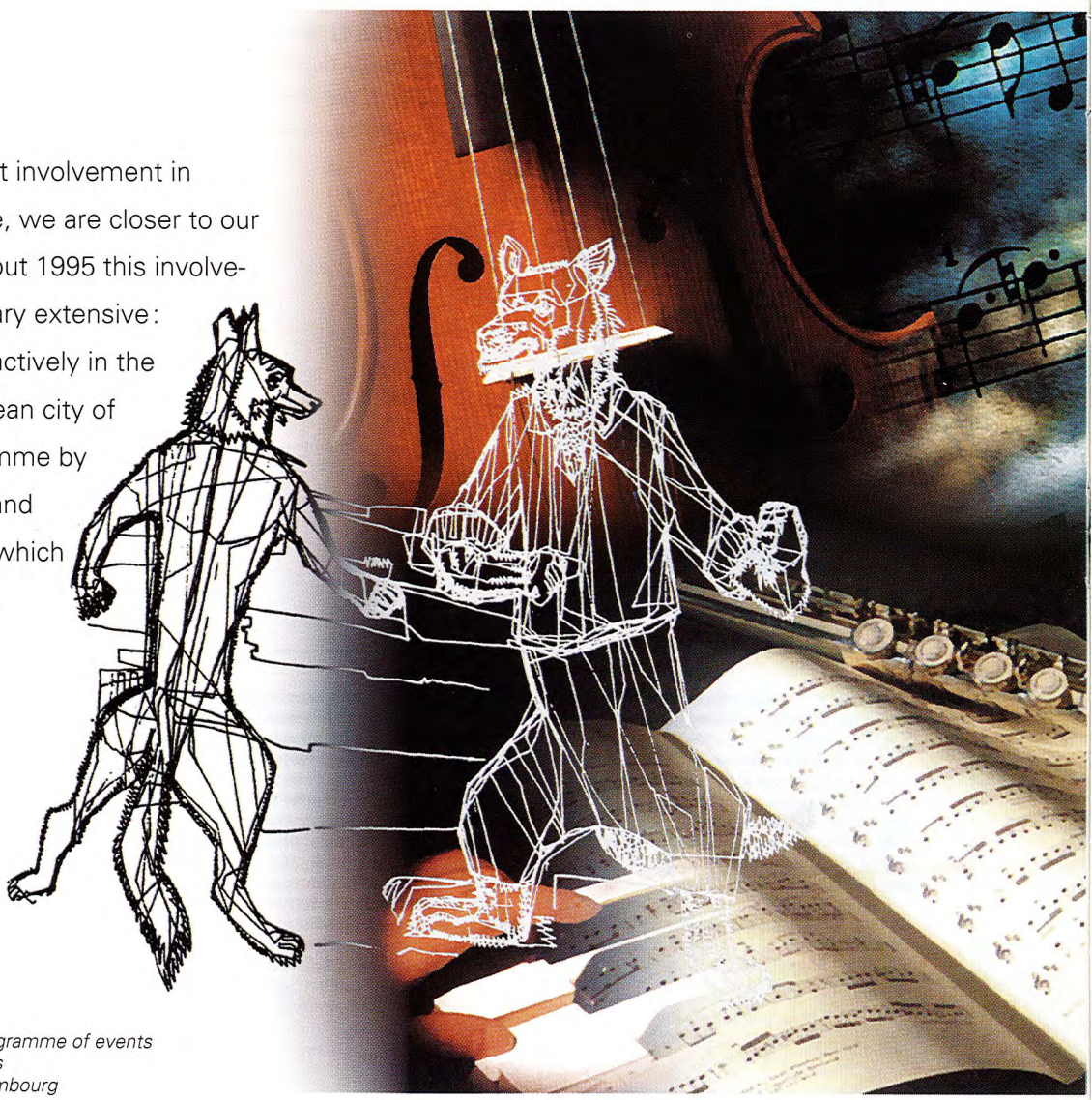
Una vez más, me deleita el poder enviar mis mejores deseos y apoyo a la Joven Orquesta de la Unión Europea cuando se prepara para otra serie de conciertos que se llevarán a cabo en toda Europa.

Costaría mucho encontrar un patrimonio musical más rico que el que se halla dentro de los Estados Miembros de la Unión Europea. La música misma no conoce límites o fronteras; es por ello que resulta particularmente apropiado que la Orquesta promueva la comprensión y el amor a la música por toda Europa y especialmente entre su juventud.

No tengo ninguna duda de que la Orquesta tendrá una recepción muy calurosa cuando participe en el ciclo de los Proms de este año. Espero con agrado su visita a Londres y le deseo toda clase de éxitos en sus otras giras.

The Bank of all Cultures

Thank to our constant involvement in social and cultural life, we are closer to our customers. Throughout 1995 this involvement will be particulary extensive: we are participating actively in the "Luxembourg, European city of culture 1995" programme by sponsoring projects and organizing events in which all cultures converge.



"The Bank of all Cultures" programme of events is available in the 48 branches of Banque Générale du Luxembourg

Luxembourg
Ville Européenne de la Culture

BANQUE GÉNÉRALE DU LUXEMBOURG

A MESSAGE FROM THE PRESIDENT OF THE COUNCIL OF MINISTERS

DON JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores de España
Presidente del Consejo de Ministros de la Union Europea

La labor de la Orquesta de la Juventud de la Unión Europea, desarrollada estos últimos años, es un claro ejemplo de una firme y clara voluntad de hacer llegar a todos los caminos y encrucijadas de Europa un mensaje de armonía y solidaridad en este Fin de Siglo.

El conocimiento de nuestro patrimonio musical, manantial espiritual que alimenta a las nuevas generaciones que sueñan con una Europa Unida, contribuirá sin duda, gracias a esta Orquesta de la Juventud Europea, a borrar las fronteras mentales trazadas por los variados hábitos de pensamiento y las diferentes maneras de sentir ese sueño europeo.

Como Presidente del Consejo de Ministros me alegra especialmente que la Orquesta, además de Luxemburgo, Francia, Alemania, Gran Bretaña, Paìses Bajos y Suiza, visite este verano también España.

Quisiera, finalmente, expresar a la Orquesta de la Juventud de la Unión Europea mi más sincero agradecimiento por su brillante ofrenda musical y a la vez quisiera desearle, de todo corazón, el mayor éxito en el futuro.

DON JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores de España
Presidente del Consejo de Ministros de la Union Europea

The work of the European Union Youth Orchestra over the last few years is a notable example of a clear and firm resolve to send a message of harmony and solidarity to every corner of Europe as we approach the end of the century.

An awareness of our musical heritage, a source of spiritual nourishment to the new generations who dream of a United Europe, will, thanks to this orchestra of European Youth, surely help to erase the mental frontiers created by differing thought patterns and diverging perceptions of this European dream.

As President of the Council of Ministers I am especially gratified that in addition to Luxembourg, France, Germany, Great Britain, the Netherlands and Switzerland, the Orchestra will also be visiting Spain this summer.

Finally, I would like to express my sincere thanks to the European Union Youth Orchestra for its superb musical offering and send it heartfelt wishes for success in the future.

Die Leistungen des Jugendorchesters der Europäischen Union im Verlauf der letzten Jahre sind ein Musterbeispiel des festen Entschlusses, nun, da das Jahrhundert zu Ende geht, die Botschaft der Harmonie und Solidarität in ganz Europa zu verkünden.

Dank diesem Orchester wird das Bewußtsein unseres musikalischen Erbguts, das die von einem geeinten Europa träumende Nachwuchsgenera tionen stärkt, sicherlich zur Beseitigung geistiger Schranken, die auf widersprüchlichen Vorstellungen über diesen europäischen Traum beruhen, beitragen.

Als Präsident des Ministerrates freut es mich besonders, daß die Sommertournee des Orchesters diesmal nicht nur Luxemburg, Frankreich, Deutschland, Großbritannien, die Niederlande und die Schweiz bereist, sondern auch nach Spanien kommt.

Schließlich möchte ich dem Jugendorchester der Europäischen Union für seine hervorragenden musikalischen Leistungen meinen herzlichen Dank aussprechen und ihm für die Zukunft alles Gute wünschen.

Au cours de ces dernières années, l'oeuvre de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne a été un exemple remarquable, celui d'une résolution claire et ferme d'adresser un message d'harmonie et de solidarité aux quatre coins de l'Europe tandis que le tournant du siècle approche.

Prise de conscience de notre commun héritage et source de nourriture spirituelle pour toutes les nouvelles générations qui rêvent d'une Europe unie permettront sûrement, grâce à l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne, de supprimer les frontières mentales, fruits de points de vue différents et de perceptions divergentes quant à ce rêve européen.

En tant que Président du Conseil des Ministres j'ai appris avec grand plaisir que cet été, outre le Luxembourg, la France, l'Allemagne, la Grande-Bretagne, les Pays-Bas et la Suisse, l'Orchestre rendra également visite à l'Espagne.

Je voudrais enfin adresser mes remerciements les plus sincères à l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne pour ce superbe don musical et leur souhaiter beaucoup de succès.

A MESSAGE FROM THE MAYOR OF LUXEMBOURG

MME LYDIE WÜRTH-POLFER
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

La Ville de Luxembourg a l'honneur et le plaisir de souhaiter la bienvenue à l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne pour sa tournée d'été 1995. De nouveau l'orchestre passera quelques jours dans notre pays pour plusieurs répétitions et deux concerts en juillet et en août sous la direction de Bernard Haitink et Mstislav Rostropovich. Luxembourg est particulièrement fière de pouvoir accueillir cet orchestre composé de jeunes musiciens extrêmement talentueux et dévoués en provenance de toute l'Europe, sourtout en cette année 1995 pendant laquelle notre cité porte le prestigieux titre de "Ville Européenne de la Culture". Deux des principaux objectifs de la Ville culturelle et de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne sont représenter l'héritage culturel européen dans le monde entier et former des liens solides entre tous les Européens: en ce sens l'orchestre s'intègre parfaitement bien au programme de "Luxembourg 95 - Ville de toutes les cultures". Je me réjouis de ce que l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne vienne rehausser encore le programme de l'année culturelle luxembourgeoise et, au nom de tous les habitants de la Ville de Luxembourg, je souhaite à l'orchestre beaucoup de joie et de succès pour sa tournée d'été 1995 et toutes ses activités futures.

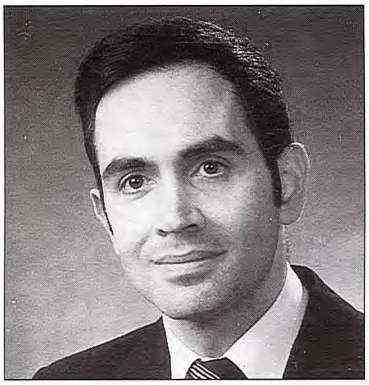
MME LYDIE WÜRTH-POLFER
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

The City of Luxembourg is pleased and proud to welcome the European Union Youth Orchestra for its 1995 summer tour. The orchestra will again spend several days in our country, rehearsing and giving two concerts in July and August under the batons of Bernard Haitink and Mstislav Rostropovich. Luxembourg is extremely proud to be the rehearsal and concert venue of an orchestra of gifted and dedicated young musicians from all over Europe, particularly as in 1995 our city bears the title of "European City of Culture". Two main objectives of both the City of Culture and the European Union Youth Orchestra are to represent Europe's cultural inheritance through out the world and to form solid links between all Europeans: in this sense the orchestra fits perfectly well into the programme of "Luxembourg 95 – city of all cultures". I am pleased that the European Union Youth Orchestra is part of the official programme of the cultural year in Luxembourg and on behalf of all the citizens of the City of Luxembourg I wish the orchestra joy and success for its 1995 summer tour and all its future activities.

Die Stadt Luxemburg ist hocherfreut, daß ihr wieder die Ehre zuteil wird, das Jugendorchester der Europäischen Union bei seiner Konzertreise im Sommer 1995 begrüßen zu dürfen. Das Orchester wird wieder einige Zeit bei uns verbringen, um zu proben und im Juli und August unter der Leitung von Bernard Haitink und Mstislaw Rostropowitsch zwei Konzerte zu geben. Wir sind besonders stolz, dieses Orchester begabter, engagierter junger Musiker aus ganz Europa zu empfangen, vor allem, da Luxemburg im Jahr 1995 den ehrenvollen Titel der "Europäischen Kulturstadt" führt. Zwei Hauptziele der Kulturstadt und des Jugendorchesters der Europäischen Union sind das Bestreben, das kulturelle Erbgut Europas in der ganzen Welt zu repräsentieren und enge Bande unter allen Europäern anzuknüpfen: In diesem Sinne paßt sich das Orchester hervorragend dem Programm "Luxemburg 95 – Stadt aller Kulturen" an. Es freut mich sehr, daß das Orchester sich diesem offiziellen Programm anschließt und wünsche ihm im Namen aller Bürger der Stadt Luxemburg viel Vergnügen und Erfolg bei seiner Konzertreise im Sommer 1995 und bei allen künftigen Tätigkeiten.

La ciudad de Luxemburgo se complace y se enorgullece en dar la bienvenida a la Joven Orquesta de la Unión Europea en su gira de verano de 1995. La orquesta volverá a pasar varios días en nuestro país ensayando y ofrecerá dos conciertos en julio y agosto bajo las batutas de Bernard Haitink y Mstislav Rostropovich. Luxemburgo se enorgullece enormemente de ser el lugar de ensayo y concierto de una orquesta de talentosos músicos jóvenes, llenos de dedicación, provenientes de toda Europa, especialmente ya que en 1995 nuestra ciudad tiene el título de la "Ciudad Europea de la Cultura". Los dos principales objetivos, tanto de la Ciudad de la Cultura como de la Joven Orquesta de la Unión Europea, son los de representar el patrimonio cultural de Europa por todo el mundo y establecer estrechos vínculos entre todos los europeos. En este sentido, la Orquesta encaja perfectamente en el programa de "Luxemburgo 95 - la ciudad de todas las culturas". Me complace que la Joven Orquesta de la Unión Europea sea parte del programa oficial del año cultural en Luxemburgo. Le doy la enhorabuena deseándole gran éxito para su gira de verano de 1995 y todas sus actividades futuras.

A MESSAGE FROM THE DIRECTOR OF THE CONSERVATOIRE DE MUSIQUE



FERNAND JUNG
Directeur du Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg

Une nouvelle fois, le Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg a l'immense joie et l'honneur d'accueillir l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne en résidence. En 1992 déjà, cette formation, qui rassemble l'élite des jeunes musiciens européens, avait conquis par son professionnalisme et par son énergie le public luxembourgeois. Il était alors évident pour nous de renouer avec le même succès en cette année 1995, où Luxembourg porte le titre de "Ville européenne de la Culture".

A l'heure où le Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg est au sommet de sa politique internationale, la venue de ces jeunes instrumentalistes symbolise à nos yeux mieux que jamais la réussite pédagogique et artistique européenne. Avec beaucoup de fierté, nous constatons que, comme chaque année, des élèves du Conservatoire de Luxembourg ont brillamment passé l'examen d'entrée à cet orchestre. Dans le passé, cette expérience leur a, à chaque fois, ouvert grandement les portes des orchestre professionnels. Nous ne pouvons que nous en féliciter.

A travers la musique, langage universel, Bernard Haitink, puis Mstislav Rostropovich réaliseront cet été la symbiose entre les 140 jeunes talents représentant les 15 Etats de l'Union européenne. Grâce à son dynamisme remarquable, l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne réussit tous les ans à rapprocher dans un même esprit culturel les peuples de tout un continent.

Nous remercions chaleureusement le Ministère de la Culture luxembourgeois et la Ville de Luxembourg de leur soutien financier dans cette opération d'envergure offrant à l'orchestre un séjour de quelques trois semaines pour les répétitions et les concerts.

FERNAND JUNG
Directeur du Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg

---

Once again the Conservatoire de Musique of the City of Luxembourg has both the immense pleasure and the honour of welcoming the European Union Youth Orchestra as its guest. In 1992 this group which brings together the elite of the musical youth of Europe captivated the public of Luxembourg with its professionalism and energy. It was therefore obvious for us to revive the success this year, 1995 when Luxembourg is Cultural Capital of Europe.

At a time when the Conservatoire de Musique of Luxembourg is at the height of its international policy, the arrival of these young instrumentalists symbolises more than ever educational and artistic success at a European level. We are proud that, as each year, pupils from the Conservatoire of Luxembourg have excelled themselves by achieving entry into this orchestra. This experience has opened doors for a future in professional orchestras each time, about which we must be pleased.

Through the universal language of music Bernard Haitink, then Mstislav Rostropovich will combine the talent of 140 young musicians this summer who will represent the 15 countries of the European Union. Owing to its remarkable dynamism the European Union Youth Orchestra succeeds each year in bringing people together from a whole continent and unifying them in the same cultural spirit.

We warmly thank the Ministry of Culture for Luxembourg and the City of Luxembourg for their financial support of this large scale enterprise which gives the orchestra some three weeks for rehearsals and concerts in Luxembourg.

Es ist dem Konservatorium der Stadt Luxemburg eine Ehre und ein Vergnügen, das Jugendorchester der Europäischen Union auch in diesem Jahr zu bewirten. Schon 1992 hatte diese Organisation der besten jungen europäischen Musiker durch sein hohes Niveau und seine Ener gie das hiesige Publikum für sich eingenommen. Wir betrachteten es daher als selbstverständlich, im Jahr 1995, in dem Luxemburg die "Kulturhauptstadt Europas" ist, diese erfolgreiche Freundschaft zu erneuern.

Heute, da das Konservatorium der Stadt Luxemburg den Höhepunkt seiner internationalen Politik erreicht hat, versinnbildlicht die Ankunft dieser jungen Instrumentalisten mehr denn je den künstlerischen und pädagogischen Durchbruch auf europäischer Ebene. Voll Stolz dürfen wir feststellen, daß unsere Schüler auch diesmal die Aufnahmeprüfung in das Orchester mit ausgezeichnetem Erfolg bestanden haben. Zu unserer großen Freude wurde ihnen damit bisher der Eintritt in Berufsorchester gewährleistet.

Durch die Weltsprache der Musik werden zunächst Bernard Haitink und später Mstislaw Rostropowitsch im Sommer dieses Jahres die Gaben der 140 jungen Musiker aus den 15 Mitgliedsstaaten der Europäischen Union vervollkommnen. Dank seiner erstaunlichen Energie gelingt es dem Jugendorchester der Europäischen Union Jahr für Jahr, mit den Menschen eines ganzen Kontinents im gleichen Geist der Kultur Kontakt aufzunehmen.

Dem staatlichen Kultusministerium und der Stadt Luxemburg danken wir herzlich für die finanzielle Unterstützung dieses großformatigen Unternehmens, die es dem Orchester ermöglicht, etwa drei Wochen lang in Luxemburg zu proben und zu konzertieren.

Una vez más el Conservatorio de Música de la ciudad de Luxemburgo ha tenido el inmenso placer y el honor de dar la bienvenida a la Joven Orquesta de la Unión Europea y acogerla como invitada. En 1992, este grupo, que reúne a la élite de la juventud musical de Europa, cautivó al público de Luxemburgo con su profesionalismo y energía. Era natural por lo tanto que reviviéramos ese éxito en este año, 1995, cuando Luxemburgo es la Capital Cultural de Europa.

En unos momentos en que el Conservatorio de Música de Luxemburgo está en la cumbre de su programa internacional, la llegada de estos jóvenes instrumentalistas simboliza más que nunca el éxito educacional y artístico a nivel europeo. Estamos orgullosos de que, al igual que cada año, alumnos del Conservatorio de Luxemburgo, en un acto de superación, hayan entrado a formar parte de esta Orquesta. Cada vez, esta experiencia ha abierto las puertas para un futuro en orquestas profesionales. No nos queda más que felicitarlos por este éxito.

A través del lenguaje universal de la música, Bernard Haitink y Mstislav Rostropovich combinarán este verano el talento de 140 jóvenes músicos que representarán los 15 países de la Unión Europea. Debido a su extraordinario dinamismo, la Joven Orquesta de la Unión Europea logra cada año reunir a gente procedente de todo un continente, infundiéndoles el mismo espíritu cultural.

Le damos las más expresivas gracias al ministro de Cultura de Luxemburgo y a la ciudad de Luxemburgo por su apoyo económico a una empresa de esta magnitud que proporciona a la Orquesta unas tres semanas para ensayos y conciertos en Luxemburgo.

A MESSAGE FROM THE VICE-PRESIDENT

THE RT HON BARONESS ELLES
Vice-President of the EUYO

January 1st of this year is a key date in the history of the European Community or European Union as it is now known. The accession of Sweden, Finland and Austria has been waited with eager anticipation by the twelve existing members and the European institutions have been adjusted accordingly. So has membership of the European Union Youth Orchestra adjusted to young musicians from Sweden, Finland and Austria and they are warmly welcomed by all those concerned with the activities of the Orchestra. So a special message to our new members in the hope that they will enjoy playing with their fellow European musicians throughout the major concert halls of Europe and in countries outside, bringing a message of hope and harmony to all young people.

The Orchestra has achieved world standing due not only to their skill and their ability to work together under the baton of renowned conductors, but also on account of their enthusiasm and dedication to their task. Best wishes go to all the players and those who do so much to keep "the orchestra on the road" providing as they do so much pleasure to all those fortunate enough to have the opportunity to hear them.

THE RT HON BARONESS ELLES
Vice President of the EUYO

Der 1. Januar 1995 war ein Schlüsseltag in der Geschichte der Europäischen Gemeinschaft, bzw. der Europäischen Union, wie sie heute heißt. Die zwölf Mitgliedsstaaten hatten dem Beitritt von Schweden, Finnland und Österreich erwartungsvoll entgegengesehen. Die europäischen Institutionen mußten den neuen Umständen angepaßt werden; auch das Jugendorchester der Europäischen Union und alle, die sich damit befassen, haben sich auf die jungen Musiker aus Schweden, Finnland und Österreich eingestellt und sie mit offenen Armen begrüßt. Darum sende ich unseren neuen Mitgliedern meinen besonderen Gruß und hoffe, daß ihnen die Arbeit mit ihren europäischen Kollegen in den großen Konzertsälen Europas Freude machen und allen jungen Menschen die Botschaft der Hoffnung und Harmonie verkünden wird.

Der Weltruhm, den sich das Orchester erworben hat, beruht nicht nur auf seinem Können und seiner Zusammenarbeit unter der Stabführung namhafter Dirigenten, sondern auch auf dem Enthusiasmus und der Hingabe, mit der es seine Aufgabe erfüllt. Den Musikern und den im Hintergrund mit der Verwaltung beschäftigten, die gemeinsam allen, denen es vergönnt ist, sie zu hören, so viel Freude bereiten, sende ich meine herzlichsten Glückwünsche.

Le 1er janvier 1995 est une date clé dans l'histoire de la Communauté Européenne ou Union Européenne telle qu'on l'appelle aujourd'hui. Les 12 Etats membres attendaient tous avec impatience l'intégration de la Suède, de la Finlande et de l'Autriche, et les institutions européennes ont donc été revues pour en tenir compte. L'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne a fait de même et s'est adapté aux jeunes musiciens de Suède, de Finlande et d'Autriche; de plus, toutes les personnes concernées par les activités de l'Orchestre leur souhaitent la bienvenu. Un message très spécial donc à nos nouveaux membres, en espérant qu'ils auront beaucoup de plaisir à se produire avec leurs camarades musiciens dans les principales salles de concert d'Europe et au-dehors, apportant un message d'espoir et d'harmonie à tous les jeunes.

L'OJUE a atteint une place éminente à l'échelle internationale non seulement par son expertise et son abilité à travailler en groupe sous la baguette de chefs d'orchestre de renom, mais aussi par son enthousiasme et son dévouement à la tâche. Meilleurs voeux à tous les musiciens et à ceux qui contribuent à la bonne marche de l'Orchestre, procurant ainsi un immense plaisir à tous ceux qui ont la chance de pouvoir les écouter.

El 1 de enero de este año marcó una fecha clave en la historia de la Comunidad Europea o de la Unión Europea como se conoce ahora. El ingreso de Suecia, Finlandia y Austria ha sido esperado con inpaciente anticipación por parte de los doce miembros y las instituciones europeas se han ajustado de conformidad. De la misma forma, los miembros de la Joven Orquesta de la Unión Europea se han ajustado para recibir a los jóvenes músicos de Suecia, Finlandia y Austria y han sido bienvenidos por todos aquellos relacionados con las actividades de la Orquesta. Así que un mensaje especial a nuestros nuevos miembros con la esperanza de que disfruten actuando con sus compañeros músicos en las principales salas de conciertos de Europa y en los demás países, llevando un mensaje de esperanza y harmonía a todos los jóvenes.

La Orquesta ha conseguido prestigio mundial debido no sólo a sus habilidades y su capacidad para trabajar juntos bajo la batuta de renombrados directores, sino también por su entusiasmo y dedicación a su trabajo. Los mejores deseos a todos los músicos y a aquellas personas que hacen tanto para mantener a "la orquesta en la carretera", que proporcionan tanto placer a todos aquellos afortunados que tienen la oportunidad de escucharles.

A MESSAGE FROM THE CHAIRMAN

MR LIONEL W. BRYER
Chairman of the EUYO

1995 is a significant year for the European Union Youth Orchestra; for the first time young musicians from Sweden, Finland and Austria have joined the orchestra which now represents the 15 member states of the EU.

Earlier this year the orchestra was honoured to play a leading role in the 50th Anniversary of Peace Celebrations in Hyde Park, London. The concert in front of 150,000 people including 58 Heads of State was broadcast live throughout the world. The EUYO has also performed in the Echternach Festival in Luxembourg to welcome the new President and Commissioners of the European Union and has given a gala concert in Strasbourg to celebrate the new President of the European Parliament.

The summer tour under Bernard Haitink and Mstislav Rostropovich will undoubtedly be special and memorable. This year we welcome our new private sector sponsor from the sophisticated world of communications, AT&T s.a./n.v.

The orchestra, through its enthusiasm, expertise and unique spirit, will clearly demonstrate perfect harmony and co-operation amongst the youth of Europe and personify the European ideal - "nations striving for peace, an improved quality of life, social justice and human dignity".

MR LIONEL W. BRYER
Chairman of the EUYO

Das Jahr 1995 ist für das Jugendorchester der Europäischen Union von besonderer Bedeutung, da sich erstmals junge Musiker aus Schweden, Finnland und Österreich dem Orchester anschließen, das die 15 Mitgliedsstaaten der Europäischen Union repräsentiert.

Das Orchester hatte bereits die Ehre, bei den Feiern anläßlich der fünfzig Jahre Frieden in Londons Hyde Park eine führende Rolle spielen zu dürfen. Das Konzert vor 130,000 Zuschauern, darunter 58 Staatsoberhäupter, wurde in der ganzen Welt ausgestrahlt. Das Orchester ist auch bei dem Echternach-Festival in Luxemburg zur Begrüßung des neuen Präsidenten und der Kommissare der Europäischen Union aufgetreten und gab in Straßburg ein Galakonzert zu Ehren des neuen Präsidenten des Europaischen Parlaments.

Ein besonderes Ereignis ist ganz gewiß die Konzertreise im Sommer unter Bernard Haitink und Mstislaw Rostropowitsch. In diesem Jahr heißen wir einen neuen Sponsor aus der Privatindustrie, AT&T s.a./n.v., ein Unternehmen der Kommunikationstechnik, willkommen.

Mit seinem Enthusiasmus, Können und beispiellosen Engagement bezeugt das Orchester die Harmonie, mit der die Jugend Europas zusammenarbeitet, und symbolisiert das Ideal Europas - "Nationen, die Frieden, Harmonie, soziale Gerechtigkeit und Menschenwürde anstreben".

1995 est une année chargée de signification pour l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne; pour la première fois, de jeunes musiciens suédois, finlandais et autrichiens se sont joints à l'Orchestre qui, aujourd'hui, représente les quinze Etats membres de l'UE.

L'Orchestre a récemment eu l'honneur de jouer un rôle important lors des Célébrations du 50e Anniversaire de la Paix, à Londres, dans Hyde Park. Le concert qui a rassemblé 130,000 auditeurs dont 58 chefs d'état, a été transmis en direct à travers le monde. L'OJUE s'est également produit au Festival d'Echternach, au Luxembourg, pour souhaiter la bienvenue à la nouvelle Commission et à son Président, et a donné un concert de gala à Strasbourg pour fêter le nouveau Président du Parlement Européen.

La tournée d'été sous la baguette de Bernard Haitink et de Mstislav Rostropovich promet d'être spéciale et mémorable. Cette année nous avons la joie d'accueillir notre nouveau sponsor du secteur privé, AT&T s.a./n.v., qui appartient au monde sophistiqué de la communication.

Par son enthousiasme, son expertise et son entrain uniques, l'Orchestre représentera clairement l'excellente harmonie et coopération qui existent entre les jeunes Européens et symbolisent l'Idéal de l'Europe - "des nations oeuvrant pour la paix, une meilleure qualité de vie, la justice sociale et la dignité humaine"

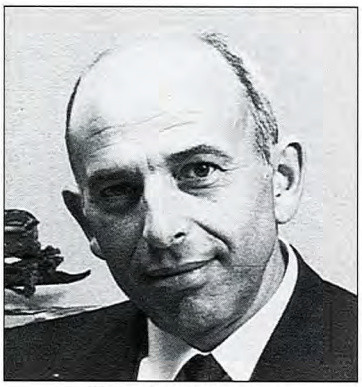
1995 es un año significativo para la Joven Orquesta de la Unión Europea. Por primera vez jóvenes músicos de Suecia, Finlandia y Austria se unirán a la orquesta que ahora representa a los 15 Estados Miembros de la UE.

Hace unas semanas, la orquesta tuvo el honor de desempeñar un importante papel en el 50 aniversario de las Celebraciones de la Paz en Hyde Park, Londres. El concierto que tuvo lugar ante la presencia de 130.000 personas, entre las que se contaban 58 jefes de Estado, fue trasmitido en directo por todo el mundo. La JOUE también tocó en el Festival Echternach de Luxemburgo para dar la bienvenida al nuevo presidente y los comisarios de la Unión Europea y ofreció un concierto de gala en Estrasburgo para celebrar al nuevo presidente del Parlamento Europeo.

La gira de verano bajo las batutas de Bernard Haitink y Mstislav Rostropovich será, sin duda, especial y memorable. Este año nos felicitamos por contar con un nuevo patrocinador del sector privado, procedente del avanzado mundo de las comunicaciones: AT&T s.a./n.v.

La orquesta, con su entusiasmo, conocimientos y espíritu singular, demostrará claramente la perfecta armonía y cooperación que reina entre la juventud de Europa y personificará el ideal europeo: "las naciones que luchan por la paz, una mejor calidad de vida, justicia social y dignidad humana".

A MESSAGE FROM AT & T s.a./n.v.



PIER CARLO FALOTTI
President and Chief Executive Officer
AT&T Europe, Middle East and Africa

The European Union Youth Orchestra brings hundreds of young musicians together to play with the world's leading conductors and soloists. In a way, it is a symbol of the promise and potential of Europe. It is proof that people from very different backgrounds and places can work together to accomplish an inspiring, satisfying and memorable goal - making music.

There is much to learn from this example.

Today, Europe has no shortage of talented professionals, working brilliantly but alone. Europe has no shortage of impressive soloists - individuals and small companies - who make beautiful music in their markets. But a team of independent individuals cannot play a great symphony. For that you need a brilliant score, an expert leader, and the commitment to work as a team.

At AT&T, we have made a fundamental commitment to teamwork with our customers, and with each other. Our common purpose is to bring people together - to help people communicate, anytime they wish, anywhere at all. And because music is the common thread uniting the people and ideas of the world, more than 27,000 AT&T people in Europe join me in proudly supporting the rich tradition of the European Union Youth Orchestra.

PIER CARLO FALOTTI
President and Chief Executive Officer
AT&T Europe, Middle East and Africa

Im Jugendorchester der Europäischen Union kommen hunderte von jungen Musikern zusammen, um mit führenden Dirigenten und Solisten zu konzertieren. Irgendwie ist das ein Symbol der vielversprechenden Chancen in Europa. Es beweist, daß Leute ganz verschiedener Herkunft zusammenarbeiten und ein begeisterndes, befriedigendes, denkwürdiges Ziel erreichen können, nämlich gemeinsames Musizieren.

Von diesem Beispiel kann man viel lernen.

Heute gibt es jede Menge von begabten Berufstätigen, die hervorragend, aber allein arbeiten. In Europa gibt es jede Menge von namhaften Solisten – Einzelgänger oder kleine Firmen – die in ihren Märkten herrlich musizieren. Indes kann ein aus selbständigen Individuen bestehendes Team keine großen Sinfonien spielen. Dazu braucht man eine erstklassige Partitur, einen erfahrenen Dirigenten und ein engagiertes Team.

Wir in AT&T engagieren uns für die Teamarbeit mit unseren Kunden und Mitarbeitern. Unser gemeinsames Bestreben ist, Menschen zusammenzubringen – damit sie sich verständigen können, wann und wo sie wollen. Da die Musik der rote Faden ist, der Menschen und Gedankengut der ganzen Welt verbindet, sind AT&Ts Belegschaft von mehr als 27.000 Seelen und ich stolz auf die Unterstützung, die wir der reichen Tradition des Jugendorchesters der Europäischen Union gewèhren können.

L'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne rassemble des centaines de jeunes musiciens sous la baguette de chefs d'orchestre et de solistes éminents. C'est d'une certaine façon le symbole de l'Europe promise et possible. C'est aussi la preuve que des êtres de racines et de pays différents peuvent travailler ensemble et atteindre un objectif inspirateur, satisfaisant et mémorable en produisant de la musique.

Cet exemple est un modèle à suivre.

Aujourd'hui, l'Europe ne manque pas de professionnels doués qui font un travail excellent mais en solitaire. L'Europe ne manque pas de solistes remarquables - des individus ou de petits groupes - qui font de la bonne musique à leur échelle. Cependant, un groupe de musiciens indépendants ne peut pas interpréter une grande symphonie. Pour ce faire, sont indispensables une excellente partition, un chef d'orchestre professionnel et un engagement d'oeuvrer en équipe...

A AT&T nous nous sommes principalement engagés à travailler en collaboration interne et avec nos clients. Notre but à tous est de rassembler des êtres, de les aider à communiquer entre eux, partout, et chaque fois qu'ils le souhaitent. Et puisque la musique est le fil conducteur qui unit peuples et idées, plus de 27.000 membres de AT&T en Europe se joignent à moi en tant que fiers supporteurs de la riche tradition de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne.

La Joven Orquesta de la Unión Europea reúne a jóvenes músicos para que toquen con los principales directores y solistas del mundo. En cierta forma, es un símbolo de la promesa y el potencial de Europa. Es prueba de que las personas con antecedentes de diversas circunstancias y originarias de diferentes lugares pueden trabajar juntas en pos de una meta inspiradora, satisfactoria y memorable: el hacer música.

Hay mucho que aprender de este ejemplo.

Hoy, en Europa no hay escasez de profesionales con talento que trabajan de forma brillante pero por su cuenta. Así mismo, en Europa no hay escasez de impresionantes solistas: individuos y pequeñas empresas que crean hermosa música en sus mercados. Pero un grupo de individuos independientes no pueden tocar una gran sinfonía. Para ello se necesita una brillante partitura, un director experto y el deseo de trabajar en equipo.

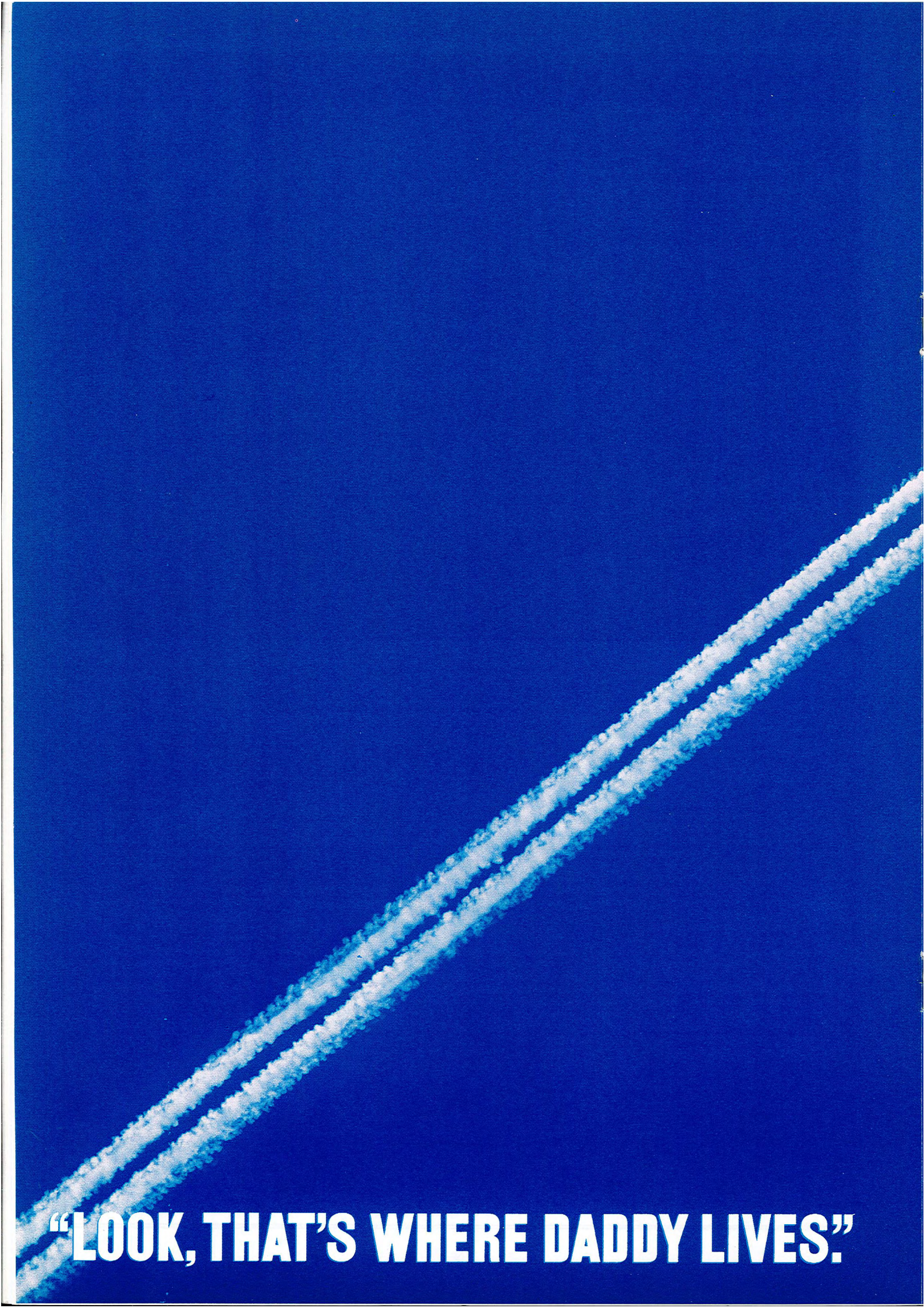
En AT&T hemos asumido el compromiso fundamental de trabajar en equipo, tanto con nuestros clientes como entre nosotros. Nuestro propósito común es el de acercar a las personas, ayudarlas a comunicarse en el momento que lo deseen y en todas partes. Y ya que la música es la hebra común que une a las gentes y a las ideas del mundo, más de 27.000 personas de AT&T en Europa se me unen para apoyar orgullosamente la rica tradición de la Joven Orquesta de la Unión Europea.

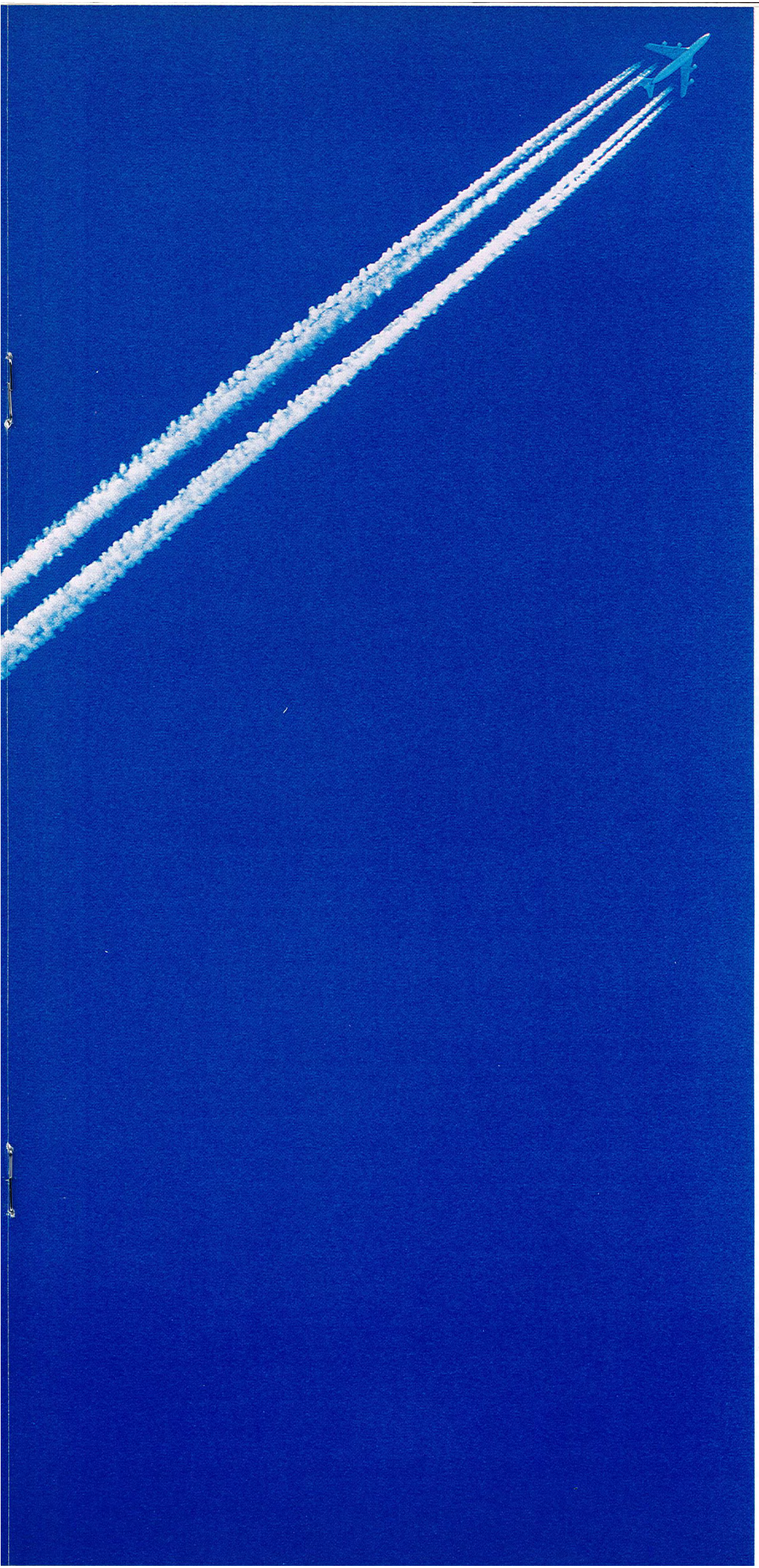
Akzo Nobel for Young Talent

Each year two winners of the international music competitions are given the opportunity to further advance their international careers by performing at three locations worldwide, with well-known orchestras and prominent conductors.

AKZO NOBEL

CREATING THE RIGHT CHEMISTRY


"LOOK, THAT'S WHERE DADDY LIVES."



Why live at 30,000 feet when you can hold a conference from your desk?

Why leave the country when you can brief someone face to face on your P.C.?

Why travel when you can make your communications travel instead?

Call the company who can make this happen anywhere in the world.

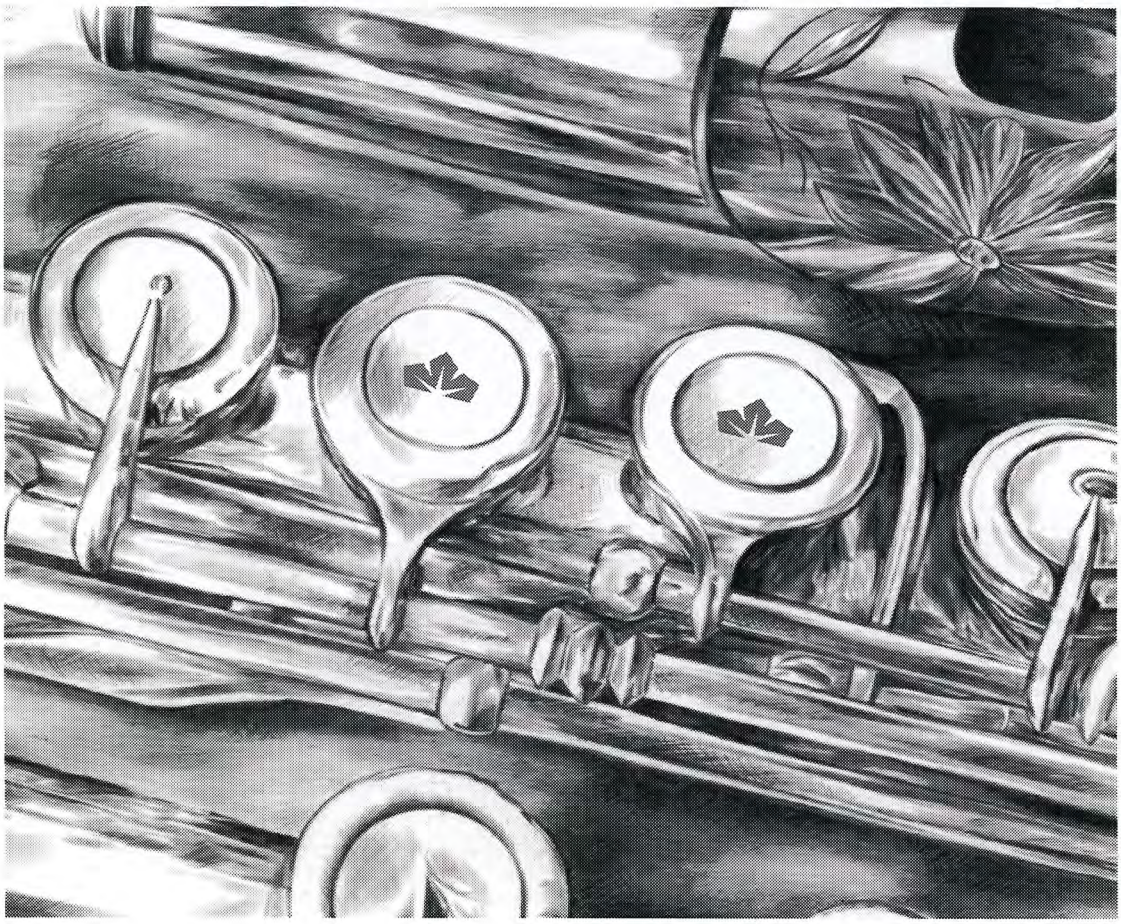
Wherever you are, call AT&T

+33 87 39 09 09.

Then go home.

Make someone's day.

AT&T



A leading player on the international stage

B·A·T INDUSTRIES

BERNARD HAITINK KBE – MUSIC DIRECTOR OF THE EUYO

Bernard Haitink, einer der führenden Dirigenten der Gegenwart, ist Musikdirektor am Royal Opera House, Covent Garden, wo er Opern und Ballette sowie die Konzerte des Opernorchesters leitet. Von 1978 bis 1988 war er Musikdirektor in Glyndebourne und hat mit beiden Häusern zahlreiche Opern für Fernsehen und Video eingespielt. Im Mai 1994 dirigierte er *Figaros Hochzeit* für das renovierte Theater in Glyndebourne anläßlich des 60jährigen Jubiläums.

Nicht minder berühmt ist Bernard Haitink im Konzertsaal: Chefdirigent des Concertgebouw-Orchesters (1978-88); Chefdirigent des London Philharmonic Orchestra (1967-79) das ihn 1990 zum Präsidenten ernannte; Musikdirektor des Jugendorchesters der Europäischen Union seit 1994. Neben Dirigaten mit diesen und anderen bedeutenden europäischen Orchestern tritt er auch in den USA auf - in New York, Boston, Chicago und Cleveland sowie bei der Hundertjahrfeier der Carnegie Hall.

Bernard Haitink betätigt sich regelmäßig bei den größeren Sommerfestspielen. 1994 leitete er die Boston Symphony in Tanglewood, das BBC Symphony Orchestra bei der Hundertjahrfeier der Promenadenkonzerte in London, die Wiener Philharmoniker bei den Salzburger Festspielen und das London Philharmonic Orchestra in der Reihe sämtlicher Klavierkonzerte von Beethoven mit Andras Schiff bei dem Edinburgh Festival.

In der vergangenen Spielzeit feierte Haitink am Royal Opera House, Covent Garden, mit Janáceks Katja Kabanowa und einer Neuinszenierung der Meistersinger großen Erfolg; 1994/95 sah *Das Rheingold, Die Walküre* und *Siegfried (der Ring-Zyklus* soll in der nächsten Saison abgeschlossen werden); *Simon Boccanegra* (Verdi) steht auf dem Spielplan. Daneben hat Haitink auch das Ballett *Daphnis und Chloe* geleitet und mit dem Opernorchester konzertiert.

In der Spielzeit 1994/95 dirigierte Haitink das Concertgebouw-Orchester, das London Philharmonic, die Berliner Philharmoniker (mit denen er auch Aufnahmen für Philips machte), die Dresdner Staatskapelle und das Sinfonieorchester des Bayerischen Rundfunks. Er trat mit dem Gustav-Mahler-Jugendorchester bei den Osterfestspielen in Salzburg auf und leitete die Wiener Philharmoniker in Wien, Salzburg, Linz, Paris, Berlin und London. Im Frühjahr 1995 fand in Amsterdams Concertgebouw eine Konzertreihe der Symphonien von Mahler statt, bei der Haitink mit dem Concertgebouw-Orchester, den Berliner und Wiener Philharmonikern und dem Gustav-Mahler-Jugendorchester gastierte.

Zu Bernard Haitinks zahlreichen Schallplatten für Philips, Decca und EMI zählen Werke von Schostakowitsch, Strawinsky, Liszt, Elgar, Holst und Vaughan Williams. Seine Gesamtaufnahmen der Symphonien von Mahler, Bruckner und Beethoven mit dem Concertgebouw-Orchester und die Einspielungen von Brahms und Bruckner werden mit den besten der Welt eingestuft. Unter seinen

Opern für EMI befinden sich *Don Giovanni, Così fan tutte* und *Figaro* mit dem Glyndebourne-Ensemble und dem London Philharmonic Orchestra; *Der Rosenkavalier* mit der Dresdner Staatskapelle; *Die Zauberflöte, Daphne, Tannhäuser* und eine Gesamtaufnahme des Rings mit dem Bayerischen Rundfunkorchester. Seine Einspielung von *Peter Grimes* mit dem Royal Opera House wurde von der Kritik in den höchsten Tönen besungen. Für Philips wurde mit der Dresdner Staatskapelle angenommen. Er arbeitet an einem weiteren Mahler-Zyklus mit den Berliner Philharmonikern und einem Brahms-Zyklus mit dem Boston Symphony Orchestra.

1977 wurde Bernard Haitink mit der britischen Adelswürde für Ausländer ausgezeichnet; 1988 ernannte ihn die Universität Oxford zum Doktor der Musik h.c. 1991 wurde ihm in Holland der Erasmus-Preis verliehen.

Bernard Haitink, l'un des plus éminents chefs d'orchestre d'aujourd'hui, est directeur musical de la Royal Opera House où il dirige opéras, ballets et concerts avec l'Orchestre. Entre 1978 et 1988, il était directeur musical du Glyndebourne et, sous sa baguette, ces deux compagnies ont produit de nombreux opéras pour télévision et vidéo. A l'occasion du 60e anniversaire de Glyndebourne, en mai 1994, il a dirigé *Le Mariage de Figaro,* dans les nouveaux locaux du théâtre.

La carrière de direction d'orchestre de Bernard Haitink n'est pas moins brillante: entre 1964 et 1988, principal chef d'orchestre du Concertgebouw; 1967-1979, principal chef d'orchestre du Philharmonique de Londres, puis Président en 1990; depuis 1994, directeur musicale de l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne; à côté de ceux-ci et de nombreux autres orchestres européens de renom, il a dirigé aux Etats-Unis, à New York, Boston, Chicago et Cleveland, ainsi qu'au Metropolitan Opera. Enfin, à New York, en 1991, et sous sa baguette, le Philharmonique de Berlin participa aux Célébrations du Centenaire du Carnegie Hall.

Bernard Haitink est chef d'orchestre invité d'honneur à la plupart des principaux festivals d'été: en 1994, Tanglewood avec le Symphonique de Boston, le Centenaire des Concerts Promenades avec le Symphonique de la BBC, Salzbourg avec le Philharmonique de Vienne, Edimbourg avec le Philharmonique de Londres, et la série des Concertos pour piano de Beethoven avec Andras Schiff.

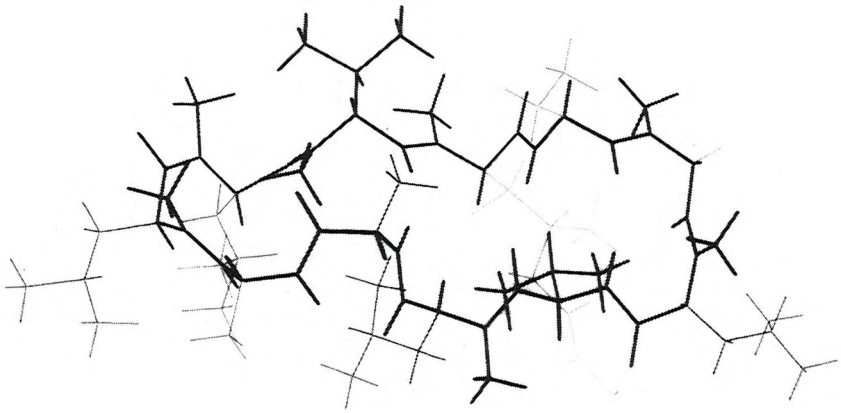
Après la dernière saison et la représentation des Maîtres chanteurs de Wagner à la Royal Opera House, nouvelle production retentissante, et Katva Kabanova de Janacek, 1994-1995 a compris *L'Or du Rhin* et *La Walkyrie* de Wagner (culminant éventuellement par le cycle de *L'Anneau de Nibelung;* au printemps 1995, *Siegfried de* Wagner et *Simon Boccanegra* à la Royal Opera House. Haitink a également dirigé des représentations du ballet *Daphné et Chloé,* ainsi que l'Orchestre de la Royal Opera House.

Se trouvaient également au programme de la saison 1994-1995, le Concertgebouw, les Philharmoniques de Londres et de Berlin (enregistrements avec ce dernier pour Philips), la Dresden Staatskapelle et le Bayerischer Rundfunk. Il s'est produit au Festival de Salzbourg avec l'Orchestre Mahler des Jeunes, a fait des tournées avec l'OJUE et dirigé le Philharmonique de Vienne dans la plupart des cités européennes telles que Salzbourg, Vienne, Linz, Paris, Berlin et Londres. Au printemps 1995, le Concertgebouw d'Amsterdam a présenté un cycle important des Symphonies de Mahler au cours duquel Haitink était le chef d'orchestre invité d'honneur du Concertgebouw, des Philharmoniques de Berlin et de Vienne et de l'Orchestre Mahler des Jeunes.

Bernard Haitink a fait de nombreux enregistrements pour Philips, Decca et EMI. Ceux qu'il a enregistrés avec le Philharmonique de Londres comprennent Shostakovich, Stravinsky, Liszt, Elgar, Holst et Williams Vaughan. Ses enregistrements des Symphonies de Mahler et de Bruchner avec le Philharmonique de Vienne se classent parmi les meilleurs à l'échelle mondiale. Ses enregistrements lyriques pour EMI comptent *Don Juan, Cosi fan tutte* et Le *Mariage de Figaro* avec le Glyndebourne et le LPO; *Der Rosenkavalier* avec la Dresden Staatskapelle; *La Flûte enchantée, Daphné, Tannhauser* et le cycle complet de L'Anneau du Nibelung avec le Bayerische Rundfunk. L'enregistrement de *Peter Grimes* pour EMI avec la Royal Opera House au cours de la saison dernière a reçu les acclamations de la presse. Pour Philips il a enregistré *Fidelio* avec la Dresden Staatskapelle et il est sur le point de terminer un autre cycle des Symphonies de Mahler avec le Philharmonique de Berlin ainsi qu'un cycle Brahms avec le Symphonique de Boston.

Bernard Haitink a reçu de nombreuses récompenses pour sa contribution musicale, plus particulièrement en 1977 lorsqu'il a été élevé au rang de Knight of the British Empire et, en 1988, à celui de Docteur Honoris Causa (musique) de l'Université d'Oxford. Enfin, en Hollande, en 1991, on lui a décerné le Prix Erasme.

HRH The Queen of the Netherlands and HRH Prince Claus with Mrs Joy Bryer, Secretary General of the EUYO and Ida Grøn, Orchestra member, following the EUYO concert at the Concertegebouw, Amsterdam with Bernard Haitink KBE in April 1993.



A CHEMIST'S
SYMPHONY

SANDOZ

A MESSAGE FROM THE SECRETARY GENERAL

I see the European Union Youth Orchestra as one of those rare dreams whose realisation has exceeded the high hopes of those who brought it into being. I feel it stands out as an example and an inspiration to all of us who believe that ideas can shape the world.

I am very proud that in its seventeenth year the European Union Youth Orchestra is undertaking a very special concert tour which enables it to demonstrate three glorious themes: music, the enthusiasm of youth and European unity. I am thrilled and delighted to welcome young musicians from Sweden, Finland and Austria into the orchestra for the first time.

This spring the orchestra gave several exciting and meaningful concerts. In January a chamber orchestra of EUYO musicians was joined by Barbara Hendricks to give the gala charity concert at the World Economic Forum under the baton of Vladimir Ashkenazy. An EUYO chamber orchestra also gave a concert in Strasbourg in March to celebrate the new President of the European Parliament, Dr Klaus Hänsch. The EUYO was invited to participate in the British Government's celebrations of 50 years of peace since the Second World War by giving a concert in Hyde Park in London in front of 58 Heads of State and an audience of over 150,000 on VE Day. The performance was televised throughout the world. In May the EUYO gave a special concert at the Echternach Festival on "Europe Day". The orchestra was invited to perform by the President of the European Commission M. Jacques Santer to welcome the new European Commission.

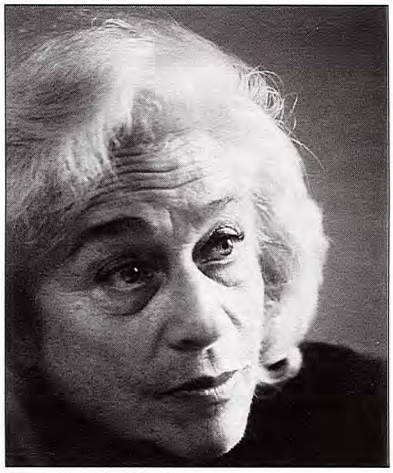
This summer's tour brings a series of concerts with two great conductors of our time Bernard Haitink, the orchestra's Music Director, and Mstislav Rostropovich. I am also pleased that we will be working with two great soloists Martha Argerich and Charlotte Margiono.

The orchestra has just had the good fortune to rehearse and give concerts in the superb Conservatoire de Musique in Luxembourg, a city which is internationally renowned for its outstanding beauty and cultural activity. I would like to thank the Conservatoire de Musique of the City of Luxembourg, the Ministry of Culture and the City of Luxembourg for their extraordinary and most generous financial support and the use of their facilities. The orchestra was honoured to be invited to Luxembourg during its Cultural Capital Celebrations and I know this rehearsal period will be remembered with great enthusiasm by the orchestra.

I must pay tribute to three people without whose help and support over the years, this venture would not have been possible; our former President, the Rt Hon Sir Edward Heath KG, MBE, MP, our founding Music Director, Claudio Abbado, and our indefatigable champion, the Rt Hon Baroness Elles, Vice-President of the orchestra. I would also like to thank Dr Klaus Hänsch, President of the European Parliament for his enthusiastic acceptance and encouragement of the orchestra and its aims and ideals.

To the Patrons of the orchestra, who are the Prime Ministers of each of the fifteen member countries of the European Union, and to its Honorary Committee, we owe a great debt of gratitude. Our Administrative Committee, comprising representatives from each of the Union's countries, also plays an important role in the administration of the orchestra.

The EUYO is financed annually by the Commission of the European Communities through a generous grant of scholarships to the young musicians in member countries, and permanent contributions from the fifteen member governments of the European Union. I am especially grateful to Commissioner Marcelino Oreja for giving us the opportunity through this tour to demonstrate the cooperation and unity of European Youth. I am also indebted to the European Parliament for its splendid financial support.



JOY BRYER
Secretary General of the EUYO

I have always believed that cooperation between the public and private sectors is a happy model for the arts. I would therefore like to thank our new sponsor AT&T s.a./n.v. for its three year sponsorship of the orchestra. This is a perfect example of inspired Pan-European sponsorship at its most effective. AT&T's support fashions the extent to which the orchestra can tour and its flexibility to engage great world artists such as Bernard Haitink, Carlo Maria Giulini, Vladimir Ashkenazy, Mstislav Rostropovich and Sir Colin Davis. AT&T's active role in supporting the youth of Europe is to be applauded.

The future of Europe and indeed the world belongs to its youth.

Ich betrachte das Jugendorchester der Europäischen Union als einen Traum, dessen Verwirklichung ausnahmsweise die Hoffnungen, denen er seine Existenz verdankt, weit überstiegen hat. Es dient uns allen, die überzeugt sind, daß Ideen die Welt zu gestalten vermögen, als Vorbild und Inspiration.

Sehr stolz bin ich auf die Konzertreise des Jugendorchesters der Europäischen Union im siebzehnten Jahr seiner Existenz, mit der es die drei großen Prinzipien Musik, jugendlicher Enthusiasmus und europäische Einigkeit beweist. Erstmals junge Musiker aus Schweden, Finnland und Österreich willkommen heißen zu können, füllt mich mit Begesiterung.

Im vergangenen Frühjahr gab das Orchester mehrere überaus interessante Konzerte. Im Januar spielte ein aus Mitgliedern des JOEU bestehendes Kammerorchester unter der Leitung von Vladimir Ashkenazy bei dem Weltwirtschaftsforum ein Wohltätigkeitskonzert, bei dem auch die Sängerin Barbara Hendricks mitwirkte. Im März konzertierte ein Kammerorchester des JOEU in Straßburg zu Ehren des neuen Präsidenten des Europäischen Parlaments, Dr Klaus Hänsch. Das Jugendorchester der Europäischen Union konnte auch bei den Feiern der britischen Regierung anläßlich der 50 Jahre Frieden nach dem Zweiten Weltkrieg mitwirken und beteiligte sich in Londons Hyde Park an einem Konzert, das am 8. Mai unter Anwesenheit von 58 Staatsoberhäuptern und 150,000 Menschen stattfand und in die ganze Welt ausgestrahlt wurde. Im Mai gab das Orchester auf Einladung des Präsidenten der Europäischen Kommission, M. Jacques Santer, am "Europatag" ein Galakonzert bei dem Echternach-Festival zur Begrüßung der neuen Europäischen Kommission.

Die diesjährige Sommertournee wird wieder von zwei großen Dirigenten geleitet: unserem Musikdirektor Bernard Haitink und Maestro Mstislaw Rostropowitsch. Es freut mich sehr, daß die hervorragenden Solistinnen Martha Argerich und Charlotte Margiono mit uns auftreten werden.

Das Orchester hat kürzlich im Konservatorium der herrlichen, für ihr reges Kulturleben berühmten Stadt Luxemburg geprobt und konzertiert. Dem Conservatoire de Musique, dem Kultusministerium und der Stadt möchte ich für ihre großzügige finanzielle und technische Unterstützung meinen herzlichen Dank aussprechen. Dem Orchester wurde die Ehre zuteil, bei den Feiern der Kulturhauptstadt mitwirken zu dürfen und ich bin sicher, daß alle Orchestermitglieder sich immer mit Begeisterung an diese Probezeit erinnern werden.

Ganz besondere Anerkennung gebührt drei Persönlichkeiten, ohne deren jahrelange Unterstützung das Projekt nicht zustande gekommen wäre: unserem ehemaligen Präsidenten, Rt. Hon. Sir Edward Heath, KG, MBE, MP, unserem ehemaligen Musikdirektor Maestro Claudio Abbado und unserer unermüdlichen Fürsprecherin und Vizepräsidentin des Orchesters, Rt. Hon. Baroness Elles. Auch den Präsidenten des Europäischen Parlaments, Dr Klaus Hänsch, möchte ich für seine tatkräftige Unterstützung des Orchesters von ganzem Herzen danken.

Den Ministerpräsidenten der fünfzehn Mitgliedsstaaten als Schirmherren des Orchesters und dem Ehrenkomitee sind wir sehr zu Dank verpflichtet. Unser Verwaltungsausschuß, in dem alle EU-Staaten vertreten sind, spielt bei der Verwaltung des Orchesters ebenfalls eine wichtige Rolle.

Das Jugendorchester der Europäischen Union bezieht seine Finanzen aus großzügigen Stipendien für die jungen Musiker der Mitgliedsstaaten seitens der Kommission der Europäischen Union sowie den ständigen Beiträgen der fünfzehn Regierungen. Besonders dankbar bin ich Kommissar Marcelino Oreja, der uns die Gelegenheit bietet, mit dieser Konzertreise die Zusammenarbeit und Einigkeit der Jugend Europas zu veranschaulichen. Auch dem Europäischen Parlament bin ich für seine generöse Unterstützung sehr verbunden.

Ich bin seit jeher überzeugt, daß die Partnerschaft der öffentlichen Hand und des Privatsektors für die Welt der Künste vorbildlich ist. Deswegen sind wir unseren neuen Sponsoren AT&T s.a./n.v. zu großem Dank verpflichtet, weil sie dem Orchester für drei Jahre finanzielle Unterstützung versprochen haben - ein Musterbeispiel weitblickenden, effizienten paneuropäischen Sponsorentums. AT&Ts Subventionen wirken sich auf das Ausmaß der Tourneen und die Möglichkeit, internationale Kapazitäten wie Bernard Haitink, Carlo Maria Giulini, Vladimir Ashkenazy, Mstislaw Rostropowitsch oder Sir Colin Davis zu engagieren, maßgebend aus. AT&Ts aktive

A MESSAGE FROM THE SECRETARY GENERAL

Rolle in der Förderung der europäischen Jugend verdient alles Lob.

Die Zukunft Europas, ja der ganzen Welt liegt in den Händen der Jugend.

L'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne est pour moi un de ces rêves exceptionnels dont la réalisation a excédé les grands espoirs de ceux qui l'ont fondé. Il se dresse comme un exemple et une source d'inspiration pour nous tous qui pensent qu'avec des idées nous pouvons façonner le monde.

Je suis fière qu'au cours de sa dix-septième année l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne s'engage dans une tournée de concerts très spéciale qui lui permettra d'illustrer trois thèmes célèbres: la musique, l'enthousiasme de la jeunesse et l'unité européenne. Je suis émue et ravie de recevoir pour la première fois au sein de l'Orchestre de jeunes musiciens suédois, finlandais et autrichiens.

Au printemps dernier, l'OJUE a donné plusieurs concerts excitants et chargés de signification. En janvier, sous la baguette de Vladimir Ashkenazy, un orchestre de chambre formé de musiciens de l'OJUE a donné avec Barbara Hendricks un concert de gala au profit d'oeuvres charitables lors du Forum économique mondial. En mars, un orchestre de chambre de l'OJUE a également donné un concert à Strasbourg pour célébrer le nouveau Président du Parlement européen, Dr Klaus Hänsch. L'OJUE a aussi été invité à prendre part aux Célébrations organisées par le Gouvernement britannique, qui marquaient le 50e Anniversaire de Paix depuis la 2e Guerre mondiale; le concert s'est tenu à Londres, dans Hyde Park, le jour de la Victoire, devant 150.000 spectateurs dont 58 Chefs d'état. Cette soirée a été transmise en direct à travers le monde entier. En mai, au Festival d'Echternach, l'OJUE, sur l'invitation du Président de la Commission Européenne, M. Jacques Santer, a donné un concert spécial pour marquer le "Jour de l'Europe" et accueillir la nouvelle Commission européenne. Cet été, une série de concerts aura lieu sous la baguette de deux éminents chefs d'orchestre, Bernard Haitink, le directeur musical de l'Orchestre, et Mstislav Rostropovich. L'OJUE travaillera également avec deux excellents solistes, Martha Argerich et Charlotte Margiono.

L'Orchestre vient d'avoir l'occasion unique de répéter et de donner des concerts dans le superbe Conservatoire de musique de Luxembourg, une cité réputée pour son extraordinaire beauté et ses activités culturelles. Je voudrais saisir cette occasion pour remercier le Conservatoire de musique de la Cité de Luxembourg, le Ministère de la Culture et la Cité de Luxembourg pour l'aide financière exceptionnelle qu'ils nous ont apportée et les services qu'ils ont mis à notre disposition. L'Orchestre a eu l'honneur d'être invitée au Luxembourg lors des Célébrations de la Capitale Culturelle et je sais que cetter période de répétitions restera gravée dans la mémoire des membres de l'Orchestre.

Je voudrais maintenant rendre hommage à trois personnes sans l'aide et le soutien desquelles, au fil des ans, cette entreprise n'aurait pas été possible: notre ancien Président, le Rt Hon Sir Edward Heath KG, MBE, MP, notre premier Directeur musicale, Claudio Abbado, et notre infatigable championne, la Rt Hon Baronne Elles, Vice-président de l'Orchestre. Je souhaiterais remercier également Dr Klaus Hänsch, Président du Parlement européen pour son approbation et ses encouragements enthousiastes vis-à-vis de l'Orchestre, de ses objectifs et de ses idéals.

Nous exprimons notre gratitude aux parrains de l'Orchestre, les Premiers Ministres des 15 Pays membres et le Comité honoraire de l'Union européenne, sans oublier notre Comité administratif, formé de représentants des 15 Pays membres, qui joue également un rôle important dans l'administration de l'OJUE.

Chaque année, l'Orchestre reçoit l'aide financière de la Commission des Communautés européennes, qui accorde des bourses aux jeunes musiciens, ainsi que des contributions fixe de la part des Gouvernements des 15 Etats membres. Je suis particulièrement reconnaissante envers le commissaire, M. Marcelino Oreja, qui nous donne l'occasion par cette tournée d'illustrer la coopération et l'unité de la jeunesse européenne. Je suis également redevable envers le Parlement européen pour son aide financière exceptionnelle.

J'ai toujours pensé que la coopération entre le secteur privé et le secteur public était un bon modèle pour les arts. Je voudrais donc remercier notre nouveau parrain, AT&T s.a./n.v. pour ses trois années à venir de parrainage de l'Orchestre. C'est l'exemple le plus parfait d'aide pan-européenne qui soit. Le soutien de AT&T façonne l'étendue de la tournée de l'OJUE et les possibilités d'engager des artistes de renommée mondiale tels que Bernard Haitink, Carlo Maria Giulini, Vladimir Ashkenzy, Mstislav Rostropovich et Sir Colin Davis. Le parrainage actif de la jeunesse d'Europe par AT&T s.a./n.v. doit être applaudi.

Le futur de l'Europe, du monde en fait, est entre les mains de sa jeunesse.

Veo a la Joven Orquesta de la Unión Europea como uno de esos sueños poco comunes que, al hacerse realidad, han superado las elevadas esperanzas de los que la crearon, ya que destaca como ejemplo e inspiración para todos los que creemos que las ideas son capaces de influir en el mundo.

Me siento muy orgulloso de que la Joven Orquesta de la Unión Europea realice, en el decimoséptimo año de su existencia, una gira muy especial de conciertos que le permite poner de manifiesto tres gloriosos temas, como son la música, el entusiasmo de la juventud y la unidad europea. Me emociona y me deleita dar la bienvenida a los jóvenes músicos de Suecia, Finlandia y Austria que por primera vez se incorporan a la Orquesta.

Durante la primavera de este año la orquesta ha dado varios conciertos apasionantes y significativos. En enero, una orquesta de cámara compuesta de músicos de la JOUE contó con la colaboración de Barbara Hendricks para ofrecer un concierto de gala de beneficencia en el World Economic Forum bajo la batuta de Vladimir Ashkenasy. Asimismo, una orquesta de cámara de la JOUE ofreció, en marzo, un concierto en Estrasburgo en honor del nuevo presidente del Parlamento Europeo, Dr. Klaus Hänsch. Invitada a participar en los festejos del Gobierno británico conmemorativos de los 50 años de paz desde el final de la Segunda Guerra Mundial, la orquesta dio un concierto en el Hyde Park de Londres, en el Día de la Victoria en Europa, ante la presencia de 58 jefes de estado y un público de más de 150.000 personas. Esta actuación fue transmitida por televisión a todo el mundo. En mayo, la orquesta fue invitada por el presidente de la Comisión Europea, Sr. Jacques Santer, a ofrecer un concierto de bienvenida a la nueva Comisión Europea.

La gira de este verano nos brinda una serie de conciertos bajo la dirección de dos de los grandes directores de orquesta de nuestro tiempo, Bernard Haitink, director musical de la orquesta, y Mstislav Rostropovich. Me alegra también contar con la colaboración de las eminentes solistas Martha Argerich y Charlotte Margiono.

La orquesta ha tenido la gran suerte de ensayar y dar conciertos en el magnífico Conservatorio de Música de Luxemburgo, ciudad que destaca internacionalmente por su excepcional belleza y su vida cultural. Quisiera dar las gracias al Conservatorio de Música de la Ciudad de Luxemburgo, al Ministerio de Cultura y a la propia Ciudad de Luxemburgo por su inestimable apoyo y su amplia generosidad así como por permitirnos el uso de sus instalaciones. Fue un gran honor para la orquesta ser invitada a dicha ciudad durante la época de festejos de la Capital Cultural, período de ensayos del que, indudablemente, la orquesta conservará recuerdos muy gratos.

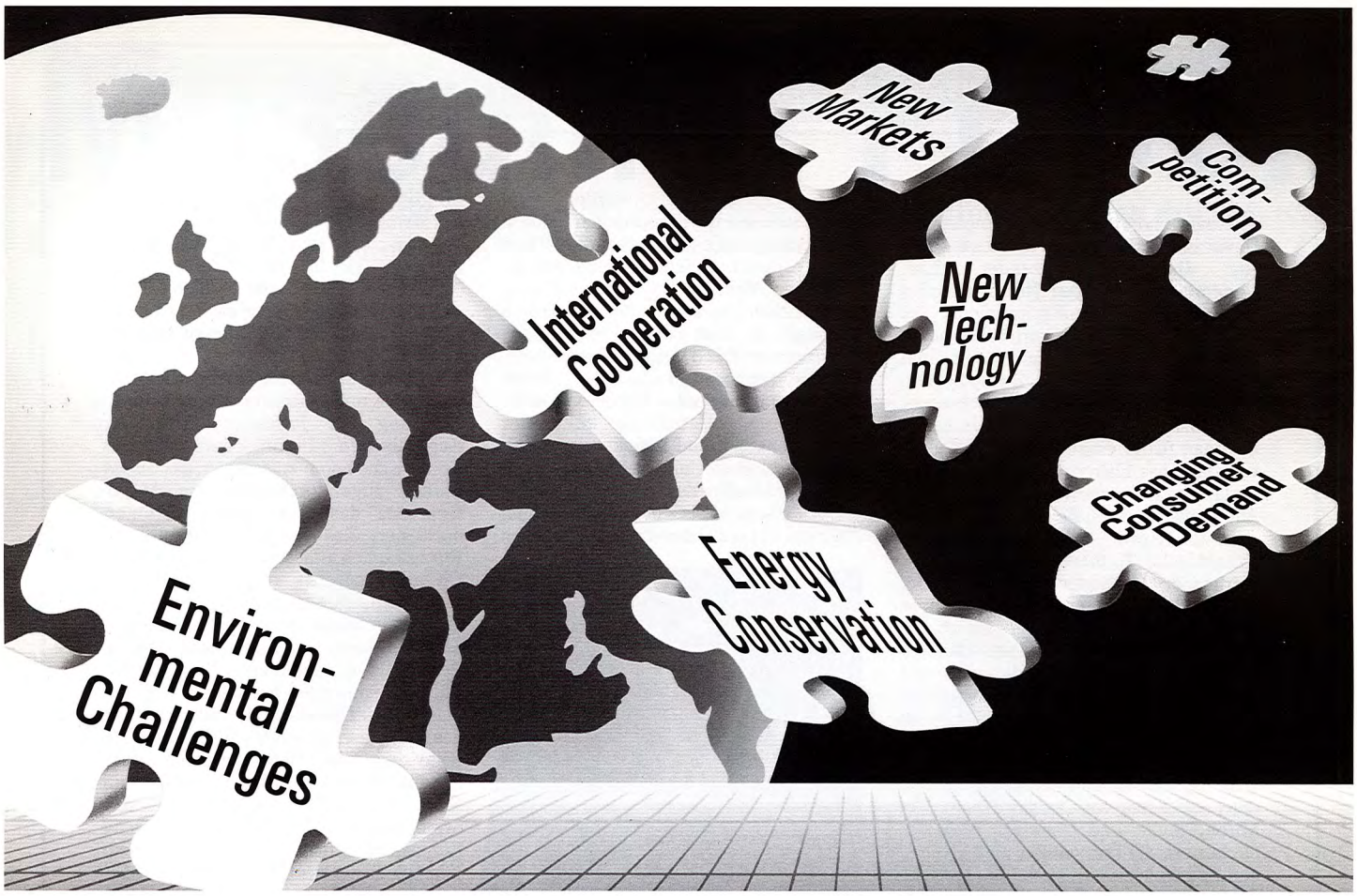
Debo rendir homenaje a tres personas sin cuya ayuda y colaboración, brindadas a lo largo de muchos años, hubiera resultado imposible llevar adelante este proyecto: nuestro antiguo presidente, el parlamentario Sir Edward Heath, KG, MBE; nuestro director musical fundador, Claudio Abbado, y nuestra infatigable defensora, la Baronesa Elles, parlamentaria de la Cámara de los Lores y actual vicepresidenta de la Orquesta. También quisiera agradecer al Dr. Klaus Hänsch, presidente del Parlamento Europeo, por el entusiasmo con que ha acogido y alentado tanto a la orquesta como sus metas e ideales.

Manifestamos nuestra gratitud a los patrocinadores de la orquesta, los primeros ministros de cada uno de los países miembros de la Unión Europea y a su Comité Honorario. Nuestro Comité Administrativo, integrado por representantes de cada uno de los países de la Unión, también desempeña un papel importante en la administración de la orquesta.

La JOUE está financiada anualmente por la Comisión de las Comunidades Europeas mediante la generosa concesión de becas a los jóvenes músicos de los diversos países miembros, más las aportaciones permanentes de los quince Gobiernos de la Unión Europea. Estoy particularmente agradecido al comisario Marcelino Oreja por brindarnos la oportunidad de demostrar, con esta gira, la cooperación y unidad de la juventud europea. También doy las gracias al Parlamento Europeo por el magnífico apoyo financiero que nos ha proporcionado.

Siempre he creído que la cooperación entre el sector público y la iniciativa privada constituye un modelo muy fructuoso para las artes. Permítaseme, por tanto, agradecer a nuestro nuevo patrocinador, AT&T s.a./n.v., por brindar su apoyo a la orquesta durante un periodo de tres años. He aquí un destacado ejemplo de mecenazgo paneuropeo de gran efectividad. El apoyo que brinda AT&T determina las posibilidades que tiene la JOUE para hacer giras y la flexibilidad para contar con grandes artistas de renombre mundial como Bernard Haitink, Carlo Maria Giulini, Vladimir Ashkenasy, Mstislav Rostropovich y Sir Colin Davis. La actuación positiva de AT&T en apoyo de la juventud europea debe ser aplaudida.

El futuro de Europa y, en realidad, del mundo entero, pertenece a su juventud.



The way to solve the future puzzle

Nobody can accurately predict the future risks and opportunities for the international gas industry. But risks can be lessened and opportunities increased by cooperation with an organisation of international stature and achievement.

Ruhrgas is a large and experienced participant in the international gas business. As the main supplier in Germany and western Europe's largest net importer of natural gas, Ruhrgas has been instrumental in the growth of international gas trading.

Within Germany Ruhrgas has vigorously and continuously promoted natural gas in a competitive energy market.

Over the years, Ruhrgas has pioneered many of the key developments in the gas industry and has advanced the cause of the environment. Ruhrgas together with its affiliates strives to serve the interests not just of its customers but of its suppliers as well – working reliably and efficiently to ensure that everyone shares the benefits of natural gas.

The complex challenges facing the international gas industry and the need for competence and experience determine the natural solution – cooperation with Ruhrgas and its affiliates.

Ruhrgas Aktiengesellschaft
Huttropstrasse 60 · D-45138 Essen · Germany

ruhrgas

GESCHICHTE DES JUGENDORCHESTERS DER EUROPÄISCHEN UNION

Das Jugendorchester der Europäischen Union ist der Inspiration von Lionel und Joy Bryer, Vorsitzender bzw. Generalsekretärin der Internationalen Jugendstiftung Großbritanniens zu verdanken. 1974 befürwortete Baroness Elles MEP (Con) im Kultur-und Jugendausschuß des Europäischen Parlaments die Gründung des Orchesters. Am 8. März 1976 wurde ein von Mrs. Kellet-Bowman (Con) eingebrachter, auf einer von Baroness Fisher of Rednal (Labour) verfaßten Dokumentation basierender Antrag mit enormen Beifall angenommen. Am 22. April 1976 bestätigte die Europäische Kommission offiziell ihr Patronat des Orchesters. Der Impuls, der zur Gründung des Orchesters führte, war an erster Stelle das Bestreben, durch die Musik die Zusammenarbeit und Einigkeit der europäischen Jugend zu beweisen und das europäische Ideal einer vereinten Gemeinschaft der Nationen, zu symbolisieren, die Frieden, Harmonie, soziale Gerechtigkeit und Menschenwürde anstrebt. 1978 fand die Eröffnungstournee unter der Leitung von Claudio Abbado, dem Mitbegründer und Chefdirigenten des Orchesters, der sich seitdem so großzügig den jungen Musikern gewidmet hat, und Rt Hon Sir Edward Heath KG, MBE, MP, dem ersten Präsidenten des Orchesters, statt. Der gegenwärtige Musikdirektor des Jugendorchesters der Europäischen Union ist Bernard Haitink, KBE.

Weltberühmte Gastdirigenten des Orchesters: Vladimir Ashkenazy, Daniel Barenboim, Leonard Bernstein, James Conlon, Antal Dorati KBE, Carlo Maria Giulini, Bernard Haitink KBE, James Judd, Herbert von Karajan, Zubin Mehta, Georges Prêtre, Mstislaw Rostropowitsch, Kurt Sanderling, Leonard Slatkin, Sir Georg Solti KBE und Jeffrey Tate. Zu den Solisten zählen unter anderen; Francisco Araiza, Martha Argerich, Emanuel Ax, Teresa Berganza, Kyung Wha Chung, Cecilia Gasdia, Bruno Leonardo Gelber, Edita Gruberova, Lynn Harrell, Nigel Kennedy, Christa Ludwig, Radu Lupu, Karita Mattila, Lord Menuhin, Shlomo Mintz, Viktoria Mullowa, Anne-Sophie Mutter, Jard van Nes, Jessye Norman, Murray Perahia, Maurizio Pollini, Margaret Price, Julian Rachlin, Michael Sanderling, Ravi Shankar, Thomas Trotter und Antje Weithaas.

Das Jugendorchester der Europäischen Union tritt in allen europäischen Großstädten, Konzerthallen und Festivals auf. Es hat als "Goodwill-Botschafter" erfolgreiche Tourneen nach Mexiko, Hong-Kong, Japan, Indien, Osteuropa und Rußland, in die Volkrepublik China, die Vereinigten Staaten und das Baltikum unternommen.

In musikalischer Hinsicht erfreut sich das Orchester eines hervorrangenden Rufes und kann sich mit den besten Orchestern der Welt messen. Es wird jährlich von Eurovision ausgestrahlt und daher von Millionen Menschen gesehen und gehört. Die Einspielung des "Te Deum" von Berlioz unter Claudio Abbado für Deutsche Grammophon wurde preisgekrönt.

Im Jahr 1986 wurde dem Jugendorchester der Europäischen Union in Anerkennung seines Beitrags zur Erhaltung des europäischen Erbguts der Olympia-Preis der Alexander S Onassis Public Benefit-Stiftung verliehen. 1991 wurde dem Orchester die Ehre zweier Preise zuteilt: der allererste "Prix d'Initiative Européenne" und der "European Media Prize". Beide Auszeichnungen wurden für hervorragende Beiträge zur Entfaltung kultureller Zusammenarbeit und Einigkeit innerhalb der Europäischen Union verliehen.

Die 140 Musiker des Orchesters werden jährlich aus mehr als 4,000 Kandidaten im Alter von 14 bis 23 Jahren aus den fünfzehn

EUYO during rehearsals in Bolzano, Summer 1990

Mitgliedstaaten der Europäischen Union erwählt. Die letzte Entscheidung treffen Lutz Köhler, der Studiendirektor des Orchesters, Vizepräsident der Hochschule für Musik, Hannover, und Professor für Dirigieren, und David Strange, Celloprofessor an der Royal Academy of Music in London und Dozent der Streichergruppe. Die Orchestermitglieder müssen jedes Jahr mit den neuen Anwärtern am Auswahlvorspiel teilnehmen, um ihren Platz im Orchester zu sichern. Jährlich werden zahlreiche neue Instrumentalisten aufgenommen, daher wird vielen jungen Musikern die Gelegenheit geboten, dem Jugendorchester beizutreten.

Vor den öffentlichen Konzerten arbeiten und proben die Musiker der fünfzehn Staaten gemeinsam. Die Proben und Tourneen finden während der Schul- bzw. Hochschulferien zu Ostern und im Sommer statt. Neben den Proben für das gesamte Orchester mit den Dirigenten und Solisten werden Satzproben von Dozenten geleitet. Außerdem wird Kammermusik einstudiert und aufgeführt.

Das Jugendorchester beteiligt sich an der Aufbringung von Stipendien für junge Musiker und hat für verschiedene Wohlfahrtszwecke Benefizkonzerte veranstaltet. Es spielte eine wichtige Rolle bei der Einführung von Meisterklassen für junge Musiker aus Griechenland, Spanien und Portugal zwecks Förderung ihrer Gaben und Spieltechnik.

Die Erfahrung, die den Mitgliedern des Jugendorchesters der Europäischen Union geboten wird, ist ihrer Laufbahn überaus förderlich. Die Arbeit mit hochkarätigen Dirigenten, Solisten und Dozenten, die Tourneen und Konzerte in verschiedenen Ländern bereichern sie sehr. Fast alle Mitglieder des Orchesters werden Berufsmusiker, viele an angesehenen europäischen Orchestern. Das Jugendorchester ist für ihre Laufbahn von besonderem Wert, denn es bietet ihnen einmalige Erfahrung sowie die Möglichkeit, sich mit Musikern aus anderen Ländern anzufreunden.

Mehrere sehr erfolgreiche Kammerorchester und Ensembles haben ihren Ursprung im Jugendorchester der Europäischen Union, darunter das Europäische Kammerorchester, das Gustav Mahler Jugendorchester, das Auryn-Quartett, das Per Musica-Kammerorchester, das Brodsky-Quartett, die Europäischen Bläsersolisten und Nuova Orchestra Italiana.

Im vergangenen Jahr unternahm das Orchester wieder eine Goodwilltournee nach Rußland, gab in Moskau und St. Petersburg unvergeßliche Konzerte und stattete seine ersten Besuche in den drei Staaten des Baltikums ab. Auf Einladung des europäischen Amtes für humanitäre Hilfe gab das Jugendorchester der Europäischen Union im November ein Konzert in Berlin, ein überzeugendes Symbol der Teilnahme der geeinten Jugend Europas an humanitärer Hilfe. In diesem Jahr spielte ein aus Mitgliedern des JOEU bestehendes Kammerorchester bei dem Weltwirtschaftsforum ein wohltätiges Galakonzert. Im Februar konzertierte ein Kammerorchester des JOEU in Straßburg zu Ehren des neuen Präsidenten des Europäischen Parlaments; anläßlich der neuen Kommission und ihres Präsidenten M. Santer fand bei dem Echternach-Festival in Luxemburg ein Galakonzert des Orchesters statt. Das Jugendorchester der Europäischen Union beteiligte sich auch an den Feiern der britischen Regierung anläßlich der 50 Jahre Frieden nach dem Zweiten Weltkrieg; unter Anwesenheit von 58 Statsoberhäuptern fand ein Konzert in Londons Hyde Park statt.

Claudio Abbado with the EUYO, Rome 1982

Schirmherren des Orchesters sind die Ministerpräsidenten der fünfzehn Mitgliedstaaten der Europäischen Union; Ehrenpräsident ist Dr. Klaus Hänsch, Präsident des Europäischen Parlaments. Das Orchester wird von der Kommission der Europäischen Gemeinschaften durch jährliche Stipendien sowie Jahreszuwendungen seitens der fünfzehn Regierungen finanziert. Ab 1995 werden die Sommertourneen des Jugendorchesters der Europäischen Union für drei Jahre von AT&T s.a./n.v. gesponsert.

Masculine Power

"Argerich gives an enthralling performance of masculine power and almost Lisztian majesty, yet she can be tender and sensual, too."

(Sunday Times - 2/94)

TELDEC

...SETTING NEW STANDARDS

TELDEC CLASSICS INTERNATIONAL GmbH · Schubertstraße 5-9 · D-22083 Hamburg · A Warner Music Group Company

In tune with all transport needs

Jan van Duuren, experts in International Transport, are pleased to be associated with the European Union Youth Orchestra once again.

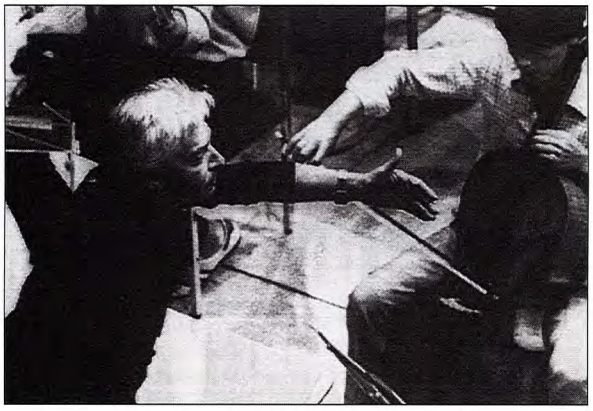
For your transport requirements please give us a call – you'll like what you hear.

Jan van Duuren & Zn BV
Admiraal Banckertweg 6
Postbus 591
2300 AN Leiden
HOLLAND

jan van duuren & zn BV

Telephone 071/225999
Telefax 071/216266

PREVIOUS TOURS OF THE EUYO



Herbert von Karajan with the EUYO, 1980

1978

AMSTERDAM · BONN (FESTIVAL PRO) · PARIS
LUXEMBOURG · BRUSSELS · MILAN · ROME
LONDON · ABERDEEN · (IFYO) · COPENHAGEN
DUBLIN
Conducted by Claudio Abbado:
Mahler: Symphony No. 6
Conducted by James Judd:
Berlioz: Symphonie Fantastique
Britten: "A Young Person's Guide to the Orchestra"
Verdi: Prelude to Act III 'La Traviata'
Conducted by Edward Heath:
Brahms: Academic Festival Overture
Wagner: Die Meistersinger Overture

1979

FESTIVAL D'AVIGNON · VENICE · SALZBURGER FESTSPIELE
BERLINER FESTWOCHEN · COPENHAGEN · GHENT
(FLANDERS FESTIVAL) · LONDON
Conducted by Claudio Abbado:
J. S. Bach: Cantata 'Jauchzet Gott in allen Landen'
(Margaret Marshall and Margaret Price)
Beethoven: Overture Prometheus
Beethoven: Piano Concerto No. 4
(Murray Perahia and Maurizio Pollini)
Bruckner: Symphony No. 7
Schoenberg: A Survivor from Warsaw
(Maximilian Schell and John Shirley Quirk)
Stravinsky: Firebird Suite (1919)
Conducted by Edward Heath in Avignon and London:
Beethoven: Overture Prometheus

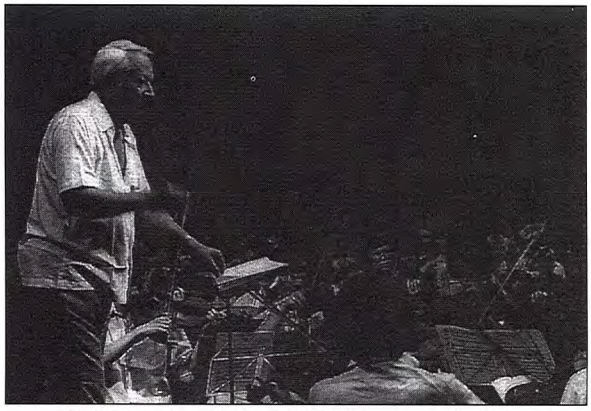
1980

STUTTGART · ISERLOHN · SALBURGER FESTSPIELE
SIENA · FONTEVRAUD · LUZERNER INTERNATIONALE
MUSIKFESTWOCHEN · LUXEMBOURG · AMSTERDAM
EDINBURGH FESTIVAL
Conducted by Claudio Abbado:
Bach: Double Violin Concerto, BMV 1043
(Salvatore Accardo, Thomas Brandis, Shlomo Mintz)
Baird: Concerto Lugubre for Viola *(Bruno Giuranna)*
Bartok: The Miraculous Mandarin
Brahms: Symphony No. 2
Verdi: Te Deum
Conducted by Herbert von Karajan in Salzburg:
Beethoven: Violin Concerto *(Anne-Sophie Mutter)*
Mozart: Symphony No. 41 "Jupiter"
Conducted by Edward Heath:
Mozart: Overture The Magic Flute

1981

PALERMO · ROME · NAPLES · AVELLINO
Conducted by Claudio Abbado:
Bruckner: Symphony No. 7
Mahler: Rückertlieder *(Faith Wilson)*
Mahler: Symphony No. 1
Mozart: Sinfonia Concertante K 364
(Thomas Brandis and Bruno Giuranna)

LONDON · DUBLIN · CORK · ST. ALBANS
ATHENS FESTIVAL · COMO (AUTUNNO
MUSICALE) · FRANKFURT · BERCK-SUR-MER
(FESTIVAL DE LA COTE D'OPALE)
Conducted by Claudio Abbado:
Berlioz: Te Deum
Brahms: Violin Concerto *(Shlomo Mintz)*
Mahler: Symphony No. 1
Schubert: Symphony No. 8 (Unfinished)
Conducted by Daniel Barenboim:
Brahms: Violin Concerto *(Shlomo Mintz)*
Schumann: Symphony No. 4
Conducted by James Judd:
Brahms: Violin Concerto *(Christian Altenburger)*
Mahler: Symphony No. 1



The Rt. Hon. Edward Heath, MBE, MP conducts the EUYO on its inaugural tour, 1978

1982

GUANAJUATO, MEXICO · MEXICO CITY
Conducted by James Judd:
Bartok: The Miraculous Mandarin
Brahms: Violin Concerto *(Kyung Wha Chung)*
Mahler: Symphony No. 1

AIX-EN-PROVENCE · MONTE CARLO · BOLOGNA
PERUGIA · ROME · BOLZANO · VIENNA
VILLACH · AMSTERDAM · OSTEND
STRASBOURG
Conducted by Sir Georg Solti:
Beethoven: Symphony No. 3 "Eroica"
Strauss: Ein Heldenleben

Conducted by Claudio Abbado:
Bach: Brandenburg Concerto No. 6 *(Bruno Giuranna)*
Mahler: Symphony No. 5
Schumann: Cello Concerto
(Robert Cohen, Natalia Gutman, Lynn Harrell)
Verdi: Te Deum
Webern: 6 Stücke, Op.6

PREVIOUS TOURS OF THE EUYO

1983

MESSINA · TAORMINA · SINDELFINGEN
ANNECY · GENEVE · MANTOVA · BOLZANO
BERLIN · LONDON
Conducted by Yuri Simonov:
Beethoven: Piano Concerto No. 5 *(Brigitte Engerer)*
Shostakovich: Symphony No. 5
Wagner: Faust Overture

Claudio Abbado with Brigitte Fassbänder rehearsing Gurre-lieder at the Vienna Konzerthaus, August 1988

Conducted by James Judd:
Beethoven: Piano Concerto No. 5 *(Brigitte Engerer)*
Mozart: Sinfonia Concertante K 364
(Viktor Liberman and Daniel Benyamini)
Strauss: Tod und Verklärung
Wagner: Faust Overture
Webern: 6 Stücke, Op. 6
Conducted by Claudio Abbado:
Brahms: Ein Deutsches Requiem,
(Elizabeth Connell and Hartmut Welker)
Mozart: Sinfonia Concertante K 364
(Thomas Brandis and Daniel Benyamini)
Schumann: Cello Concerto *(Natalia Gutman)*
Strauss: Tod und Verklärung
Wagner: Faust Overture
Webern: 6 Stücke, Op. 6

1984

CANTON · SHANGHAI · BEIJING · HONG KONG
Conducted by James Judd:
Beethoven: Piano Concerto No. 3
Brahms: Piano Concerto No. 1 *(Radu Lupu)*
Britten: Four Sea Interludes from Peter Grimes,
Mahler: Symphony No. 5
Mendelssohn: Violin Concerto No. 1 *(Wang Xiao Dong)*
Mussorgsky (orch. Ravel): Pictures at an Exhibition

BOLZANO · ROVERTO · FELLBACH
LUZERNER INTERNATIONALE MUSIKFESTWOCHEN
Conducted by Antal Dorati KBE:
Strauss: Till Eulenspiegel
Dvorák: Cello Concerto *(Robert Cohen)*
Bartók: Concerto for Orchestra

BOLZANO · KARLSRUHE · LUXEMBOURG
Conducted by James Judd:
Berg: Violin Concerto *(Nigel Kennedy)*
Bruckner: Symphony No. 9

Viktoria Mullova rehearsing with the EUYO in Bolzano, 1988

1985

TREVISO · VENICE · BOLZANO · LUXEMBOURG
Conducted by Matthias Bamert:
Ligeti: Le Grand Macabre/Lontano
(Penelope MacKay, Olive Fredericks, Julian Pike, Dieter Weller)
Ligeti: Lontano

ST. ALBANS · LONDON · BERLINER FESTWOCHEN
COPENHAGEN · AMSTERDAM · LUZERNER
INTERNATIONALE MUSIKFESTWOCHEN · PARIS · VIENNA
Conducted by Claudio Abbado:
Mahler: Symphony No. 2
(Karita Mattila, Christa Ludwig, Jessye Norman)
(London Symphony Chorus, Wiener Jeunesse Chor)

ATHENS · HIROSHIMA · BUDAPEST · VIENNA
Conducted by Leonard Bernstein:
Beethoven: Leonora Overture No. 3
Bernstein: Symphony No. 3
(Barbara Hendricks, Michael Wager)
(Wiener Jeunesse Chor)
Conducted by Eiji Oue:
Kohjiba: Hiroshima Requiem
Mozart: Violin Concerto No. 5 *(Mi Dori)*

1986

GRANADA · MADRID · VALENCIA · OPORTO
Conducted by James Judd:
Beethoven: Piano Concerto No. 2
(Maria Joao Pires)
Mahler: Symphony No. 9
Mozart: Piano Concerto No. 27, K 595
(Walter Klien)

MADRID · BARCELONA · FARO · LISBON
Conducted by Jesus Lopez-Cobos:
(Alfredo Kraus, Maria Joao Pires, Walter Klien)
Arriaga: Los Esclavos Felices
Mozart: Piano Concerto No. 27, K 595
Stravinsky: Firebird Suite (1919)
Ravel: La Valse

BOLZANO · PRAGUE · BRATISLAVA · BUDAPEST
Conducted by Claudio Abbado:
Mahler: Symphony No. 9

BUDAPEST · FLORENCE · RIMINI
VILLACH · VIENNA · MAINZ
Conducted by Eliahu Inbal:
Ravel: Rhapsodie Espagnole
Liszt: Piano Concerto No. 2 *(Kun Woo Paik)*
Beethoven: Symphony No. 3 "Eroica"

PREVIOUS TOURS OF THE EUYO

1987

BARI · ROME · RAVENNA · BRUSSELS · PARIS · DUBLIN
LONDON · OXFORD
Conducted by James Judd:
Verdi: Overture, "La Forza del Destino"
Beethoven: Violin Concerto *(Sir Yehudi Menuhin)*
Stravinsky: Le Sacre du Printemps

FRANKFURT · BOLZANO
Conducted by James Judd:
Schönberg: Verklärte Nacht, op. 4
Mahler: Kindertotenlieder *(Christa Ludwig)*
Mahler: Des Knaben Wunderhorn *(Christa Ludwig)*
Berg: Sieben Frühe Lieder *(Margaret Marshall)*
Mahler: Symphony No. 10, Adagio

FRANKFURT
Conducted by Matthias Bamert:
Goehr: Deux Etudes
Mozart: Violin Concerto in G. K. 216
(Christian Altenburger)
Stravinsky: Le Sacre du Printemps

FRANKFURT · MUNICH · AMSTERDAM
LUCERNE
Conducted by Vladimir Ashkenazy:
Prokofiev: Piano Concerto No. 3 *(Barry Douglas)*
Strauss: An Alpine Symphony, op. 64

1988

PALM BEACH, FLORIDA · CLEARWATER, FLORIDA
NEW YORK CITY · BOSTON · WASHINGTON D.C.
Conducted by Erich Leinsdorf:
Berlioz: 'Harold in Italy'
(Nobuko Imai)
Ruggles: Angels (1938)
Brahms: alto Rhapsody op. 53
(Marilyn Horne, Florence Quivar)
Stravinsky: Danse Russe and Shrovetide Fair from 'Petrouchka'
Wagner: Orchestral Interludes from 'Siegfried' and 'Götterdämmerung'

BERLIN · VIENNA · FRANKFURT
Conducted by Claudio Abbado:
Schönberg: Gurre-Lieder
(Brigitte Fassbänder, George Gray, Jessye Norman, Barbara Sukowa, Hartmut Welker)
(Gustav Mahler Jugendorchester)
(Berlin Philarmonisches Chor, Ernst Senff Chor, Wiener Jeunesse Chor)

BERLIN · GENEVA · ZÜRICH · BOLZANO · MÜNICH
Conducted by James Judd:
Ives: The unanswered question
Brahms: Concerto in D for Violin, op. 77
(Viktoria Mullova)
Shostakovich: Symphony No. 4, op. 43

PARIS
Conducted by Vladimir Ashkenazy:
Beethoven: Piano Concerto No. 4 *(Cecile Ousset)*
Debussy: Prelude à l'après-midi d'un Faune
Ravel: Daphnis and Chloe, Suite No. 2

Zubin Mehta conducts the EUYO in Delhi, 1989

Sir Georg Solti with the EUYO in Amsterdam, 1982

1989

ROME · MADRID · LONDON · DELHI
CALCUTTA · BOMBAY (SHANMUKHANANDA HALL)
Conducted by Zubin Mehta:
Ravel: "La Valse"
Beethoven: Overture, Leonore No. 3
Ravi Shankar: Concerto No. 2 for Sitar and Orchestra
(Ravi Shankar, Kumar Bose)
Mahler: Symphony No. 1

BOMBAY (BRADBOURNE STADIUM)
Music and Fireworks Spectacular

OSLO · STOCKHOLM · ESPOO
Conducted by James Judd:
Britten: Sinfonia da Requiem
Mendelssohn: Violin Concerto
(Julian Rachlin)
Berlioz: Symphonie Fantastique

PARIS · AMSTERDAM · LUCERNE
DUSSELDORF · LONDON
Conducted by Bernard Haitink KBE:
Bruckner: Symphony No. 8 in C Minor

COPENHAGEN
Conducted by James Judd:
Mendelssohn: Violin Concerto
(Julian Rachlin)
Bruckner: Symphony No. 8 in C minor

PREVIOUS TOURS OF THE EUYO

Vladimir Ashkenazy rehearsing with the EUYO.

1990

VITERBO · NICE · MADRID · LISBON
GLASGOW · DUBLIN
Conducted by Matthias Bamert:
Elliott Carter: Concerto for Orchestra
Johannes Brahms: Concerto for violin and violoncello in A minor, Op. 102
(Salvatore Accardo & Mario Brunello)
Serge Prokofiev: Suite from Romeo and Juliet

VITERBO · BARCELONA · COVENTRY · WATERFORD
Conducted by Salvatore Accardo:
Peter Tchaikovsky: Overture to Romeo and Juliet
Peter Tchaikovsky: Variations on a rococo theme, Op. 33
(Mario Brunello)
Antonin Dvoràk: Symphony Number 8 in G major, Op. 88

BOLZANO · SZEGED · KRAKOW · WEST BERLIN
Conducted by James Judd:
Mendelssohn, Piano Concerto No. 1
(Bruno Leonardo Gelber)
Mahler, Symphony No. 6

BOLZANO · BUDAPEST · WARSAW · PRAGUE · LEIPZIG
EAST BERLIN
Conducted by Jeffrey Tate:
Beethoven, Piano Concerto No. 4
(Bruno Leonardo Gelber)
Strauss, Ein Heldenleben

Leonard Bernstein, Barbara Hendricks and Michael Wager at the Vienna State Opera, 1985

1991

GEILO · OSLO · COPENHAGEN · STOCKHOLM
HELSINKI · LUZERN · FRANKFURT · KIEL · LONDON
Conducted by Vladimir Ashkenazy:
Mahler, Symphony No. 3 in D-minor
(Christine Cairns)
Mozart, Piano Concerto No. 27, K 595
Debussy, La Mer
Shostakovich, Symphony No. 8 op. 65
Scriabin, Poem of Ecstasy, op. 54

BERLIN · MOSCOW · ST PETERSBURG
Conducted by Claudio Abbado:
Shostakovich, Violin Concerto No. 1, op. 77
(Viktoria Mullova)
Mahler, Symphony No. 5 in C-sharp minor
Beethoven, Fantasie for Piano, Chorus and Orchestra, op. 80 in C-minor
(Evgeny Kissin)
(Eva Mei, Kristine Clemenz, Camille Capasso, Jorge Antonio Pita, Hiroshi Oshima, Friedrich Molsberger)
(The Soviet Symphonic Capella Choir, The Moscow Conservatoire Choir, The Student Choir of St Petersburg Conservatoire)

PRIX ITALIA, URBINO
Conducted by Vaclav Neumann:
Mozart, Piano Concerto No. 27, K.595
(Maria João Pires)
Debussy, La Mer
Rossini, Overture to William Tell

EUYO conducted by M Rostropovich Conservatoire de Musique de la Ville de Luxembourg. Open rehearsal, August 1992.

1992

GRANADA · MADRID · LISBON · SEVILLE
Conducted by James Conlon:
Mahler, Symphony No. 2 "The Resurrection"
(Jard van Nes, Karita Mattila
'Coro Filarmónico de Granada', 'Coro RTVE' and 'Coro do Teatro Nacional de São Carlos')

LUXEMBOURG · COPENHAGEN · AMSTERDAM
LUZERN · MUNICH
Conducted by Carlo Maria Giulini:
Beethoven, Symphony No. 9 "The Choral"
(Sharon Sweet, Jard van Nes, Keith Lewis, Jan-Hendrik Rootering)
(The Philharmonia Chorus, London)

PREVIOUS TOURS OF THE EUYO

LUXEMBOURG · LONDON · BIRMINGHAM · NICE
EPIDAURUS
Conducted by Mstislav Rostropovich:
Prokofiev, Piano Concerto No. 3
(Martha Argerich)
Shostakovich, Symphony No. 11
Britten, War Requiem
(Makvala Kasrashvili, Anthony Rolfe Johnson/Ian Caley, David Wilson-Johnson)
(Coventry Cathedral Choristers)
(Il Coro di Voci Bianche dell'Arcum)
(The London Symphony Chorus)
(Chamber Orchestra Conductor: Christopher Bell)

LONDON
Conducted by Vladimir Ashkenazy:
Wagner, Die Meistersinger Overture
Rakhmaninov, Rhapsody on a Theme of Paganini
(Frederick Kempf)
Ravel, La Valse

1993

Bernard Haitink rehearsing with ECYO in Maastricht, April 1993.

THE KEYBOARD TRUST CHARITY GALA CONCERT,
LONDON
Conducted by Claudio Abbado:
Beethoven, Piano Concerto No. 5 "Emperor"
(Evgeny Kissin)
Conducted by Mark Wigglesworth
Shostakovich, Sympony No. 10

MAASTRICHT · COLOGNE
ANTWERP · AMSTERDAM
Conducted by Bernard Haitink KBE:
Mahler, Symphony No. 9
Poulenc, Organ Conerto (Amsterdam Only)
(Thomas Trotter)

BOLZANO · BUDAPEST · VIENNA
PRAGUE · KIEL
Conducted by Leonard Slatkin:
John Adams, A Short Ride in a Fast Machine
Mozart, Rondo in A. K.386 for Piano and Orchestra
Strauss, Burleske for Piano and Orchestra
(Emanuel Ax)
Bartók, Concerto for Orchestra

BERLIN · ROTTERDAM · COPENHAGEN · LONDON
Conducted by Kurt Sanderling:
Brahms, Concerto for Violin and Violoncello in A-minor
(Antje Weithaas and Michael Sanderling)
Rakhmaninov, Symphony No. 2

EUROPAMUSICALE, MUNICH
Conducted by Gustav Kuhn:
Programme included:
Beethoven, Leonore Overture No. 3, op. 72
Rossini, Overture to William Tell
Operatic Arias
(Francisco Araiza, Teresa Berganza, Edita Gruberova)

1994

MAASTRICHT · MOSCOW · ST PETERSBURG
Conducted by Vladimir Ashkenazy:
Shostakovich, Symphony No 6
Strauss, Ein Heldenleben

MOSCOW · ST PETERSBURG · TALLINN · RIGA · VILNIUS
Conducted by Vladimir Ashkenazy:
Sibelius, Karelia Suite, Op. 11
Mozart, Clarinet Concerto
(Dimitri Ashkenazy)
Rakhmaninov, Symphonic Dances, Op. 45

BOLZANO · SALZBURG · EDINBURGH · LONDON
Conducted by Carlo Maria Giulini:
Brahms, Symphony No. 2, Op. 73 in D major
Brahms, Symphony No. 4, Op. 98 in E minor

BOLZANO · BONN · BERLIN · COTTBUS
ROTTERDAM · AMSTERDAM
Conducted by James Judd:
Bartók, Violin Concerto No. 2
(Kyung Wha Chung)
Mahler, Symphony No. 4
(Charlotte Margiono/Gabrielle Lechner)

EUROPEAN COMMUNITY HUMANITARIAN
ORGANISATION
CHARITY CONCERT
BERLIN
Conducted by Georges Prêtre
Brahms, Symphony No. 2, Op. 73 in D major
Ravel, Sheherezade
(Cecilia Gasdia)
Ravel, La Valse

1995

WORLD ECONOMIC FORUM CHARITY CONCERT
DAVOS, SWITZERLAND
Conducted by Vladimir Ashkenazy
Elgar, Serenade for Strings in E minor, op. 20
Mozart, three arias
(Barbara Hendricks)
Mozart, Symphony No. 40 in G minor, K. 550

HYDE PARK, LONDON
Conducted by Sir David Willcocks
International programme
to commemorate 50 years of peace
in Europe

ECHTERNACH, LUXEMBOURG
Conducted by Georges Prêtre
Mendelssohn, Violin Concerto, Op. 64 in E minor
(Julian Rachlin)
Brahms, Symphony No. 4

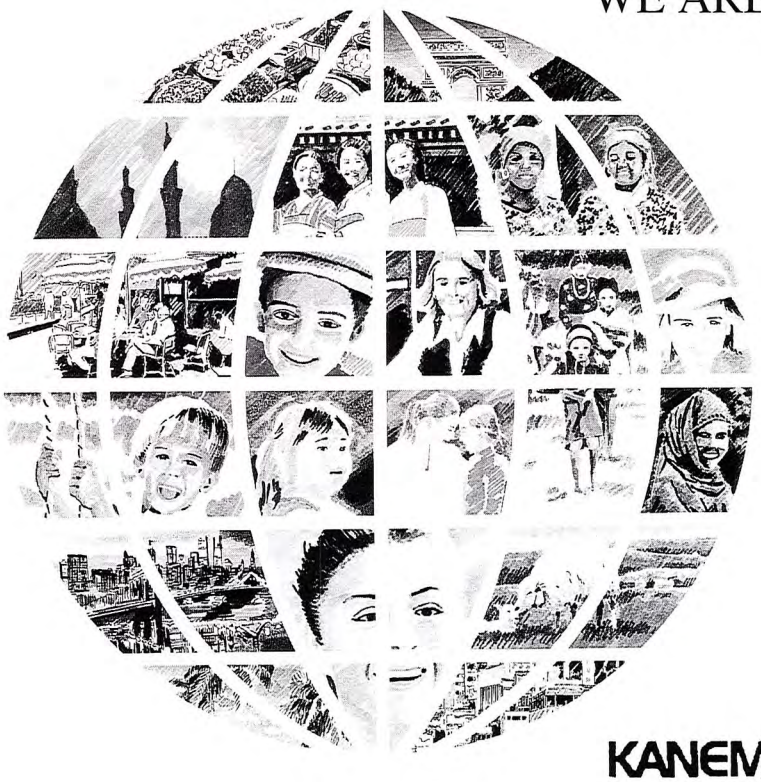
Top: Dr Klaus Hänsch, President of the European Parliament and of the EUYO gives opening speech at concert given by EUYO in his honour in Strasbourg, February 1995.

Right: The EUYO participate in the British Government's celebrations of 50 years of peace since World War Two by giving a concert in London in front of 58 Heads of State and an audience of 150,000 which was televised live throughout the world on VE Day.

Below: The EUYO performs gala charity concert at World Economic Forum in Davos, Switzerland under Vladimir Ashkenazy and with soloist Barbara Hendricks January 1995.

YOU ARE THE WORLD

WE ARE THE WORLD



For more than a century,
Kanematsu Group has been bringing people, products and culture together in ways that benefit all of us. As a global corporation we understand the individual strengths and similar interests of different nations and peoples. We help them realize their particular dreams and share their hopes with others. In doing so, we are helping make this a better, freer and greener world for ourselves and all of our children.

KANEMATSU CORPORATION

SEAVANS NORTH, 2-1, SHIBAURA 1-CHOME, MINATO-KU, TOKYO 105-05, JAPAN

MAIN OFFICES IN EUROPE: LONDON DUSSELDORF PARIS MILANO MADRID BUDAPEST BUCHAREST WARSZWA ATHENS MOSCOW

RATTI

Como 22100 / Via Cernobbio, 19 / tel. 031 / 233111 / fax 233203

Milano 20121 / Via Senato, 12
tel. 02 / 76022403 / fax 782558

Paris 75008 / 9, Rue Lincoln
tel. 1 / 42255895 / fax 42895590

New York 10019 NY / 7 West 57st
tel. 212 / 6885223 / fax 3715163

Singapore 0104 / 76 Boat Quay
tel. 0065 / 5386588 / fax 5386133

Clearly, we haven't built our success on conventional thinking.

At ING Bank, we're well aware that conventional thinking won't always lead you to the most effective solution. That's why we are committed to a spirit of innovation which finds expression in our acclaimed Amsterdam head office.

ING Bank is a part of one of Europe's major financial services groups - and a bank which operates on a global scale, with over 60 offices in more than 30 countries. We are a world leader in Emerging Markets Banking; we hold a prominent position in Trade & Commodity Finance; and we are showing significant growth in International Private Banking and International Corporate Banking.

For more information, please contact our head office in Amsterdam; fax 31.20.5635673.

Internationale
Nederlanden
Bank

ING BANK

EUROPEAN UNION YOUTH ORCHESTRA

Elsa Benabdallah
French 04.12.75
Violin
CNR de Paris
Jean Lenert

Ghislaine Benabdallah
French 12.06.73
Violin

Simon Bernardini
Italian 19.10.75
Violin
CNR de Paris
Conservatoire Royal, Bruxelles
Jean Lenert/Philippe Hirshhorn

Paola Bettella
Italian 30.08.73
Violin

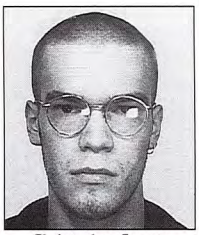
Maya Bickel
British 19.03.73
Violin
Royal Academy of Music, London
Howard Davis

Muriel Cantoreggi
French 15.12.74
Violin
Hochschule für Musik "Hanns Eisler", Berlin
Christophe Poppen

Friederike Erbslöh
German 10.05.74
Violin

Edwige Farenc
French 06.11.71
Violin
Hogeschool voor de Kunsten, Utrecht
Viktor Liberman

Erika Geldsetzer
German 23.11.75
Violin
Musikhochschule, Köln
Prof. Gerhard Peters



Christopher George
British 07.04.73
Violin
Royal Academy of Music, London
Erich Gruenberg

Evandra Gonçalves
Portuguese 11.03.79
Violin
Escola Superior de Música do Porto
Zofia Wóycicka

Franziska Grill
German 19.09.73
Violin
Hochschule für Musik und Theater, Hannover
Krzysztof Wegrzyn

Sarah Guiguet
French 18.01.75
Violin
CNR de Paris
Jean Lenert

Elisabeth Harringer
Austrian 16.08.74
Violin
Bruckner Konservatorium, Linz
Prof. Josef Sabaini

Gesine Kalbhenn
German 07.11.73
Violin
Hochschule für Musik "Carl Maria von Weber", Dresden
Prof. Heinz Rudolf

Ulrike Kipp
German 06.06.71
Violin
Guildhall School of Music and Drama, London
David Takeno

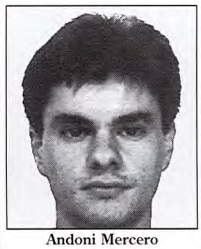
Petra Kolbinger
German 27.01.73
Violin
Hochschule für Musik und Theater, Hannover
Prof. Altenburger

Shirly Laub
Belgian 27.01.74
Violin
Hogeschool voor de Kunsten, Utrecht
Viktor Liberman

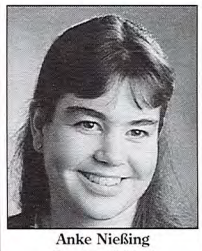
Emanuelle Lebrun
Belgian 25.09.72
Violin
Conservatoire Royal de Musique de Mons
Philippe Koch

Agnés Martin
French 04.05.72
Violin
CNR de Paris
Jean Lenert

Hebe Mensinga
Dutch 07.10.72
Violin
Hogeschool voor der Kunsten, UtrechtViktor Liberman

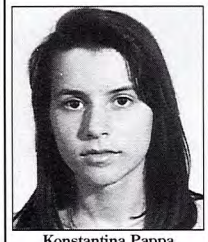


Andoni Mercero
Spanish 15.07.74
Violin
Escuela Superior de Música Reina Sofia, Madrid
Zakhar Bron



Anke Nießing
German 18.04.73
Violin
Musikhochschule des Saarlandes, Saarbrücken
Prof. in Ulrike Dierick

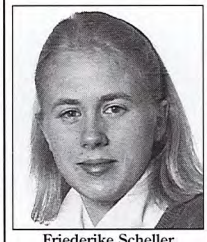
Aisling O'Dea
Irish 19.09.72
Violin
Royal Academy of Music, London
Maurice Hasson



Konstantina Pappa
Greek 03.06.79
Violin
Yannis Margaziotis

Hélène Perrat
French 27.12.71
Violin
CNSM de Paris
Sylvie Gazeau

Sarah Quinn
Irish 24.02.76
Violin
Royal College of Music
Itzhak Rashkovsky

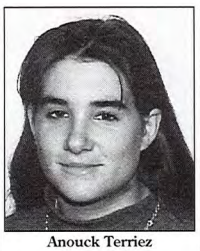


Friederike Scheller
German 26.07.74
Violin
Hochschule für Musik und Theater, Hannover
Prof. Altenburger

Angela Stangorra
German 15.01.73
Violin
Hochschule für Musik und Theater, Hannover
Prof. Jens Ellermann

Claire Temperville
French 13.02.73
Violin
CNR de Paris
Jean Lenert

EUROPEAN UNION YOUTH ORCHESTRA



Anouck Terriez
French 15.12.76
Violin
CNR de Paris
Jean Lenert

Emily Thyne
British 21.07.72
Violin
Royal Northern College of Music, Manchester
Wen Zhou Li

Katrine Ungavari
Swedish 03.11.75
Violin
Edsbergs Music Institute
Endre Wolff & Jennifer Nutto

Johan-Christian Van Eggelen
Dutch 03.03.76
Violin
Koninklijk Konservatorium, Brussel
T. Adamopoulos

Gudrun Verbanck
Belgian 02.07.73
Violin

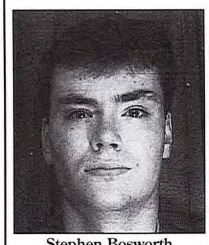
Natalie Weisshaar
German 11.07.72
Violin
Hochschule für Musik "Hanns-Eisler", Berlin
Prof. Michael Vogler

Ruth Williams
British 01.04.75
Violin
Trinity College, Cambridge University
David Takeno

Nicole Wilson
British 07.10.73
Violin
Royal Academy of Music, London
Erich Grünberg

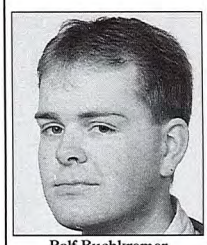
Bernadette Wundrak
German 12.06.71
Violin
Hogeschool voor de Kunsten, Utrecht
Viktor Liberman

Dahlia Adamopoulos
French 05.04.72
Viola
CNSM de Paris
Jean Sulem



Stephen Bosworth
British 17.01.72
Viola
Royal Academy of Music, London
John White

Michelle Bruil
Dutch 17.09.75
Viola
Rotterdams Conservatorium
Vladimir Mendelssohn

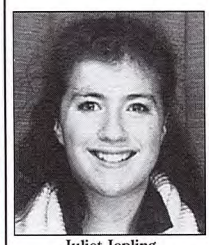


Ralf Buchkremer
German 28.02.73
Viola
Robert-Schumann-Musikhochschule, Düsseldorf
Prof. Jürgen Kussmaul

Katrine Bundgaard
Danish 25.07.74
Viola
Det. Kgl. Danske Musikkonservatorium, København. Claus Myrup

Carol Cook
British 12.03.75
Viola
Guildhall School of Music and Drama, London
David Takeno

Mathias Feger
German 28.06.71
Viola
Robert-Schumann-Musikhochschule, Düsseldorf
Prof. Jürgen Kussmaul

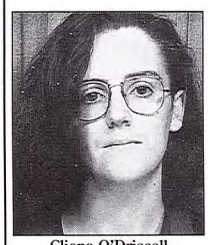


Juliet Jopling
British 02.12.72
Viola
Trinity College, Cambridge University
Garfield Jackson

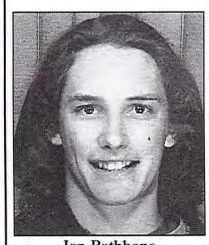
Andrea Mamat
German 06.08.71
Viola
Staatliche Hochschule für Musik, Freiburg
Prof. Kim Kashkashian

Maxine Moore
British 14.10.72
Viola
Royal Academy of Music, London
Roger Tapping

Emmanuel Morel
French 03.10.74
Viola
CNSM de Paris
Bruno Pasquier

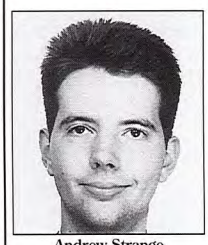


Cliona O'Driscoll
Irish 25.10.71
Viola
Royal Academy of Music, London
John White



Ian Rathbone
British 27.06.72
Viola

Amélie Roussel
French 11.03.74
Viola
CNSM de Paris
Bruno Pasquier



Andrew Strange
British 28.01.73
Viola
Royal Academy of Music, London
Martin Outram

Sandra Thomson
British 26.12.72
Viola
Royal Academy of Music, London
John White

Natasha Wright
British 24.05.75
Viola
Royal Northern College of Music, Manchester
Suzie Meszaros

Isabelle Besançon
French 30.03.71
Cello
CNSM de Paris
M. Mouillère

Henrik Dam Thomsen
Danish 22.10.73
Cello
Det Kgl. Danske Musikkonservatorium, København
Prof. Torleif Thedéen, Henrik Brendstrup

Catherine Doise
French 08.06.72
Cello
CNSM de Paris
Jean-Marie Gamard

Katja Früh
German 28.02.74
Cello
Hochschule der Künste, Berlin
Prof. Wolfgang Boettcher

EUROPEAN UNION YOUTH ORCHESTRA

Daniela Gonçalves
Portuguese 24.02.74
Cello
Royal Academy of Music, London
David Strange

Kate Gould
British 29.01.72
Cello
Hochschule der Künste, Berlin
Prof. Wolfgang Boettcher

Stefano Guarino
Italian 09.10.71
Cello
Donna Magendanz

Andreas Kipp
German 20.10.75
Cello
Schiller Gymnasium, Hameln
Christian Aydintan

Elizabeth Neville
British 16.02.73
Cello
Royal Academy of Music, London
David Strange

Oliver Parr
British 26.01.73
Cello
Royal Northern College of Music, Manchester
Eduardo Vassallo

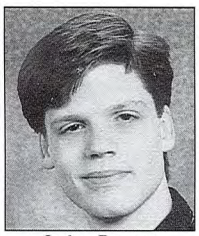
Evelien Prakke
Dutch 08.02.71
Cello
Sweelinck Conservatorium, Amsterdam
D Felschtman

Nikolaus Römisch
German 11.04.72
Cello
Hochschule der Künste, Berlin
Prof. Wolfgang Boettcher

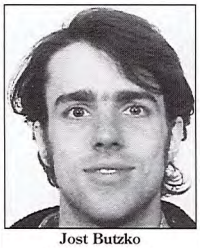
Seeli Toivio
Finnish 07.01.76
Cello
Sibelius Akatemia, Helsinki
Prof. Marcel Bergman

Uta Zenke
German 11.06.72
Cello
Musikhochschule, Karlsruhe
Prof. M Osterberg

Charice Adriaansen
Belgian 28.07.75
Double Bass
Koniklijk Vlaams Muziekconservatorium, Antwerp, Lode Leire

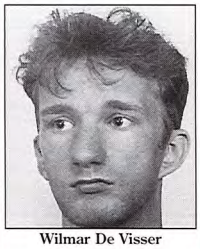


Ludger Brenner
German 02.06.71
Double Bass
Hochschule für Musik und Theater, Hannover
Peter Pühn

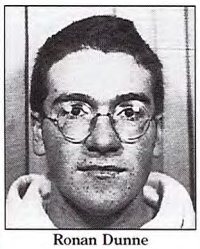


Jost Butzko
German 18.03.71
Double Bass
Hochschule für Musik, Karlsruhe
Prof. Wolfgang Güttler

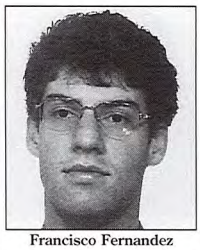
Francesca Cook
British 24.04.72
Double Bass
Royal Academy of Music, London
Robin McGee



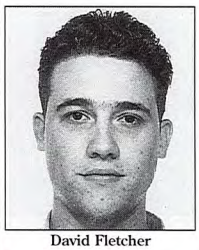
Wilmar De Visser
Dutch 22.01.72
Double Bass
Utrecht Conservatorium
Peter Stotyn



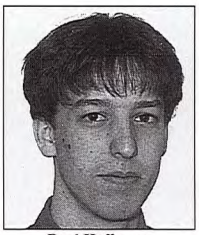
Ronan Dunne
Irish 18.04.77
Double bass
Guildhall School of Music and Drama, London
Tom Martin



Francisco Fernandez
Spanish 13.05.71
Double Bass
Conservatorio Superior de San Sebastian
Carmelo Fernandez

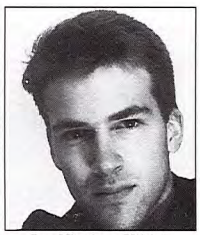


David Fletcher
British 10.12.71
Double Bass
Tom Martin

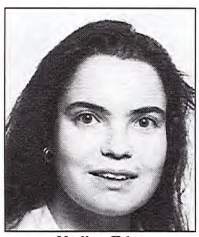


Paul Hoffmann
German 11.06.74
Double bass
Hochschule für Musik, Detmold
Silvio Dalla Touse

Marine Triolet
French 13.01.72
Double Bass
CNSM de Lyon
J P Celea

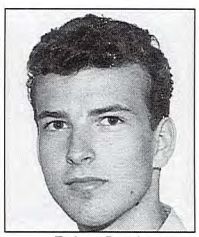


Jan Nicolaus Ullrich
German 29.03.72
Double Bass
Friedrich-Willhelm-Universität, Bonn



Nadine Eder
Luxembourger 12.04.72
Flute
Conservatoire Royal de Musique, Mons
Mr Noiret

Anne-Catherine Heinz-mann
German 16.03.75
Flute
Staatliche Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, Stuttgart, Jean-Claude Gérard

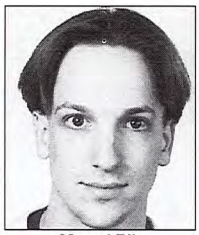


Robert Lerch
German 18.07.73
Flute
Hochschule für Musik "Hanns Eisler", Berlin
Prof. E Grünenthal

Rita Patricio Malão
Portuguese 25.08.75
Flute
Escola Superior de Música do Lisboa
Olavo Barros

Patricia Moynihan
Irish 07.01.72
Flute
Guildhall School of Music and Drama, London
Phillipa Davies, Robin Chapman

Tatjana Ruhland
German 09.08.72
Flute
Musikhochschule, München
Paul Meisen

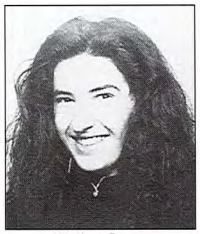


Manuel Bilz
German 18.04.74
Oboe
Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, Frankfurt
Fabian Menzel

Barbara Bode
German 09.04.71
Oboe
Hochschule für Musik und Theater, Hannover
Prof. Klaus Becker

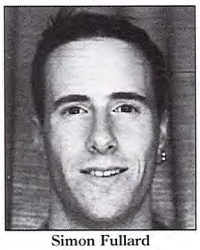
Victoria Brawn
British 15.09.72
Oboe
Royal Academy of Music, London. Celia Nicklin, M Maxwell, M Bourgue

EUROPEAN UNION YOUTH ORCHESTRA

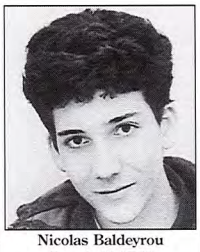


Aisling Casey
Irish 12.12.72
Oboe
Hochschule für Musik und Theater, Hannover
Prof. Klaus Becker

Nora Cismondi
French 15.08.78
Oboe
CNSM de Paris
David Walter

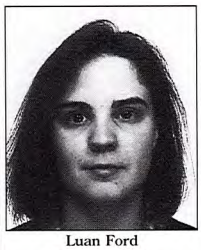


Simon Fullard
British 27.09.72
Oboe
Royal Academy of Music, London
David Theodore



Nicolas Baldeyrou
French 31.05.79
Clarinet
CNSM de Paris
Michel Arrignon

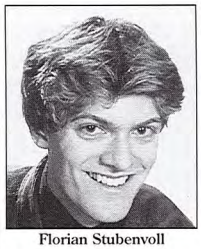
Elaine Cocks
British 19.12.72
Clarinet
Royal Academy of Music, London
Angela Halsbury



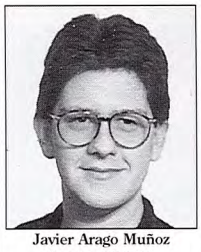
Luan Ford
British 28.09.71
Clarinet
Birmingham Conservatoire of Music

Nina Janssen
German 30.04.72
Clarinet
Hochschule für Musik und Theater, Hannover
Prof. Hans Deinzer

Deirdre O'Leary
Irish 13.11.71
Clarinet



Florian Stubenvoll
German 01.04.73
Clarinet
Hochschule für Musik, Detmold
Prof. Hans-Dietrich Klaus



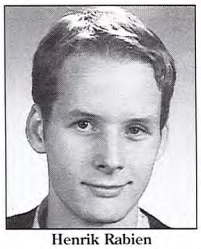
Javier Arago Muñoz
Spanish 28.06.71
Bassoon

Sarah Burnett
British 12.02.71
Bassoon

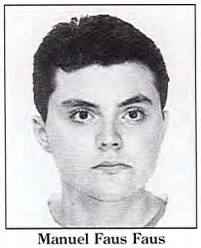
Catherine Maguire
British 17.09.71
Bassoon
Hochschule für Musik und Theater, Hannover
Prof. Klaus Thunemann

Nikolaus Maler
German 03.03.72
Bassoon
Hochschule für Musik und Theater, Hannover
Prof. Klaus Thunemann

Nadia Perathoner
Italian 05.04.76
Bassoon
Hochschule für Musik und Theater, Hannover
Prof. Klaus Thunemann



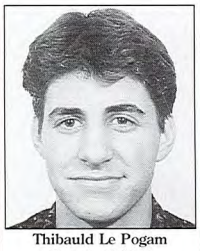
Henrik Rabien
German 22.07.71
Bassoon
Hochschule für Musik, München
Prof. Eberhard Marschall



Manuel Faus Faus
Spanish 18.04.73
French Horn
Antonio Benlloch

Jukka Harju
Finnish 22.04.75
French Horn
Sibelius Akatemia, Helsinki
Kalervo Kulmala

Timothy Jackson
British 20.11.72
French Horn
Royal Northern College of Music, Manchester
David Cripps



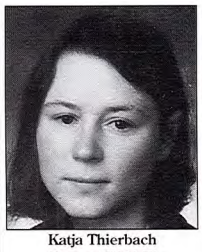
Thibauld Le Pogam
French 05.09.74
French Horn
CNSM de Paris
A Cazalet

Cormac O'haodain
Irish 08.04.71
French Horn
Guildhall School of Music and Drama, London
Jeff Bryant, Hugh Seenan

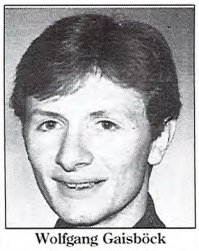
Stephanie Rees
British 07.04.71
French Horn
Richard Watkins, Philip Eastop

Julius Rönnebeck
German 17.11.71
French Horn
Hochschule für Musik und Dartellende Kunst, Frankfurt
Marie Luise Neunecker

Richard Speetjens
Dutch 8.09.73
French Horn
Conservatorium, Maastricht
Prof. Erich Penzel



Katja Thierbach
German 09.11.72
French Horn
Hochschule für Musik "Hanns Eisler", Berlin
Ch. F. Dallmann

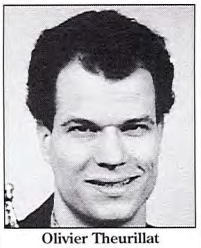


Wolfgang Gaisböck
Austrian 03.04.72
Trumpet
Bruckner Konservatorium, Linz
Prof. Josef Eidenberger

Gillian Hicks
British 19.03.72
Trumpet
Paul Cosh

Martin Hommel
German 15.12.72
Trumpet
Musikhochschule, Karlsruhe
Reinhold Friedrich

Arjan Muller
Dutch 03.09.71
Trumpet
Hogschool voor de Kunsten, Utrecht
Arto Hoornweg

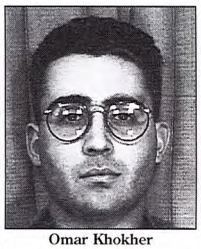


Olivier Theurillat
French 18.10.71
Trumpet
CNSM de Paris
Antoine Curé

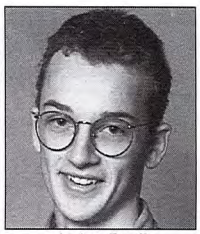
Amos Miller
British 16.09.72
Trombone
Royal Academy of Music, London
Ian Bousfield

Helen Vollam
British 07.06.74
Trombone
Guildhall School of Music and Drama, London
Eric Crees

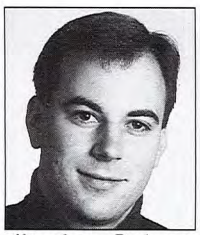
Robert Workman
British 18.09.73
Trombone
Guildhall School of Music and Drama, London
Eric Crees, Simon Wills



Omar Khokher
British 22.02.74
Trombone (Bass)
Guildhall School of Music and Drama, London
Ron Bryans



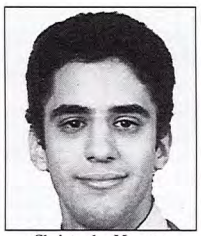
Anders Rauff
Danish 13.08.72
Tuba
Det Jydske Musik Konservatorium, Aarhus
Hans Andersen



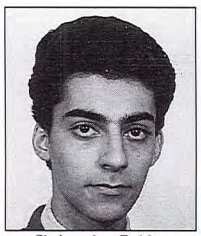
Alexander von Puttkamer
German 11.02.73
Tuba
Hochschule für Musik und Darstellende Kunst, Hamburg
Prof. Walter Hilgers

Scott Bywater
British 11.01.72
Percussion
Royal Academy of Music, London
Kurt Hans Geodicke

Vincent Cox
Dutch 23.12.73
Percussion
Conservatorium, Maastricht
W. Otten & P. Jansen



Christophe Mangou
French 10.01.76
Percussion
CNSM de Paris
M. Delegluse

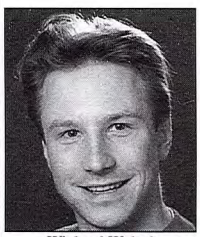


Christopher Roldan
French 08.08.75
Percussion
CNSM de Lyon
Georges van Gucht

Esther Middendorf
German 02.07.73
Violin

Renaud Déjardin
French 21.12.78
Cello
CNSM de Paris

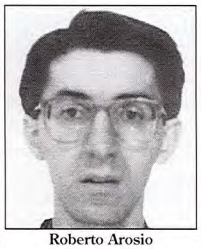
Kasper Theisson
Danish 28.04.71
Percussion
Royal Academy of Music



Wieland Welzel
German 24.12.72
Percussion
Musikhochschule, Lübeck
P Sewe

Catherine Beynon
British 31.08.72
Harp
CNSM de Lyon
Fabrice Pierre

Helen Cole
British 09.12.72
Harp
Royal College of Music, London
Rachel Masters



Roberto Arosio
– Guest
Italian 12.04.69
Piano/Celeste
Fondazione Giorgio Cini, Venezia Eugenio Bagnoli

Timpani for the summer 1995 tour were generously supplied by

ADAMS TIMPANI

Casino 28
6017 BS Thorn
The Netherlands
Tel: +31-4756-1324
Fax: +31-4756-2905

LA HISTORIA DE LA JOVEN ORQUESTA DE LA UNIÓN EUROPEA

La Joven Orquesta de la Unión Europea fue concebida por Lionel y Joy Bryer, presidente y secretaria general, respectivamente, de la Fundación Internacional de la Juventud de Gran Bretaña. La propuesta para la creación de la Orquesta fue presentada en 1974 por la Baronesa Elles, MPE (conservadora), a la Comisión de Asuntos Culturales y de la Juventud del Parlamento Europeo. Como resultado de un esfuerzo conjunto de todos los partidos políticos, la resolución que propusiera la Sra. Kellett-Bowman (conservadora) basada en un informe de la Baronesa Fisher de Rednal (laborista) fue aprobada por el Parlamento Europeo por mayoría arrolladora el 8 de marzo de 1976, durante su Sesión Plenaria. La Comisión Europea confirmó oficialmente el patrocinio de la Orquesta el 22 de abril de 1976. El principal propósito de fundar la orquesta era el de demostrar, por medio de la música, la cooperación y unidad de la juventud europea, dando así un ejemplo que sirviera de símbolo del ideal europeo: una comunidad unida de naciones que colaboran en pro de la paz, la armonía, la justicia social y la dignidad humana. Durante la gira inaugural que se realizó en 1978, actuaron como directores Claudio Abbado, su director musical fundador, quien ha donado mucho de su valioso tiempo para dirigir y viajar con los jóvenes músicos y Sir Edward Heath KG, MBE, MP, quien fue el primer presidente de la orquesta. El actual director musical de la JOUE es Bernard Haitink KBE.

Bernard Haitkink KBE with HM Queen Beatrix of The Netherlands at the Concertebouw, Amsterdam, Spring 1993.

Directores invitados de renombre mundial han trabajado con la Orquesta, contándose entre ellos Vladimir Ashkenazy, Daniel Barenboim, Leonard Bernstein, James Conlon, Antal Dorati KBE, Carlo Maria Giulini, Bernard Haitink KBE, James Judd, Herbert von Karajan, Zubin Mehta, Georges Prete, Mstislav Rostropovich, Kurt Sanderling, Leonard Slatkin, Sir Georg Solti KBE y Jeffrey Tate. Entre los solistas se encuentran Francisco Araiza, Martha Argerich, Emanuel Ax, Teresa Berganza, Kyung Wha Chung, Cecilia Gasdia, Bruno Leonardo Gelber, Edita Gruberova, Lynn Harrell, Barbara Hendricks, Nigel Kennedy, Christa Ludwig, Radu Lupu, Karita Mattila, Lord Yehudi Menuhin, Shlomo Mintz, Viktoria Mullova, Anne-Sophie Mutter, Jard van Nes, Jessye Norman, Murray Perahia, Maurizio Pollini, Margaret Price, Julian Rachlin, Michael Sanderling, Ravi Shankar, Thomas Trotter y Antje Weithaas.

La JOUE ha tocado en todas las principales ciudades, salas de conciertos y festivales de Europa. Como embajadora de buena voluntad, la Joven Orquesta de la Unión Europea ha llevado a cabo importantes giras por países extranjeros, llegando hasta México, China, Hong Kong, Japón, Estados Unidos, India, Europa del este, Rusia y los países Bálticos.

La Orquesta se ha ganado una reputación musical excelente y ha sido comparada con las mejores orquestas del mundo. Todos los años aparece en Eurovisión y millones de personas han visto así sus actuaciones. La grabación que hiciera la JOUE del Te Deum de Berlioz para Deutsche Grammophon, bajo la dirección de Claudio Abbado, recibió un galardón.

En 1986, La JOUE ganó el Premio Olimpia de la Fundación Pública Benéfica Alexander S Onassis, en reconocimiento de su sobresaliente contribución a la conservación de nuestra herencia cultural europea. En 1991, la Orquesta fue honrada con dos importantes premios: el "Premio a la Iniciativa Europea" ("Prix d'Initiative Européenne"), otorgado por primera vez, y el "Premio de los Medios de Comunicación Europeos" ("European Media Prize"). Ambos le fueron concedidos por su extraordinaria contribución al fomento de la unidad y cooperación cultural dentro de la Unión Europea.

Los 140 músicos que integran la Orquesta son seleccionados cada año entre más de 4.000 candidatos cuya edad fluctúa entre los 14 y 23 años y que provienen de los 15 países de la UE. La selección final corresponde al profesor Lutz Koelher, director de estudios de la JOUE y David Strange, profesor de violoncelo de la Royal Academy of Music de Londres y jefe de cuerdas de la JOUE. Para conservar sus puestos, los integrantes de la Orquesta deben dar una audición anual junto con los nuevos aspirantes. Cada año ingresa un número elevado de nuevos elementos con lo que se brinda a numerosos jóvenes músicos la oportunidad de tocar en la Joven Orquesta de la Unión Europea.

Los músicos de los quince países se reúnen para ensayar, antes de tocar en público. Los ensayos y las giras tienen lugar en la época de vacaciones de los colegios y las universidades, en Semana Santa y en verano. Además de los ensayos de la Orquesta en pleno con los directores y solistas, los músicos también trabajan en grupos pequeños con profesores especializados. Hay también un programa completo de música de cámara con inclusión de conciertos.

La JOUE ha participado en diversas actividades destinadas a reunir fondos para el otorgamiento de becas a jóvenes músicos y ha dado conciertos para ayudar a numerosas entidades de beneficencia. La Orquesta desempeñó un papel importante en la organización de clases maestras para estimular el talento musical y perfeccionar la técnica orquestal de jóvenes músicos griegos, españoles y portugueses.

Para los músicos que forman parte de la JOUE, la experiencia constituye una gran ventaja para sus carreras. El trabajar con los más renombrados directores, solistas y profesores de música, realizar giras y tocar en una diversidad de salas de diferentes países, les permite aprender mucho. La mayoría de ellos ejercen luego la profesión musical y muchos actualmente integran las principales orquestas de Europa. La Orquesta constituye un hito en sus carreras, ya que en ella adquieren una experiencia valiosa y tienen ocasión de forjar amistades duraderas con los ejecutantes de muchas naciones.

Una gran cantidad de orquestas de cámara y conjuntos que han tenido gran éxito se han derivado de la Orquesta, entre ellos destacan la Orquesta de Cámara de Europa, la Jugendorchester Gustav Mahler, el Cuarteto Auryn, la Orquesta de Cámara Per Musica, el Cuarteto Brodsky, los Solistas de Viento Europeos y la Nuova Orchestra Italiana.

El año pasado, La Orquesta regresó a Rusia en una gira de buena voluntad para ofrecer unos conciertos inolvidables en Moscú y San Petersburgo e hizo una visita inaugural a los tres Estados Bálticos. La Organización Humanitaria de la Comunidad Europea invitó a la JOUE a dar un concierto en Berlín en noviembre como símbolo vigoroso de la juventud unificada de Europa que participa en la ayuda humanitaria. Este año una orquesta de cámara compuesta de músicos de la JOUE ofreció un concierto de gala con fines benéficos en el World Economic Forum. Para celebrar al nuevo presidente del Parlamento Europeo, una orquesta de cámara de la JOUE dio un concierto en Estrasburgo en febrero y otro en honor de la nueva Comisión y su presidente M. Santer, en el Festival de Echternach de Luxemburgo. La JOUE fue invitada a participar en los festejos que el Gobierno británico organizara para celebrar 50 años de paz desde la Segunda Guerra Mundial; 58 jefes de Estado asistieron al concierto que se celebró en Hyde Park, Londres.

Los patrocinadores de la Orquesta son los primeros ministros de los quince países miembros de la Unión Europea y su presidente es el Dr. Klaus Haensch, presidente del Parlamento Europeo. La JOUE está financiada por la Comisión de las Comunidades Europeas mediante la concesión de becas anuales, recibiendo así mismo subvenciones anuales de los quince Estados Miembros. El resto del presupuesto se financia a través de las donaciones del sector privado. Las giras de verano de la JOUE estarán patrocinadas en los próximos tres años, a partir del presente, por AT&T s.a./n.v.

Nouvelle sécurité

La Citroën XM Nouvelle Génération maîtrise la route avec une élégante décontraction. L'airbag, les barres de protection dans les portières et les ceintures de sécurité à prétensionneurs la situent, par ailleurs, au sommet en matière de sécurité passive.

Nouveaux moteurs

En version essence, le nouveau 2 Litres 16 Soupapes s'ajoute au 2 Litres Turbo CT et aux prestigieux 3 Litres V6 et V6 24 Soupapes. En diesel, outre le moteur 2,1 Litres atmosphérique et turbo, c'est l'apparition du puissant 2,5 Litres Turbo qui va faire sensation.

Nouvel intérieur

Le nouveau tableau de bord monobloc - lignes douces et rondes - est, à l'évidence, un gage de silence et d'efficacité. A bord de la Citroën XM Nouvelle Génération, tout se dit du bout des lèvres, tout se fait du bout des doigts.

Nouvelle garantie

Chaque Citroën XM Nouvelle Génération vous sera livrée avec un contrat de Garantie Totale (pièces et main d'oeuvre) valable 3 ans, avec un maximum de 100.000 km. Informations complètes et essai personnalisé dans tout le réseau Citroën.

CITROËN XM Vous n'imaginez pas tout ce que Citroën peut faire pour vous.

Etoile Garage - L-2557 Luxembourg - 40.22.66

Etoile Garage - L-4026 Esch-sur-Alzette - 55.01.55

Etoile Garage - L-2663 Senningerberg - 34.01.67

Garage Clerbaut - L-5481 Wormeldange - 76.82.65

Garage F. Kappweiler et Kramp - L-7531 Mersch - 32.96.46

Garage Kaysen - L-6182 Gonderange - 78.291

Garage Lahyr - L-5750 Frisange - 66.10.06

Garage Neugebauer - L-8422 Steinfort - 39.029

Garage Weidig - L-3515 Dudelange - 51.91.90

Garage des 3 Frontières - L-4702 Petange - 65.10.10

THE EUROPEAN UNION YOUTH ORCHESTRA
SUMMER 1995

President, Dr Klaus Hänsch, President of the European Parliament

Vice President
The Rt Hon Baroness Elles

Chairman
Mr Lionel W Bryer

Secretary General
Mrs Joy Bryer

Music Director
M° Bernard Haitink KBE

Founding Music Director
M° Claudio Abbado

Director of Studies
Prof. Lutz Köhler

Head of Strings
Mr David Strange

General Manager
Mrs Helen Shabetai

Orchestra Manager
Miss Liz Dixon

Administrative Assistant
Miss Jan Normanton

Tour Manager
Ms Sarah Bonner-Morgan

Stage Manager
Mr James Dean

Stage Manager
Mr David Bourne

Nurse
Ms Rosemary Humphery

Instrument Transporter
Mr Max van Duuren

HONORARY PATRONS

Dkfm Dr Franz Vranitzky
M. Jean-Luc Dehaene
Mr Poul Nyrup-Rasmussen
Mr Martti Ahtisaari
M. Alain Juppe
Dr Helmut Kohl
Mr Andreas Papandreou
Mr John Bruton
Mr Lamberto Dini
M. Jean-Claude Juncker
Mr Wim Kok
Prof. Aníbal a Cavaco Silva
Sr. Felipe González Márquez
Mr Ingvar Carlsson
The Rt Hon John Major MP

HONORARY COMMITTEE

EUROPEAN COMMISSION
M. Jacques Santer, President of the European Commission
Mr Marcelino Oreja, Commissioner for Culture of the European Commission

AUSTRIA
Dr Alois Möck
Dr Rudolf Scholten

BELGIUM
Mr Erik Derycke
Mr Hugo Weckx
Mrs Laurette Onkelinx
Mr Robert Urbain

DENMARK
Mr Niels Helveg Petersen
Ms Jytte Hilden
Mr Ole Vig Jensen

FINLAND
Mr Paavo Rantanen
Mr Claes Andersson
Mr Olli-Pekka Heinonen

FRANCE
M. Hervé de Charette
M. Philippe Douste-Blazy
M. Michel Barnier

GERMANY
Dr Klaus Kinkel
Frau Rosemarie Raab
Professor Richard Jakoby

GREECE
Mr Karolos Papoulias
Mr Thanos Mikroutsikos
Mr Georgios Papandreou
Mr Manousos Manousakas

IRELAND
Mr Dick Spring
Mr Michael Higgins
Mr Tom Kitt

ITALY
On. Susanna Agnelli
Dr Antonio Paolucci

LUXEMBOURG
Mr Jacques Poos
Mrs Erna Hennicot-Schoepges
Mme Lydie Wurth-Polfer

NETHERLANDS
Mr H A F M O van Mierlo
Prof. Dr J M M Ritzen

PORTUGAL
Mr José Manuel Durao Barroso
Mr Couto dos Santos

SPAIN
Sr. Javier Solana Madariaga
Sra. Da.Carmen Alborch

SWEDEN
Ms Lena Hjelm-Wallen
Ms Margot Wallström

UNITED KINGDOM
The Rt Hon Douglas Hurd, CBE, MP
The Rt Hon Stephen Dorrell, MP
The Rt Hon Baroness Elles
The Rt Hon The Lord Menuhin, OM, KBE
Baroness Rawlings of Burnham Westgate

ADMINISTRATIVE COMMITTEE

EUROPEAN COMMISSION
Mme Enrica Varese

AUSTRIA
Dr Peter C Marboe
Prof. Wolfgang Klos

BELGIUM
Mr Georges Monard
M. Roger Dehaybe
Mrs Ira Wauters

DENMARK
Ms Annelise Jensen
Mr Steen Pade

FINLAND
Dr Irmeli Niemi
Mrs Tuula Kotilainen

FRANCE
M. Stéphane Martin
Mme Danuta Dubois
M. Walter Koomans
M. Claude Samuel

GERMANY
Dr Lothar Wittmann
Dr Norbert Klingler
Dr Volker Mettig

GREECE
Mr Dimitrios Agrafiotis
Mr Apostolos Kosonas
Mr Spyros Repoulis
Mr Dimitrios Diakidis

IRELAND
Mr Geoffrey Keating
Mrs Marion Doherty

ITALY
Ministro Jacobucci
Consigliere Pacilio
Signora Letizia Moratti
M° Paolo Donati

LUXEMBOURG
M. Guy Dockendorf
Mme Mariette Fabeck
Mr Fernand Jung
M. Fred Harles

NETHERLANDS
Mrs C J Beijersbergen
Mr Herman Rienstra
Mr Arthur van Dijk

PORTUGAL
Sr. Pedro Santana Lopes
Sr. Alvaro Guerra
Sr. Romeu Pinto de Silva
Dr Júlia Romão

SPAIN
Sra. Da. Elena Posa Farrás
Sr. Francisco Cánovas Sánchez

SWEDEN
Mr Martin Martinsson

UNITED KINGDOM
Mr Glynne Stackhouse

FINANCIAL SUPPORT OF THE EUROPEAN UNION YOUTH ORCHESTRA

THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES
THE EUROPEAN PARLIAMENT

AUSTRIA
Bundesministerium für
Auswärtige Anglegenheiten

BELGIUM
Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap
Departement Onderwijs
Commissariat général
aux Relations internationales de la
Communauté française de Belgique

DENMARK
Kulturministeriet

FINLAND
Ministry of Education

FRANCE
Ministère de la Culture et
de la Francophonie

GERMANY
Auswärtiges Amt

GREECE
Ministry of
Culture and Science

IRELAND
Cultural Relations Committee,
Ministry of Foreign Affairs

ITALY
Ministerio degli Affari Esteri

LUXEMBOURG
Ministère des Affaires Culturelles

NETHERLANDS
Ministerie van Onderwijs
Cultuur en Wetenschappen

PORTUGAL
Secretaria de Estado da Cultura
Ministerio dos Negocios Estrangeiros

SPAIN
Ministerio de Cultura

SWEDEN
Statens Kulturråd

UNITED KINGDOM
The British Council

España
1995

The 1995 Summer rehearsal period has been generously hosted by the Conservatoire de Musique of the City of Luxembourg, the Ministry of Culture and the City of Luxembourg

Luxembourg
Ville Européenne de la Culture

The 1995 Summer Tour of the European Union Youth Orchestra is sponsored by AT & T s.a./n.v.

AT&T

INTERNATIONAL YOUTH FOUNDATION (OF GREAT BRITAIN)

(U.K. registered charity No 281420)

"All who have meditated on the art of governing mankind have been convinced that the fate of the world depends on the education of youth."
Aristotle (384-322 B.C.)

The International Youth Foundation brings together with a common cultural purpose youth from different countries, varying socio-economic backgrounds, different religions, races and political ideologies, and encourages an harmonious, co-operative and creative period of living together, with music and performing arts as a common interest. The major aims of the Foundation are educational and promotion of international co-operation and understanding amongst the youth of the world. The European Union Youth Orchestra is under the auspices of the International Youth Foundation.

Trustees
Mr Robert A. Albert
Mr Lionel W. Bryer
Mr J. R. Capstick-Dale
Mr John W. R. C. Nicholas
Mr Jeffrey Eker

Chairman
Mr Lionel W. Bryer

Artistic Director
Prof. Aleksander Pavlovic

Secretary General
Mrs Joy Bryer

Honorary Treasurer
Mr Michael H. Kavanagh

Committee
The Rt Hon The Lord Chalfont
PC, OBE, MC
Mr Peter Diamond, CBE
Ms Myriam Major
Sir Claus Moser, KCB
Mr Harold Sebag-Montefiore

HISTOIRE DE L'ORCHESTRE DES JEUNES DE L'UNION EUROPÉENNE

L'OJUE a été conçu par Lionel et Joy Bryer, respectivement Président et Secrétaire général de la Fondation internationale de la Jeunesse de Grande-Bretagne. Le projet de sa création fut présenté par la Baronne Elles, MEP (Cons) en 1974 à la Commission des affaires culturelles et de la jeunesse du Parlement européen. Suite à un effort général, une résolution présentée par Mrs Kellett-Bowman (Cons) basée sur le rapport de la Baronne Fisher of Rednal (Trav.) fut adoptée à une forte majorité parlementaire, en session plénière, le 8 mars 1976. La Commission Européenne a ratifié officiellement le parrainage de l'Orchestre le 22 avril 1976. La raison d'être de l'Orchestre était de démontrer qu'à travers la musique la jeunesse européenne pouvait coopérer et s'unir, et par là, symboliser l'idéal européen: une communauté de nations unies travaillant ensemble pour la paix, l'harmonie, la justice sociale et la dignité humaine. La tournée inaugurale eut lieu en 1978 sous la baguette de Claudio Abbado, son premier directeur musical, qui a consacré une grande partie de son temps à diriger et à tourner avec les jeunes musiciens, et celle du Rt. Hon Sir Edward Heath KG, MBE, MP. Le directeur musical de l'Orchestre est actuellement Bernard Haitink KBE.

Jeffrey Tate and Bruno Leonardo Gelber, Beethoven's Piano Concerto No. 4, Leipzig Gewandhaus, August 1990.

Des chefs d'orchestre de renommée mondiale ont été invités à diriger l'Orchestre, par exemple, Vladimir Ashkenazy, Daniel Barenboim, Leonard Bernstein, James Conlon, Antal Dorati KBE, Carlo Maria Giulini, Bernard Haitink KBE, James Judd, Herbert von Karajan, Zubin Mehta, Georges Prêtre, Mstislav Rostropovich, Kurt Sanderling, Leonard Slatkin, Sir Georg Solti KBE et Jeffrey Tate. Parmi les solistes on peut compter Francisco Araiza, Martha Argerich, Emanuel Ax, Teresa Berganza, Kyung Wha Chung, Cecilia Gasdia, Bruno Leonardo Gelber, Edita Gruberova, Lynn Harrell, Barbara Hendricks, Nigel Kennedy, Christa Ludwig, Radu Lupu, Karita Mattila, Lord Yehudi Menuhin, Shlomo Mintz, Viktoria Mullova, Anne-Sophie Mutter, Jard van Nes, Jessye Norman, Murray Perahia, Maurizio Pollini, Margaret Price, Julian Rachlin, Michael Sanderling, Ravi Shankar, Thomas Trotter et Antje Weithaas.

L'OJUE s'est produit dans toutes les grandes capitales, salles de concerts et festivals européens. En tant qu' "Ambassadeur de bienveillance" l'Orchestre des Jeunes de l'Union Européenne a entrepris de grandes tournées à l'étranger, qui l'ont mené au Mexique, en République populaire de Chine, à Hong Kong, au Japon, aux USA, en Inde, en Europe de l'Est, en Russie et dans les Pays Baltes.

L'Orchestre a acquis une excellente réputation musicale et s'est vu comparé aux orchestres de renommée mondiale. L'OJUE se produit chaque année en Eurovision devant des millions de téléspectateurs. Sous la direction de Claudio Abbado, il a fait un enregistrement du Te Deum de Berlioz pour Deutsche Grammophon qui lui a valu un prix.

En 1986, l'OJUE s'est vu décerner le prix "Olympia" de la Fondation d'intérêt public Alexander S. Onassis, pour sa contribution remarquable à la préservation de notre patrimoine culturel européen. En 1991, l'Orchestre a eu l'honneur de se voir remettre deux grands prix: le tout premier "Prix d'initiative européenne" et le "Prix européen des médias". Ces deux prix récompensaient l'OJUE pour son extraordinaire contribution au développement de la coopération et de l'unité culturelles au sein de l'Union Européenne.

Les 140 musiciens qui composent l'Orchestre sont sélectionnés chaque année parmi plus de 4000 candidats âgés de 14 à 23 ans dans les quinze pays de l'Union Européenne. L'audition finale est assurée par le Professeur Lutz Köhler, Directeur des études de l'OJUE, Vice-Président et Directeur des Etudes d'interprétation à la Hochschule für Musik de Hanovre et David Strange, Professeur de violoncelle à la Royal Academy of Music de Londres et Directeur des instruments à cordes de l'OJUE. Chaque année, afin de pouvoir conserver leur place, les membres de l'Orchestre doivent se représenter avec les nouveaux postulants . Les nouvelles recrues sont nombreuses, beaucoup de jeunes musiciens ont ainsi l'occasion de se produire avec l'OJUE.

Avant de donner des concerts, les musiciens des quinze pays sont rassemblés pour répéter ensemble. Les répétitions et les tournées ont lieu pendant les congés scolaires, à Paques et en été. Hormis les répétitions avec les chefs d'orchestre et les solistes, les musiciens travaillent aussi en groupes sous la direction de professeurs spécialistes d'un instrument particulier. Il existe également un programme complet de musique de chambre avec concerts.

L'OJUE a participé à la collecte de fonds pour des bourses destinées à de jeunes musiciens et a donné des concerts au profit d'oeuvres de bienfaisance. L'Orchestre a joué un rôle important dans l'organisation de classes de maître pour de jeunes musiciens grecs, espagnols et portugais dans le but de développer leur talent musical et leur technique orchestrale.

Pour les musiciens de l'OJUE faire partie de l'Orchestre représente une étape exceptionnelle sur le plan carrière. L'occasion de travailler avec les meilleurs chefs d'orchestre, solistes et professeurs et de participer à des tournées à l'étranger leur assure une très bonne formation. La plupart d'entre eux passent professionnels et nombreux sont ceux qui sont engagés par d'éminents orchestres européens. L'OJUE joue un rôle important dans leur carrière en leur donnant une expérience unique et l'occasion d'établir des liens d'amitié durables avec des musiciens de différents pays.

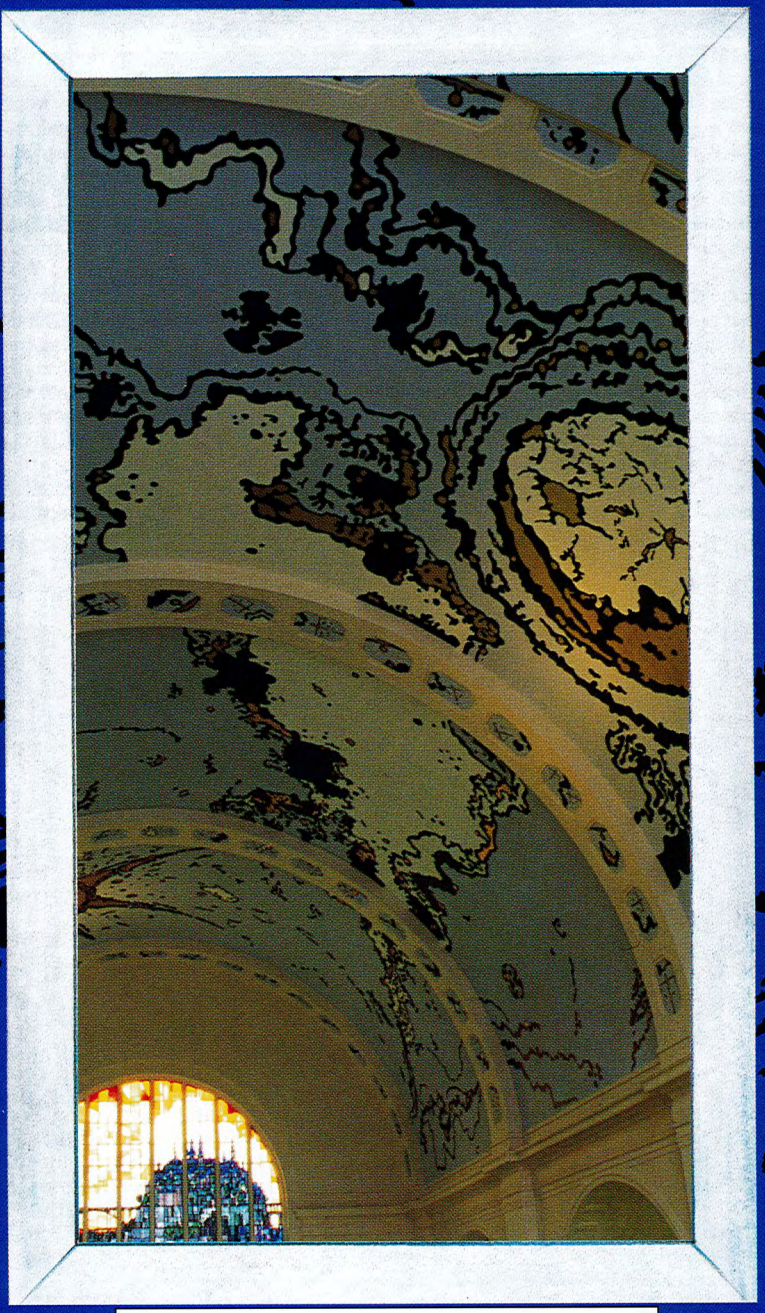
Quelques uns des meilleurs orchestres de chambre et ensembles sont issus de l'OJUE, en particulier l'Orchestre de chambre d'Europe, l'Orchestre de la Jeunesse Gustav Mahler, le Quartet Auryn, l'Orchestre de chambre Per Musica, le Quartet Brodsky, les Solistes Européens d'Instruments à Vent et le Nouvel Orchestre Italien.

L'an dernier, l'Orchestre est retourné en Russie où, lors de sa tournée de bienveillance, il a donné des concerts inoubliales à Moscou et St Pétersbourg, puis a fait une visite inaugurale dans les trois Pays Baltes. L'Organisation Humanitaire de l'Union Européenne a invité l'OJUE à donner un concert à Berlin en novembre en tant que symbole puissant de la jeunesse européenne, unie et impliquée dans les oeuvres humanitaires. Cette année un orchestre de chambre de musiciens de l'OJUE a donné un concert de gala au profit d'oeuvres charitables au Forum Economique Mondial. Pour fêter la nouvelle Présidence du Parlement Européen, un orchestre de chambre de l'OJUE a donné un concert à Strasbourg en février et, en l'honneur de la nouvelle Commission et de son Président, M. Santer, l'Orchestre a donné un concert de gala au Festival d'Echternach, ' au Luxembourg. Dernièrement, l'OJUE a été invité à prendre part aux Celébrations du Cinquantième anniversaire de la paix depuis la Seconde Guerre Mondiale, organisées par le Gouvernement britannique; 58 Chefs d'Etat assistaient au concert qui s'est tenu dans Hyde Park à Londres.

L'Orchestre est parrainé par le Premier Ministre de chacun des quinze états membres de l'UE et présidé par Dr Klaus Hänsch, Président du Parlement Européen. L'OJUE est financé par des bourses annuelles de la Commission des Communautés Européennes et des subventions également annuelles des quinze gouvernements membres. Le reste du budget provient du secteur privé. A partir de cette année et pour trois ans, les tournées estivales de l'OJUE sont sponsorisées par AT&T s.a./n.v.

MIKADO

Luxembourg
Ville Européenne de la Culture



Invitation au voyage

CFL
EEN ZUCH AN D'ZUKUNFT

*Photo: Plafond du hall de la gare Luxembourg

HISTORY of the EUROPEAN UNION YOUTH ORCHESTRA

The EUYO was the brainchild of Lionel and Joy Bryer, Chairman and Secretary General of the International Youth Foundation of Great Britain. The proposal for the creation of the Orchestra was first put forward by Baroness Elles MEP (Cons.) to the Committee on Cultural Affairs and Youth of the European Parliament in 1974. As a result of all-party effort, a resolution tabled by Mrs Kellett-Bowman (Con) based on a report by Baroness Fisher of Rednal (Lab) was adopted by the European Parliament by an overwhelming majority on 8 March 1976 during its plenary session. The European Commission officially confirmed the Patronage of the Orchestra on 22 April 1976. The main purpose of establishing the Orchestra was to demonstrate through music the co-operation and unity of European youth, thereby setting an example as a symbol of the European ideal - a united community of nations working together for peace, harmony, social justice and human dignity. The inaugural tour in 1978 was conducted by the Founding Music Director, Claudio Abbado, who donated much of his valuable time to conducting and touring with the young musicians and by the Rt Hon Sir Edward Heath KG, MBE, MP, who was the Orchestra's first President. The EUYO's current Music Director is Bernard Haitink KBE.

World famous guest conductors have worked with the Orchestra including Vladimir Ashkenazy, Daniel Barenboim, Leonard Bernstein, James Conlon, Antal Dorati KBE, Carlo Maria Giulini, Bernard Haitink KBE, James Judd, Herbert von Karajan, Zubin Mehta, Georges Prêtre, Mstislav Rostropovich, Kurt Sanderling, Leonard Slatkin, Sir Georg Solti KBE and Jeffrey Tate. Soloists have included Francisco Araiza, Martha Argerich, Emanuel Ax, Teresa Berganza, Kyung Wha Chung, Cecilia Gasdia, Bruno Leonardo Gelber, Edita Gruberova, Lynn Harrell, Barbara Hendricks, Nigel Kennedy, Christa Ludwig, Radu Lupu, Karita Mattila, Lord Yehudi Menuhin, Shlomo Mintz, Viktoria Mullova, Anne-Sophie Mutter, Jard van Nes, Jessye Norman, Murray Perahia, Maurizio Pollini, Margaret Price, Julian Rachlin, Michael Sanderling, Ravi Shankar, Thomas Trotter and Antje Weithaas.

The EUYO has appeared in all the major cities, concert halls and festivals of Europe. As an Ambassador of Goodwill, the European Union Youth Orchestra has undertaken important foreign tours which have included Mexico, China, Hong Kong, Japan, the United States of America, India, Eastern Europe, Russia and the Baltic States.

The Orchestra has won an excellent musical reputation and has been compared with the world's finest orchestras. It appears each year on Eurovision, and these performances have been seen by millions of people. The EUYO has made a prize-winning recording of Berlioz': Te Deum with Claudio Abbado for Deutsche Grammophon.

In 1986, the EUYO was awarded the Olympia Prize of the Alexander S Onassis Public Benefit Foundation in recognition of its notable contribution to the preservation of our European cultural inheritance. In 1991 the Orchestra was greatly honoured to be awarded two major prizes; the first ever "Prix d'Initiative Européenne" and the "European Media Prize". Both prizes were for the Orchestra's extraordinary contribution to the development of cultural cooperation and unity within the European Union.

The 140 players who make up the Orchestra are selected each year from over 4,000 candidates aged between 14 and 23, throughout the fifteen EU countries. The final selection is made by Professor Lutz Köhler, Director of Studies of the EUYO and Vice President and Head of Performance Studies at the Hochschule für Musik, Hannover and David Strange, Professor of Cello at the Royal Academy of Music, London and Head of Strings of the EUYO. Members of the Orchestra have to reaudition along with new applicants each year in order to keep their places. There are a large number of new players every year, giving many young musicians the chance to play in the EUYO.

Mrs Joy Bryer with Zubin Mehta discussing details of the Orchestra's tour of India in 1990

The musicians are brought together from their fifteen countries to rehearse before giving public performances. The rehearsal and tour periods take place during school and college holidays at Easter and in the summer. Apart from the orchestral rehearsals with the conductors and soloists, the musicians also work in sections with specialist instrumental tutors. There is also a full programme of chamber music including concerts.

The EUYO has helped to raise funds for scholarships for young musicians and has given fundraising concerts for a number of charities. The Orchestra played an important part in the setting up of masterclasses for young Greek, Spanish and Portuguese musicians to encourage their musical talent and orchestral technique.

For the EUYO's musicians, the experience of being in the Orchestra is of tremendous assistance to their careers. The chance to work with leading conductors, soloists and music professors and to tour and perform at diverse venues in different countries enables the players to learn a great deal. Most EUYO players go on to become professional musicians, and many have found jobs with Europe's leading orchestras. The EUYO plays an important part in their careers, giving them unique experience and the opportunity of forming and keeping friendships with players from different countries.

A number of highly successful chamber orchestras and ensembles have emanated from the EUYO, most notably The Chamber Orchestra of Europe, the Gustav Mahler Jugendorchester, the Auryn Quartet, the Per Musica Chamber Orchestra, the Brodsky Quartet, the European Wind Soloists and the Nuova Orchestra Italiana.

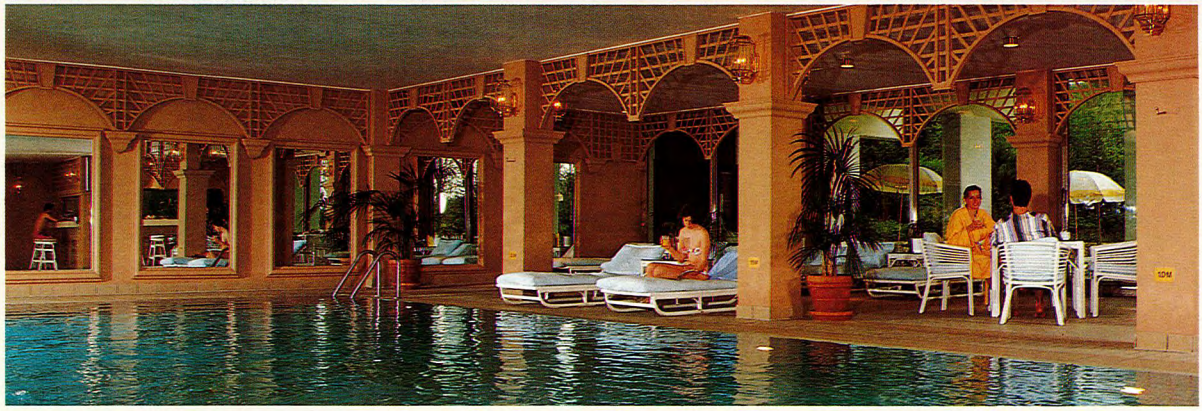
Last year the Orchestra returned to Russia on a goodwill tour to give unforgettable concerts in Moscow and St Petersburg and made its inaugural visit to all three Baltic States. The European Community Humanitarian Organisation invited the EUYO to give a concert in Berlin in November as a powerful symbol of the unified youth of Europe involved with humanitarian aid. This year a chamber orchestra of EUYO musicians gave the gala charity concert at the World Economic Forum. In celebration of the new President of the European Parliament an EUYO chamber orchestra gave a concert in Strasbourg in February and to honour the new Commission and its President M. Santer, the orchestra gave a gala concert at the Echternach Festival in Luxembourg. The EUYO was invited to take part in the British Government's celebrations of 50 years of peace since World War II; 58 Heads of State attended the concert in Hyde Park London.

The Patrons of the Orchestra are the Prime Ministers of each of the fifteen member countries of the EU, and its President is Dr Klaus Hänsch, President of the European Parliament. The EUYO is financed by the Commission of the European Communities by means of an annual grant of scholarships, and it also receives annual grants from the fifteen member Governments. The remaining budget is made up from private sector sponsorship. The EUYO's summer tours are sponsored from this year for three years by AT&T s.a./n.v.

HOTEL
INTER·CONTINENTAL
LUXEMBOURG

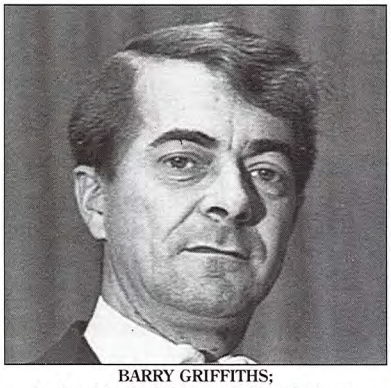
L'Hôtel Inter·Continental Luxembourg (5 étoiles luxe) est situé sur une colline boisée et tranquille, juste à quelques minutes du cœur de la ville et à 10 minutes de l'aéroport international. L'Hôtel met à la disposition de ses clients un service régulier de navette (centre ville et aéroport). Les 344 chambres dont 30 suites et la splendide Suite Ducale sont toutes équipées d'air conditionné, téléphone direct, télévision couleur, radio et minibar.

L'Hôtel dispose de 14 salles spécialement aménagées pour réunions d'affaires, d'un restaurant gastronomique "Les Continents", d'un restaurant style brasserie "Le Café Stiffchen", d'un bar "La Véranda", d'une piscine intérieure avec terrasse et d'un centre de fitness équipé. L'Hôtel Inter·Continental Luxembourg offre une gamme complète de services aussi bien pour l'homme d'affaires que pour le vacancier et c'est la destination idéale pour les réunions aussi différentes qu'elles soient.

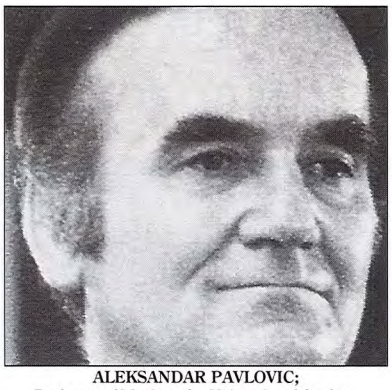


Hôtel Inter·Continental Luxembourg
Rue Jean Engling – L-1466 LUXEMBOURG
Tél.: (352) 43781 – Fax: (352) 436095 – Télex: 3754

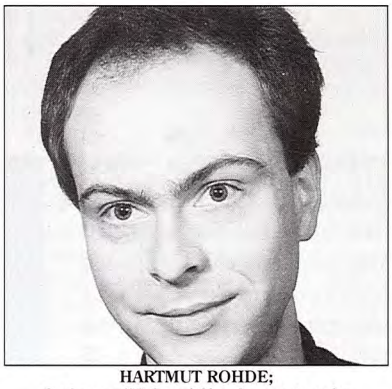
SPECIALIST INSTRUMENTAL TUTORS FOR THE 1995 SUMMER TOUR



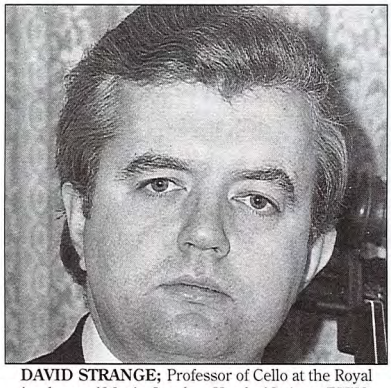
BARRY GRIFFITHS;
Leader of the English National Opera Orchestra



ALEKSANDAR PAVLOVIC;
Professor of Music at the University of the Arts, Belgrade; Conductor and Artistic Director of the Belgrade Strings

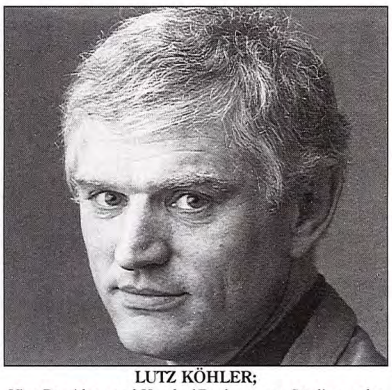


HARTMUT ROHDE;
Professor of Viola and Chamber music at the Hochschule der Künste, Berlin

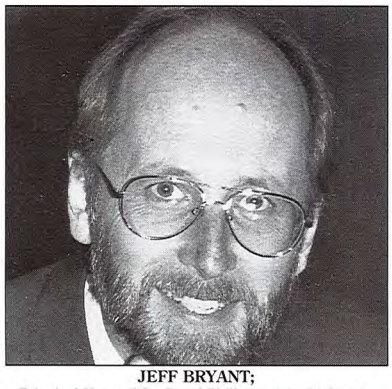


DAVID STRANGE; Professor of Cello at the Royal Academy of Music, London; Head of Strings, EUYO; Former Principal Cellist of the Royal Philharmonic and the Royal Opera House Orchestras

PETER PÜHN;
Prinicipal Double Bass of the Deutsches Symphonie-Orchester Berlin; Professor at the Hochschule für Musik, Hannover

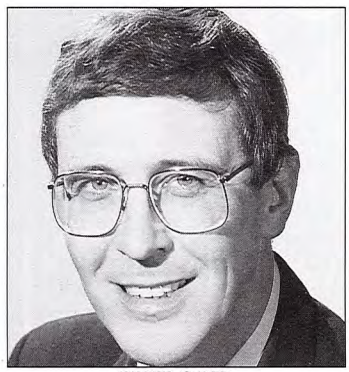


LUTZ KÖHLER;
Vice-President and Head of Performance Studies at the Hochschule für Musik, Hannover; Director of Studies, EUYO; Conductor

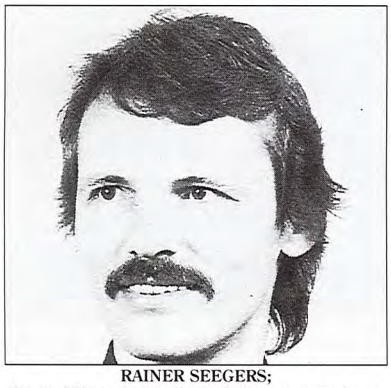


JEFF BRYANT;
Principal Horn of the Royal Philharmonic Orchestra; Professor of Horn, Guildhall School of Music and Drama, London

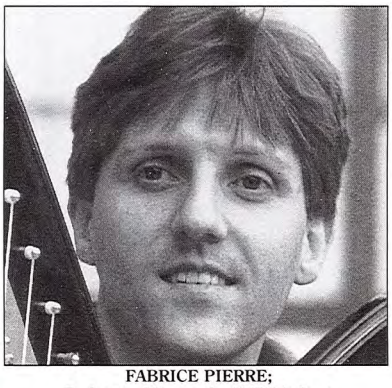
REINHOLD FRIEDRICH;
Principal Trumpet of the Frankfurt Radio Orchestra; Professor at the Hochschule für Musik, Karlsruhe



PETER GANE;
Head of Wind and Percussion at the Guildhall School of Music and Drama, London



RAINER SEEGERS;
Principal Timpani of the Berlin Philharmonic Orchestra



FABRICE PIERRE;
Professor of Harp at the CNSM in Lyon

Agfa. A heart for art.

AGFA Agfa

* * *

The EUYO's 1995 Summer Tour is supported by:
the Commission of the European Communities,
the European Parliament,
the fifteen member governments of the European Union:
Federal Republic of Austria . Belgium . Denmark . Finland
France . Federal Republic of Germany . Greece . Ireland
Italy . Luxembourg . The Netherlands . Portugal
Spain . Sweden . The United Kingdom
and by

AT&T